叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 脚踏实地(down To Earth) 000001

2. 脚踏实地(down To Earth) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

脚踏实地(Down to Earth)
第1/2页

[daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ]
DOWN TO EARTH
向下 到 地球

脚踏实地

['hæri] ['hærɪs(ə)n]
HARRY HARRISON
哈利 哈里森

哈里·哈里森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [lʌtdʒənz]
Illustrated by LUTJENS
插图 经过 卢特延斯

插图作者：LUTJENS

[wɒt'evə(r)] [gəʊz] [ʌp] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] .
Whatever goes up must come down .
任何 去 向上 必须 来 向下 .

凡事有起必有落。

[ɪn'kluːdɪŋ] [muːn] ['rɑːkɪts] .
Including moon rockets .
包括 月亮 火箭 .

包括登月火箭。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
But there's no
但 有 不

但是没有

[lɔː] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] .
law saying what they must come down to .
法律 说 什么 他们 必须 来 向下 到 .

法律规定了他们最终必须服从的立场。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [nəʊ'vembə(r)] - .
Amazing Stories November 1963 .
惊人的 故事 十一月 - .

《惊奇故事》1963年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" ['dʒiːnoʊ] . . . ['dʒiːnoʊ] . . . [help][ˌem 'iː] !

"	Gino	. . .	Gino	. . .	help	me	!
"	吉诺	. . .	吉诺	. . .	帮助	我	!

“吉诺……吉诺……救救我！”

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

For	God's	sake	,	do	something	!
为了	神的	清酒	,	做	某物	!

看在上帝的份上，做点什么吧！

" [ðə; ði]['taɪni] [vɔɪs] [skrætʃt] [ɪn]['dʒiːnoʊ][lɑːm'bɑːrdiz] ['ɪəfəʊn] , [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

"	The	tiny	voice	scratched	in	Gino	Lombardi's	earphone	,	weak	against	the	background
"	这	微小的	嗓音	刮痕	在	吉诺	隆巴迪的	耳机	,	虚弱的	反对	这	背景

[rɔː(r)][ɒv; əv]['səʊlə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

roar	of	solar	interference	.
吼	的	太阳的	干涉	.

“吉诺·隆巴迪的耳机里传来一个微弱的声音，在太阳干扰的轰鸣声中显得格外微弱。

['dʒiːnoʊ] [leɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði]['luːnə(r)] [dʌst] , [hɑːf] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['pʌmɪs] - [faɪn] [stʌf] ,

Gino	lay	flat	in	the	lunar	dust	,	half	buried	by	the	pumice	-	fine	stuff	,
吉诺	躺	平坦的	在	这	月球	灰尘	,	一半	埋葬	经过	这	浮石	-	美好的	东西	,

吉诺平躺在月球尘埃中，半个身子被细如浮石的物质掩埋着。

['riːtʃɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kleft][ɪn][ðə; ði] [rɒk] .

reaching	far	down	into	the	cleft	in	the	rock	.
到达	远的	向下	进入	这	裂	在	这	岩石	.

深入岩石裂缝深处。

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt][hiː; hi][felt][ðə; ði] [edʒ] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊld]

Through	the	thick	fabric	of	his	suit	he	felt	the	edge	crumbling	and	pulled
通过	这	厚的	织物	的	他的	套装	他	毛毡	这	边缘	摇摇欲坠	和	拉

['heɪstɪli] [bæk] .

hastily	back	.
草草	后退	.

他透过厚厚的西装面料感觉到边缘在崩裂，便赶紧向后拉了拉。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [fel] ['ɪnstəntli] ,

The	dust	and	pieces	of	rock	fell	instantly	,
这	灰尘	和	件	的	岩石	跌倒	即刻	,

尘土和碎石瞬间落下，

['pʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['luːnə(r)]['grævəti][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ]['eni] [treɪs] [ɒv; əv][eə(r)] .

pulled	down	by	the	light	lunar	gravity	and	unimpeded	by	any	trace	of	air	.
拉	向下	经过	这	光	月球	重力	和	畅通	经过	任何	痕迹	的	空气	.

受月球轻微引力牵引，不受任何空气阻碍。

[ə; eɪ] [faɪn] [mɪst][ɒv; əv] [dʌst] ['set(ə)ld][ɒn] ['gleɪzərz] ['helmɪt] [bɪ'ləʊ] , ['pɑːʃəli] [əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd]

A	fine	mist	of	dust	settled	on	Glazer's	helmet	below	,	partially	obscuring	his	tortured
一个	美好的	薄雾	的	灰尘	定居	在	玻璃厂	头盔	以下	,	部分	遮蔽	他的	受折磨

[feɪs] .

face	.
脸	.

一层细密的尘埃落在格雷泽的头盔上，遮住了他饱受折磨的脸庞。

" [help][ˌem 'iː] , ['dʒiːnoʊ] — [get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , " [hiː; hi][sed] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ʌp]

"	Help	me	,	Gino	—	get	me	out	of	here	,	"	he	said	,	stretching	his	arm	up
"	帮助	我	,	吉诺	—	得到	我	出去	的	这里	,	"	他	说	,	伸展	他的	手臂	向上

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

“帮帮我，吉诺——带我离开这里，”他一边说着，一边将手臂举过头顶。

" [nəʊ] [gʊd] — " ['dʒi:noʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" No good — " Gino answered ,
" 不 好的 — " 吉诺 回答 ,

“不行——”吉诺回答道。

['pʊtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ['ɒntə][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [lɪp][ɒv; əv] [rɒk] [æz; əz][hi:; hi] [deəd]
putting as much of his weight onto the crumbling lip of rock as he dared
推杆 作为 很多 的 他的 重量 到 这 摇摇欲坠 唇 的 岩石 作为 他 敢于
,
,
,

他尽可能地将全身的重量压在摇摇欲坠的岩石边缘上，

['ri:tʃɪŋ] [fɑ:(r)] [daʊn] .
reaching far down .
到达 远的 向下 .

向下延伸很远。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑ:d] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['grəʊpɪŋ] [glʌv] .
His hand was still a good yard short of the other's groping glove .
他的 手 曾是 仍然 一个 好的 院子 短的 的 这 其他的 摸索 手套 .

他的手离对方摸索的手套还有一码远。

" [ai][kænt] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][ai][kæn; kən][let] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
" I can't reach you — and I've got nothing here I can let down for you
" 我 不能 抵达 你 — 和 我已经 得到 没有什么 这里 我 能 让 向下 为了 你
[tu:; tə][græb] .
to grab .
到 抓住 .

“我够不着你——而且我这里也没有什么东西可以让你拿到。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌg] . "
I'm going back to the Bug . "
我是 去 后退 到 这 漏洞 . "

我要重新开我的甲壳虫了。

" [doʊnt] [li:v] . . .
" Don't leave . . .
" 不 离开 . . .

“别离开……”

" ['gleɪzə(r)] [kɔ:ld] ,
" Glazer called ,
" 格雷泽 称为 ,

格雷泽打来电话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [æz; əz]['dʒi:noʊ][slɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krevɪs] [ænd; ənd]
but his voice was cut off as Gino slid back from the crevice and
但 他的 嗓音 曾是 切 离开 作为 吉诺 滑行 后退 从 这 裂缝 和
['skræmb(ə)ld][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
scrambled to his feet .
打乱 到 他的 脚 .

但他的声音戛然而止，吉诺从缝隙中滑了出来，慌忙站了起来。

[ðeə(r)]['taɪni] ['helmɪt] [ɹ'eɪdɪˌəʊz][dɪd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)][tu:; tə][send][ə; eɪ]['sɪgnəl] [θru:]
Their tiny helmet radios did not have enough power to send a signal through
他们的 微小的 头盔 收音机 做过 不是 有 足够的 力量 到 发送 一个 信号 通过
[ðə; ði] [rɒk] ;
the rock ;
这 岩石 ;

他们头盔上的小型无线电功率不足，无法将信号穿过岩石；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][laɪn] - [ɒv; əv] - [saɪt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

they	were	good	only	for	line	-	of	-	sight	communication	.
他们	是	好的	仅有的	为了	线	-	的	-	视线	沟通	.

它们仅适用于视线范围内的通信。

['dʒiːnoʊ][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Gino	ran	as	fast	as	he	could	,
吉诺	跑	作为	快速地	作为	他	可以	,

吉诺拼命地跑着，

[lɒŋ] ['glaɪdɪŋ][dʒʌmps][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bʌg] .

long	gliding	jumps	one	after	the	other	back	towards	the	Bug	.
长的	滑翔	跳跃	一	后	这	其他	后退	向	这	漏洞	.

一次又一次地进行长距离滑翔跳跃，回到虫子身边。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][bʌg][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [red] ['biːtl] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['luːnə(r)]['lændskeɪp]

It	did	look	more	like	a	bug	here	,	a	red	beetle	squatting	on	the	lunar	landscape
它	做过	看	更多的	喜欢	一个	漏洞	这里	,	一个	红色的	甲虫	蹲姿	在	这	月球	景观

,

,

,

它在这里看起来更像一只虫子，一只红色的甲虫蹲伏在月球表面。

[ɪts][fɔː(r)]['spaɪdəri] [sə'pɔːt] [legz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

its	four	spidery	support	legs	sunk	into	the	dust	.
它是	四	蜘蛛	支持	腿	沉没	进入	这	灰尘	.

它的四条蜘蛛状支撑腿陷进了尘土里。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] :

He	cursed	under	his	breath	as	he	ran	:
他	被诅咒的	在下面	他的	气息	作为	他	跑	:

他一边跑一边低声咒骂：

[wɒt] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][æn; ən] ['endɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [muːn] [flaɪt] !

what	a	hell	of	an	ending	for	the	first	moon	flight	!
什么	一个	地狱	的	一个	结束	为了	这	第一的	月亮	航班	!

首次登月之旅竟以如此惊心动魄的方式结束！

[ə; eɪ] [gʊd] [blɑːst] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɔːbɪt] , [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [steɪdʒɪz][hæd; həd] [drɒpt] [ɒn]

A	good	blast	off	and	a	perfect	orbit	,	the	first	two	stages	had	dropped	on
一个	好的	爆炸	离开	和	一个	完美的	轨道	,	这	第一的	二	阶段	有	掉落	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

发射顺利，轨道完美，前两级火箭按时脱离。

[ðə; ði]['luːnə(r)] ['ɔːbɪt][wɒz; wəz] [raɪt] ,

the	lunar	orbit	was	right	,
这	月球	轨道	曾是	正确的	,

月球轨道是正确的，

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] — [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt]

the	landing	had	been	right	—	and	ten	minutes	after	they	had	walked	out
这	降落	有	到过	正确的	—	和	十	分钟	后	他们	有	步行	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʌg] ['gleɪzə(r)][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [ðɪs] ['krevɪs] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['paʊdəri]

of	the	Bug	Glazer	had	to	fall	into	this	crevice	hidden	under	the	powdery
的	这	漏洞	格雷泽	有	到	落下	进入	这	裂缝	隐	在下面	这	粉状

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

着陆点很合适——十分钟后，他们走出了虫子玻璃店，却不得不掉进这个隐藏在粉尘下的缝隙里。

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['hæzədz] [ɒv; əv] [speɪs] — [ðen] [tuː; tə][fɔːl]

To	come	all	this	way	—	through	all	the	multiple	hazards	of	space	—	then	to	fall
到	来	全部	这	方式	—	通过	全部	这	多种的	危险	的	空间	—	然后	到	落下

['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl] . . . .

into	a	hole	.	.	.	.
进入	一个	洞	.	.	.	.

千里迢迢来到这里——穿越太空的重重险阻——结果却掉进了一个洞里.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][nəʊ]['dʒʌstɪs] .

There	was	just	no	justice	.
那里	曾是	只是	不	正义	.

根本没有正义可言。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʒiːnoʊ] [flekst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['baʊndɪd] [haɪ] [ʌp] [tə'wɔːdz]

At	the	base	of	the	ship	Gino	flexed	his	legs	and	bounded	high	up	towards
在	这	根据	的	这	船	吉诺	弯曲	他的	腿	和	有界	高的	向上	向

[ðə; ði][tɒp]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bʌg] ,

the	top	section	of	the	Bug	,
这	顶部	部分	的	这	漏洞	,

在船底，吉诺屈伸双腿，纵身跃向"虫"号的顶部。

[græbɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

grabbing	onto	the	bottom	of	the	still	open	door	of	the	cabin	.
抓取	到	这	底部	的	这	仍然	打开	门	的	这	舱	.

抓住仍然敞开的舱门底部。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [muːvz] [waɪl] [hiː; hi][ræn] — [ðə; ði] [ˌmægnɪ'tɒmɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

He	had	planned	his	moves	while	he	ran	—	the	magnetometer	would	be	his
他	有	计划	他的	移动	尽管	他	跑	—	这	磁力计	会	是	他的

[best] [bet] .

best	bet	.
最好的	赌注	.

他边跑边计划着自己的行动——磁力计将是他最好的选择。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [hiː; hi] [jæŋk] [æt; ət][ɪts] [lɒŋ] ['keɪb(ə)l][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [friː] [ɪn]

Pulling	it	from	the	rack	he	yanked	at	its	long	cable	until	it	came	free	in
拉	它	从	这	架子	他	猛拉	在	它是	长的	电缆	直到	它	来了	自由的	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他把它从架子上拽下来，猛地拽住长长的电缆，直到它从手里脱落下来。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] .

then	turned	back	without	wasting	a	second	.
然后	转向	后退	没有	浪费	一个	第二	.

然后毫不犹豫地转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [liːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] — [ɪn] [ɜːθ] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [tɜːmz] —

It	was	a	long	leap	back	to	the	surface	—	in	Earth	gravitational	terms	—
它	曾是	一个	长的	飞跃	后退	到	这	表面	—	在	地球	引力	条款	—

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ,

but	he	ignored	the	apparent	danger	and	jumped	,
但	他	忽略	这	明显	危险	和	跳了起来	,

从地球引力角度来看，这是一次漫长的跳跃，但他无视了明显的危险，纵身一跃。

['sɪŋkɪŋ] [niː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wen] [hiː; hi]['lændɪd] .

sinking	knee	deep	in	the	dust	when	he	landed	.
下沉	膝盖	深的	在	这	灰尘	什么时候	他	登陆	.

落地时，他双膝陷进了尘土里。

[ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['skʌfld] [træks] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [slæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lu:nə(r)] ['krevɪs]

The	row	of	scuffled	tracks	stretched	out	towards	the	slash	of	the	lunar	crevice
这	排	的	混战	轨道	拉伸	出去	向	这	削减	的	这	月球	裂缝

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] ,

and	he	ran	all	the	way	,
和	他	跑	全部	这	方式	,

一排排杂乱的脚印一直延伸到月球裂缝的尽头，他一路跑过去。

[tʃest] ['hi:vɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['ɒksɪdʒən] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] .

chest	heaving	in	spite	of	the	pure	oxygen	he	was	breathing	.
胸部	起伏	在	尽管如此	的	这	纯的	氧	他	曾是	呼吸	.

尽管呼吸的是纯氧，胸口仍然剧烈起伏。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [flæt] [hi:; hi] [skid] [ænd; ənd] ['rigl] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]

Throwing	himself	flat	he	skidded	and	wriggled	like	a	snake	,	back	to	the
投掷	他自己	平坦的	他	打滑	和	扭动	喜欢	一个	蛇	,	后退	到	这

['krʌmblɪŋ] [lɪp] .

crumbling	lip	.
摇摇欲坠	唇	.

他猛地扑倒在地，像蛇一样滑行扭动着，回到了摇摇欲坠的边缘。

" [get] ['redi] , ['gleɪzə(r)] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Get	ready	,	Glazer	,	"	he	shouted	,
"	得到	准备好	,	格雷泽	,	"	他	喊叫	,

“格雷泽，准备好！”他喊道。

[hɪz; ɪz] [hed] ['rɪŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪv] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

his	head	ringing	inside	the	helmet	with	the	captive	sound	of	his	own	voice	.
他的	头	铃声	里面	这	头盔	和	这	俘虏	声音	的	他的	自己的	嗓音	.

头盔里回荡着他自己的声音，仿佛被囚禁一般。

" [græb] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] . . . .

"	Grab	the	cable	.	.	.	.
"	抓住	这	电缆	.	.	.	.

抓住电缆.....

" [ðə; ði] ['krevɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

"	The	crevice	was	empty	.
"	这	裂缝	曾是	空的	.

裂缝里空无一物。

[mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] [rɒk] [hæd; həd] ['krʌmb(ə)ld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['gleɪzə(r)] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm]

More	of	the	soft	rock	had	crumbled	away	and	Glazer	had	fallen	from
更多的	的	这	柔软的	岩石	有	崩溃了	离开	和	格雷泽	有	倒下	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

更多松软的岩石崩塌，格雷泽消失在了人们的视线中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['meɪdʒə(r)] ['dʒi:noʊ] [lɑ:m'bɑ:rdi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

For	a	long	time	Major	Gino	Lombardi	lay	there	,
为了	一个	长的	时间	主要的	吉诺	隆巴迪	躺	那里	,

吉诺·隆巴迪少校在那里躺了很久。

['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['bɒtəmləs] [slæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['sɜ:fɪs] ,

flashing	his	light	into	the	seemingly	bottomless	slash	in	the	satellite's	surface	,
闪烁	他的	光	进入	这	似乎	无底	削减	在	这	卫星的	表面	,

他将手电筒的光束照射到卫星表面那道看似深不见底的裂缝中，

['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['reɪdiəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tɜ:nd] [fʊl] [ɒn] .

calling	on	his	radio	with	the	power	turned	full	on	.
呼叫	在	他的	收音机	和	这	力量	转向	满的	在	.

他打开收音机，用最大功率通话。

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['stætɪk] ,

His	only	answer	was	static	,
他的	仅有的	回答	曾是	静止的	,

他唯一的回答是沉默的。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəli] [tʃɪld]

and	gradually	he	became	aware	of	the	cold	from	the	eternally	chilled
和	逐步地	他	成为	意识到的	的	这	寒冷的	从	这	永恒	冷藏

[rɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] ['siːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɪnsjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

rocks	that	was	seeping	through	the	insulation	of	his	suit	.
岩石	那	曾是	渗漏	通过	这	绝缘	的	他的	套装	.

他渐渐地感觉到，来自永冰冷岩石的寒气正透过他防护服的隔热层渗入他的身体。

['gleɪzə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Glazer	was	gone	,	that	was	all	there	was	to	it	.
格雷泽	曾是	已消失	,	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

格雷泽走了，事情就这么结束了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dʒiːnoʊ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ]

After	this	Gino	did	everything	that	he	was	supposed	to	do	in	a
后	这	吉诺	做过	一切	那	他	曾是	据称	到	做	在	一个

[məˈθɒdɪkl] , [dɪsˈɪntrəstɪd] [weɪ] .

methodical	,	disinterested	way	.
有条不紊	,	无私的	方式	.

此后，吉诺有条不紊、漠不关心地完成了他应该做的一切事情。

[hiː; hi] [tʊk] [rɒk] ['sæmpl] , [dʌst] ['sæmpl] , ['miːtə(r)] ['ridɪŋ] ,

He	took	rock	samples	,	dust	samples	,	meter	readings	,
他	采取	岩石	样品	,	灰尘	样品	,	仪表	阅读	,

他采集了岩石样本、灰尘样本，并读取了仪表读数。

[pleɪst] [ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ænd; ənd]['faɪəd]

placed	the	recording	instruments	exactly	as	he	had	been	shown	and	fired
放置	这	记录	仪器	确切地	作为	他	有	到过	所示	和	被解雇

[ðə; ði] [test] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [drɪld] [həʊl] .

the	test	shot	in	the	drilled	hole	.
这	测试	射击	在	这	钻孔	洞	.

他按照指示放置好录音设备，然后在钻孔中进行了试射。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst]

Then	he	gathered	the	records	from	the	instruments	and	when	the	next
然后	他	聚集	这	记录	从	这	仪器	和	什么时候	这	下一个

['ɔːbɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈpɒləʊ] ['speɪskrɑːft] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəˈhed] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn]

orbit	of	the	Apollo	spacecraft	brought	it	overhead	he	turned	on	the	cabin
轨道	的	这	阿波罗	宇宙飞船	带来	它	开销	他	转向	在	这	舱

[trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)][ænd; ənd][sent] [ʌp][ə; eɪ][kɔːl] .

transmitter	and	sent	up	a	call	.
发射机	和	发送	向上	一个	称呼	.

然后他收集了仪器的记录，当阿波罗飞船下一次绕地球飞行时，他打开了舱内发射器，向太空发出了呼叫。

" [kʌm] [ɪn][dæn] . . . .

"	Come	in	Dan	.	.	.	.
"	来	在	担	.	.	.	.

“丹，进来吧……”

['kɜːn(ə)l] [daːŋ'tɔːŋ;] [kɔɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] . . . ? "

Colonel	Danton	Coye	,	can	you	hear	me	.	.	.	?	"
上校	丹东	科耶	,	能	你	听到	我	.	.	.	?	"

丹顿·科耶上校，您能听到我说话吗?

" [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] , " [ðə; ði]['spiːkə(r)]['kræk(ə)ld] .

"	**Loud**	**and**	**clear**	**,**	**"**	**the**	**speaker**	**crackled**	**.**
"	大声	和	清除	,	"	这	扬声器	噼啪作响	.

“声音洪亮清晰，”扬声器发出噼啪声。

" [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [gaɪz] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] ? "

"	**Tell**	**me**	**you**	**guys**	**,**	**how**	**does**	**it**	**feel**	**to**	**be**	**walking**	**on**	**the**	**moon**	**?**	**"**
"	告诉	我	你	伙计们	,	如何	做	它	感觉	到	是	步行	在	这	月亮	?	"

“你们说说，在月球上行走是什么感觉？”

" ['gleɪzə(r)][ɪz] [ded] .

"	**Glazer**	**is**	**dead**	**.**
"	格雷泽	是	死的	.

格雷泽死了。

[aɪm][ə'ləʊn] .

I'm	**alone**	**.**
我是	独自的	.

我还是孤单一人。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [rɪ'kwaɪəd] .

I	**have**	**all**	**the**	**data**	**and**	**photographs**	**required**	**.**
我	有	全部	这	数据	和	照片	必需的	.

我已备齐所有需要的数据和照片。

[pə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][kʌt] [ðɪs] [steɪ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [plænd] .

Permission	**requested**	**to**	**cut**	**this**	**stay**	**shorter**	**than**	**planned**	**.**
允许	请求	到	切	这	停留	较短	比	计划	.

请求允许缩短此次停留时间。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [daʊn] [hɪə(r)] .

No	**need**	**for**	**a**	**whole**	**day**	**down**	**here**	**.**
不	需要	为了	一个	所有的	天	向下	这里	.

没必要在这里待上一整天。

" [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['saɪləns] , [ðen] [dænz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] ,

"	**For**	**long**	**seconds**	**there**	**was**	**a**	**crackling**	**silence**	**,**	**then**	**Dan's**	**voice**	**came**	**in**	**,**
"	为了	长的	秒	那里	曾是	一个	噼啪作响	沉默	,	然后	丹的	嗓音	来了	在	,

“一阵噼啪作响的寂静持续了好几秒钟，然后丹的声音传了过来。”

[ðə; ði] [seɪm] [kən'trəʊld] , ['teksəs] [drɔːl] .

the	**same**	**controlled**	**,**	**Texas**	**drawl**	**.**
这	相同的	受控	,	德克萨斯州	拖长音	.

同样的、受控制的、德州口音。

" ['rɒdʒə(r)] , ['dʒiːnoʊ] — [stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][kəm'pjuːtə(r)]['sɪgnəl] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ɪn] [ðə; ði][nekst]['ɔːbɪt] .

"	**Roger**	**,**	**Gino**	**—**	**stand**	**by**	**for**	**computer**	**signal**	**,**	**I**	**think**	**we**	**can**	**meet**	**in**	**the**	**next**	**orbit**	**.**
"	罗杰	,	吉诺	—	站立	经过	为了	电脑	信号	,	我	思考	我们	能	见面	在	这	下一个	轨道	.

“罗杰，吉诺——等待电脑信号，我想我们可以在下一个轨道上相遇。”

" [ðə; ði] [muːn] ['teɪkɒf] [went] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [mɒk] - [ʌp][ɒn] [ɜːθ] ,

"	**The**	**moon**	**takeoff**	**went**	**as**	**smoothly**	**as**	**the**	**rehearsals**	**had**	**gone**	**in**	**the**	**mock**	**-**	**up**	**on**	**Earth**	**,**
"	这	月亮	起飞	去	作为	顺利	作为	这	排练	有	已消失	在	这	嘲笑	-	向上	在	地球	,

“登月发射和在地球上进行的模拟演练一样顺利。”

[ænd; ənd]['dʒi:noʊ][wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['du:ɪŋ] ['dʌb(ə)l]['dju:ti][tu:; tə][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

and	Gino	was	too	busy	doing	double	duty	to	have	time	to	think	about
和	吉诺	曾是	也	忙碌的	正在做	双倍的	责任	到	有	时间	到	思考	关于

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

吉诺忙于身兼两职，根本没时间去思考发生了什么事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stræpt] [ɪn] [wen] [ðə; ði][kəm'pju:tə(r)]['reɪdiəʊ]['sɪgnəl]['faɪəd][ðə; ði]['endʒɪnz] [ðæt]

He	was	strapped	in	when	the	computer	radio	signal	fired	the	engines	that
他	曾是	绑带	在	什么时候	这	电脑	收音机	信号	被解雇	这	发动机	那

[bɜ:nd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌg] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑ:f] [fri:] ,

burned	down	into	the	lower	portion	of	the	Bug	and	lifted	the	upper	half	free	,
烧伤	向下	进入	这	降低	部分	的	这	漏洞	和	抬起	这	上	一半	自由的	,

他当时被安全带绑着，电脑无线电信号启动了引擎，引擎燃烧起来，烧穿了甲壳虫汽车的下半部分，并将上半部分抬起来。

['blɑ:stɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɪn] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:rbɪtɪŋ] ['mʌðə(r)] [ʃɪp] .

blasting	it	up	towards	the	rendezvous	in	space	with	the	orbiting	mother	ship	.
爆破	它	向上	向	这	会合	在	空间	和	这	轨道	母亲	船	.

将其发射到太空，与轨道上的母舰会合。

[ðə; ði][dʒɔɪnd] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɒləʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd]['dʒi:noʊ]['ri:əlaɪzd][hi:; hi] [wʊd]

The	joined	sections	of	the	Apollo	came	into	sight	and	Gino	realized	he	would
这	加入	部分	的	这	阿波罗	来了	进入	视线	和	吉诺	已实现	他	会

[pɑ:s] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

pass	in	front	of	it	,
经过	在	正面	的	它	,

阿波罗雕像的各个连接部分出现在视野中，吉诺意识到他将从它前面经过。

['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:st] : [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kɔ:s] [kə'rekʃnz] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dipɪst]

going	too	fast	:	he	made	the	course	corrections	with	a	sensation	of	deepest
去	也	快速地	:	他	制成	这	课程	更正	和	一个	感觉	的	最深处

[dɪ'preʃn] .

depression	.
沮丧	.

速度太快：他带着极度沮丧的心情调整了航向。

[ðə; ði][kəm'pju:tə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'dju:st] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lu:nə(r)] ['rɒkɪt]

The	computer	had	not	allowed	for	the	reduced	mass	of	the	lunar	rocket
这	电脑	有	不是	允许	为了	这	减少	大量的	的	这	月球	火箭

[wɪð] ['əʊnli][wʌn]['pæsɪndʒə(r)] [ə'bɔ:d] .

with	only	one	passenger	aboard	.
和	仅有的	一	乘客	船上	.

计算机没有考虑到登月火箭只搭载一名乘客时质量会减轻。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

['mætʃɪŋ] ['ɔ:bits] [wɒz; wəz][nɒt] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['dʒi:noʊ][wɒz; wəz] ['krɔ:lɪŋ]

matching	orbits	was	not	too	difficult	and	minutes	later	Gino	was	crawling
匹配	轨道	曾是	不是	也	难的	和	分钟	之后	吉诺	曾是	爬行

[θru:] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] ['mɒdju:l][ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm] .

through	the	entrance	of	the	command	module	and	sealing	it	behind	him	.
通过	这	入口	的	这	命令	模块	和	密封	它	在后面	他	.

轨道匹配并不难，几分钟后，吉诺就爬进了指挥舱的入口，并将舱门密封起来。

[dæn] [kɔɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,
Dan **Coye** **stayed** **at** **the** **controls** **,**
担 科耶 入住 在 这 控制 ,

丹·科耶一直坐在驾驶座上。

[nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæbɪn] ['preʃə(r)] [hæd; həd][s'teɪbəlaɪzd][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
not **saying** **anything** **until** **the** **cabin** **pressure** **had** **stabilized** **and** **they** **could**
不是 说 任何事物 直到 这 舱 压力 有 稳定 和 他们 可以
[rɪ'muːv] [ðeə(r)] ['helmits] .
remove **their** **helmets** **.**
消除 他们的 头盔 .

直到机舱压力稳定下来，他们才能摘下头盔，期间他们什么也没说。

" [wɒt] ['hæpənd] [daʊn] [ðeə(r)] , ['dʒiːnoʊ] ? "
" **What** **happened** **down** **there** **,** **Gino** **?** **"**
" 什么 发生 向下 那里 , 吉诺 ? "

"吉诺，下面发生了什么事？"

" [æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['luːnə(r)] ['sɜːfɪs] , ['kʌvəd] ['laɪtli] , [siːld] ['əʊvə(r)][baɪ]
" **An** **accident** **—** **a** **crack** **in** **the** **lunar** **surface** **,** **covered** **lightly** **,** **sealed** **over** **by**
" 一个 事故 — 一个 裂缝 在 这 月球 表面 , 涵盖 轻轻 , 密封 超过 经过
[dʌst] .
dust **.**
灰尘 .

"一次意外——月球表面的裂缝，被薄薄地覆盖着，被尘埃密封起来。"

['gleɪzə(r)][dʒʌst] . . . [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] .
Glazer **just** **.** **.** **.** **fell** **into** **the** **thing** **.**
格雷泽 只是 . . . 跌倒 进入 这 事物 .

格雷泽就这么……掉进了那个东西里。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [hɪm] .
I **tried** **to** **get** **him** **out** **,** **I** **couldn't** **reach** **him** **.**
我 尝试 到 得到 他 出去 , 我 不能 抵达 他 .

我试图把他救出来，但我够不着他。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌg] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['waɪə(r)] ,
I **went** **to** **the** **Bug** **for** **some** **wire** **,**
我 去 到 这 漏洞 为了 一些 金属丝 ,

我去甲壳虫汽车修理厂拿了一些电线，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [diːpə(r)] . . .
but **when** **I** **came** **back** **he** **had** **fallen** **deeper** **.** **.** **.**
但 什么时候 我 来了 后退 他 有 倒下 更深 . . .

但我回来时，他已经陷得更深了……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . .
it **was** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 . . . .

那是……

" ['dʒiːnoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **Gino** **had** **his** **face** **buried** **in** **his** **hands** **,**
" 吉诺 有 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,

吉诺双手捂着脸，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɔ:(r)][dʒʌst] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fə'ti:g]
and **even** **he** **didn't** **know** **if** **he** **was** **sobbing** **or** **just** **shaking** **with** **fatigue**
和 甚至 他 没有 知道 如果 他 曾是 啜泣 或者 只是 摇晃 和 疲劳
[ænd; ənd] [streɪn] .
and **strain** **.**
和 拉紧 .

甚至他自己也不知道他是在啜泣还是仅仅因为疲惫和紧张而颤抖。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət] , [aɪm][nɒt] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [æt; ət][ɔ:l] , " [dæn] [sed] ,
" I'll tell you a secret , I'm not superstitious at all , " Dan said ,
" 患病的 告诉 你 一个 秘密 , 我是 不是 迷信的 在 全部 , " 担 说 ,

“我告诉你一个秘密，我一点也不迷信，”丹说道。

['ri:tʃɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['zɪpəd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [su:t] .
reaching deep into a zippered pocket of his pressure suit .
到达 深的 进入 一个 拉链 口袋 的 他的 压力 套装 .

他把手伸进压力服的拉链口袋深处。

" ['evribɒdi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] , [wɪtʃ] [dʒʌst][gəʊz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [rɒŋ] ['evribɒdi]
" Everybody thinks I am , which just goes to show you how wrong everybody
" 大家 思考 我 是 , 哪个 只是 去 到 展示 你 如何 错误的 大家
[kæn; kən][bi:; bi] .
can be .
能 是 .

“大家都这么认为，这正好说明了大家的看法都可能错得离谱。”

[naʊ] [ai][gɒt] [ðɪs] ['mæskət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l]['paɪləts][ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]
Now I got this mascot , because all pilots are supposed to have
现在 我 得到 这 吉祥物 , 因为 全部 飞行员 是 据称 到 有
['mæsˌkɔts] ,
mascots ,
吉祥物 ,

我现在有了这个吉祥物，因为所有飞行员都应该有吉祥物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [gʊd] ['kɒpi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] [wen] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌl] .
and it makes good copy for the reporters when things are dull .
和 它 制作 好的 复制 为了 这 记者 什么时候 事物 是 乏味的 .

当新闻枯燥乏味时，它能为记者提供很好的素材。

" [hi:; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['rʌbə(r)] [dɒl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ppkɪt] , [meɪd] ['feɪməs] [ɒn]
" He pulled the little black rubber doll from his pocket , made famous on
" 他 拉 这 小的 黑色的 橡皮 玩具娃娃 从 他的 口袋 , 制成 著名的 在
[m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌti: 'vi:] [skri:nz] ,
millions of TV screens ,
百万 的 电视 屏幕 ,

“他从口袋里掏出那个黑色的小橡胶娃娃，这个娃娃因出现在数百万电视屏幕上而闻名。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['dʒi:nəʊ] .
and waved it at Gino .
和 挥手 它 在 吉诺 .

然后朝吉诺挥了挥。

" ['evribɒdi] [nəʊz] [ai]['ɔ:lweɪz] [təʊt][maɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [lʌk] ['mæskət] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
" Everybody knows I always tote my little good - luck mascot with me ,
" 大家 知道 我 总是 手提袋 我的 小的 好的 - 运气 吉祥物 和 我 ,

“大家都知道我总是随身带着我的幸运小吉祥物”，

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [nəʊz] [dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] .
but nobody knows just what kind of good luck it has .
但 无人 知道 只是 什么 种类 的 好的 运气 它 有 .

但没人知道它究竟带来了怎样的好运。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , ['meɪdʒə(r)]['dʒiːnoʊ][lɑːm'bɑːrdi] , [ænd; ənd][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

Now	you	will	find	out	,	Major	Gino	Lombardi	,	and	be	privileged	to	share
现在	你	将要	寻找	出去	,	主要的	吉诺	隆巴迪	,	和	是	特权	到	分享

[maɪ] [lʌk] .

my	luck	.
我的	运气	.

现在你就会知道了，吉诺·隆巴迪少校，并且有幸分享我的好运。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðɪs] ['bɪti] [dɒl] [ɪz][nɒt] ['rʌbə(r)] ,

In	the	first	place	this	bitty	doll	is	not	rubber	,
在	这	第一的	地方	这	小小的	玩具娃娃	是	不是	橡皮	,

首先，这个小娃娃不是橡胶做的。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntents] , [bʌt; bət][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv]

which	might	have	a	deleterious	effect	on	the	contents	,	but	is	constructed	of
哪个	可能	有	一个	有害的	影响	在	这	内容	,	但	是	建造	的

[ə; eɪ] ['njuːtrəl] ['plæstɪk] .

a	neutral	plastic	.
一个	中性的	塑料	.

虽然可能会对内容物产生有害影响，但它是由中性塑料制成的。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] , ['dʒiːnoʊ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][dæn] [græbd] [ðə; ði] [dɑːlz] [hed] [ænd; ənd]

"	In	spite	of	himself	,	Gino	looked	up	as	Dan	grabbed	the	doll's	head	and
"	在	尽管如此	的	他自己	,	吉诺	看起来	向上	作为	担	抓住	这	娃娃的	头	和

[skruːd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

screwed	it	back	.
螺丝	它	后退	.

"尽管吉诺自己也忍不住抬起头，看到丹抓住玩偶的头，把它拧了回去。

" ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [rɪst] ['məʊʃn] [æz; əz][ai] [dɪ'kæpɪteɪt] [maɪ] [frend] ,

"	Notice	the	wrist	motion	as	I	decapitate	my	friend	,
"	注意	这	手腕	运动	作为	我	杀头	我的	朋友	,

"注意我砍下朋友头颅时的手腕动作，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['bʊzəm] [rests] [ðə; ði] [best] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

within	whose	bosom	rests	the	best	luck	in	the	world	,
之内	谁	怀	休息	这	最好的	运气	在	这	世界	,

谁的胸怀蕴藏着世间最好的好运，

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['saʊə(r)] [mæʃ] [wʌn] - ['hʌndrəd]

the	kind	that	can	only	be	brought	to	you	by	sour	mash	one	-	hundred
这	种类	那	能	仅有的	是	带来	到	你	经过	酸的	捣碎	一	-	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [pruːf] ['bɜːbən] .

and	fifty	proof	bourbon	.
和	五十	证明	波旁威士忌	.

只有用酸麦芽浆酿造的150度波本威士忌才能带给你这种体验。

[hæv; həv][ə; eɪ] [slʌg] .

Have	a	slug	.
有	一个	蛞蝓	.

吃个鼻涕虫。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [dɒl] [tuː; tə]['dʒiːnoʊ] .

"	He	reached	across	and	handed	the	doll	to	Gino	.
"	他	达到	穿过	和	递交	这	玩具娃娃	到	吉诺	.

他伸手把玩偶递给了吉诺。

" [θæŋks] , [dæn] .

"	Thanks	,	Dan	.
"	谢谢	,	担	.

谢谢你，丹。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [skwiːzd] , ['swɒləʊɪŋ] [twaɪs] .

"	He	raised	the	thing	and	squeezed	,	swallowing	twice	.
"	他	提高	这	事物	和	挤压	,	吞咽	两次	.

他举起那东西，挤压，吞咽了两口。

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

He	handed	it	back	.
他	递交	它	后退	.

他把东西还了回去。

" [hɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊ] , ['edi] ['gleɪzə(r)] ,

"	Here's	to	a	good	pilot	and	a	good	joe	,	Eddie	Glazer	,
"	这里是	到	一个	好的	飞行员	和	一个	好的	乔	,	埃迪	格雷泽	,

“谨以此致敬优秀的飞行员和好人埃迪·格雷泽。”

" [dæn] [kɔɪ] [sed] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][flɑːsk] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .

"	Dan	Coye	said	raising	the	flask	,	suddenly	serious	.
"	担	科耶	说	提高	这	烧瓶	,	突然	严肃的	.

丹·科耶举起酒瓶，突然神情严肃起来。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	He	wanted	to	get	to	the	moon	and	he	did	.
"	他	通缉	到	得到	到	这	月亮	和	他	做过	.

“他想登上月球，而且他做到了。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

It	belongs	to	him	now	,	all	of	it	,	by	right	of	occupation	.
它	属于	到	他	现在	,	全部	的	它	,	经过	正确的	的	职业	.

现在，这片土地都属于他了，因为他有占有权。

" [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] [dɒl] [draɪ][ænd; ənd] [məˈθɒdɪkli] [skruːd] [ðə; ði] [hed] [bæk] [ɒn][ænd; ənd]

"	He	squeezed	the	doll	dry	and	methodically	screwed	the	head	back	on	and
"	他	挤压	这	玩具娃娃	干燥	和	有条不紊	螺丝	这	头	后退	在	和

[rɪˈpleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

replaced	it	in	his	pocket	.
替换	它	在	他的	口袋	.

他把玩偶挤干水分，然后有条不紊地把头拧回去，放回口袋里。

" [naʊ] [lets] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][əˈbaʊt] ['kɒntæktɪŋ] [kənˈtrəʊl] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

"	Now	let's	see	what	we	can	do	about	contacting	control	,	putting	them	in
"	现在	我们来吧	看	什么	我们	能	做	关于	联系	控制	,	推杆	他们	在

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

“现在让我们看看我们能做些什么来联系控制中心，让他们参与进来，

[ænd; ənd] [stɑːt] ['kʌtɪŋ] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [bæk] [təˈwɔːdz] [ɜːθ] .

and	start	cutting	an	orbit	back	towards	Earth	.
和	开始	切割	一个	轨道	后退	向	地球	.

并开始沿着轨道返回地球。

" ['dʒiːnoʊ] [tɜːnd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɒn][bʌt; bət][dɪd][nɒt][send][aʊt][ðə; ði][kɔːl] [jet] .

"	Gino	turned	the	radio	on	but	did	not	send	out	the	call	yet	.
"	吉诺	转向	这	收音机	在	但	做过	不是	发送	出去	这	称呼	然而	.

吉诺打开了无线电，但还没有发出呼叫。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðeə(r)] ['ɔːbɪt] [hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

While	they	had	talked	their	orbit	had	carried	them	around	to	the	other
尽管	他们	有	谈话	他们的	轨道	有	携带	他们	大约	到	这	其他

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ɪts] [bʌlk] [sək'sesfəli] [blɒkt] ['eni] ['reɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

side	of	the	moon	and	its	bulk	successfully	blocked	any	radio	communication	with
边	的	这	月亮	和	它是	大部分	成功地	已屏蔽	任何	收音机	沟通	和

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

在他们交谈期间，他们的轨道将他们带到了月球的另一侧，月球的庞大体积成功地阻断了与地球的任何无线电通讯。

[ðeɪ] ['həːtl] [ðeə(r)] ['meʒəd] [ɑːk] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnraɪz]

They	hurtled	their	measured	arc	through	the	darkness	and	watched	another	sunrise
他们	猛烈撞击	他们的	测量	弧	通过	这	黑暗	和	观看	其他	日出

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['luːnə(r)] [piːks] :

over	the	sharp	lunar	peaks	:
超过	这	锋利的	月球	高峰	:

他们划出一道精准的弧线，穿过黑暗，目睹了又一个日出从嶙峋的月球山峰上升起：

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [swʌŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'gen] .

then	the	great	globe	of	the	Earth	swung	into	sight	again	.
然后	这	伟大的	地球	的	这	地球	摇摆	进入	视线	再次	.

然后，巨大的地球再次出现在视野中。

[nɔːθ] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [rɪ'piːtə(r)]

North	America	was	clearly	visible	and	there	was	no	need	to	use	repeater
北	美国	曾是	清楚地	可见的	和	那里	曾是	不	需要	到	使用	中继器

['steɪʃnz] .

stations	.
车站	.

北美洲清晰可见，无需使用中继站。

['dʒiːnoʊ] [biːmd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [æt; ət] [keɪp] [kə'nævərəl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf]

Gino	beamed	the	signal	at	Cape	Canaveral	and	waited	the	two	and	a	half
吉诺	光束	这	信号	在	岬	卡纳维拉尔	和	等待	这	二	和	一个	一半

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]

seconds	for	his	signal	to	be	received	and	for	the	answer
秒	为了	他的	信号	到	是	已收到	和	为了	这	回答

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] - ,

to	come	back	the	480	,
到	来	后退	这	-	,

吉诺向卡纳维拉尔角发射了信号，等待了两秒半，等待信号被接收并返回480的回复。

- [maɪlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

000	miles	from	Earth	.
-	英里	从	地球	.

距离地球000英里。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [stretʃt] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,

The	seconds	stretched	on	and	on	,
这	秒	拉伸	在	和	在	,

时间一秒一秒地过去，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hænd] [træk] ['sləʊli] [ə'raʊnd]

and	with	a	growing	feeling	of	fear	he	watched	the	hand	track	slowly	around
和	和	一个	生长	感觉	的	害怕	他	观看	这	手	追踪	缓慢地	大约

[ðə; ði] [klɒk] [feɪs] .

the	clock	face	.
这	钟	脸	.

他越来越感到恐惧，眼睁睁地看着指针缓缓地绕着钟面走动。

" [ðeɪ] [doʊnt]['ɑːnsə(r)] . . . . "
" They don't answer . . . . "
" 他们 不 回答 . . . . "

“他们不回答……”

" [ˌɪntə'fɪərəns] , ['sʌnspɑːts] . . . [traɪ][ðem; ðəm] [ə'gen] , " [dæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [streɪnd] [vɔɪs]
" Interference , sunspots . . . try them again , " Dan said in a suddenly strained voice
" 干涉 , 太阳黑子 . . . 尝试 他们 再次 , " 担 说 在 一个 突然 紧张 嗓音
.
:
·

“干扰、太阳黑子……再试一次，”丹突然用紧张的声音说道。

[ðə; ði][kən'trəʊl][æt; ət][kə'nævərəl][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][nekst] ['mesɪdʒ] ,
The control at Canaveral did not answer the next message ,
这 控制 在 卡纳维拉尔 做过 不是 回答 这 下一个 信息 ,

卡纳维拉尔控制中心没有回复下一条消息。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [rɪ'spɒns] [wen] [ðeɪ] [traɪd][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['frikwənsiz] .
nor was there any response when they tried the emergency frequencies .
也不 曾是 那里 任何 回复 什么时候 他们 尝试 这 紧急情况 频率 .

他们尝试拨打紧急频率时也没有任何回应。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm]['eəkrɑːft]['tʃætə(r)][ɒn][ðə; ði]['haɪə(r)] ['frikwənsiz] ,
They picked up some aircraft chatter on the higher frequencies ,
他们 挑选 向上 一些 飞机 喋喋不休 在 这 更高 频率 ,

他们接收到了一些高频飞机的通话信号。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] .
but no one noticed them or paid any attention to their repeated calls .
但 不 一 注意到 他们 或者 有薪酬的 任何 注意力 到 他们的 重复 呼叫 .

但没有人注意到他们，也没有人理会他们反复的呼喊。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɪð] ['hɒrə(r)] [naʊ] ,
They looked at the blue sphere of Earth , with horror now ,
他们 看起来 在 这 蓝色的 领域 的 地球 , 和 恐怖 现在 ,

他们惊恐地望着那颗蓝色的地球。

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['swetɪŋ] [streɪn] [wʊd] [ðeɪ] [əd'mɪt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]
and only after an hour of sweating strain would they admit that , for
和 仅有的 后 一个 小时 的 出汗 拉紧 会 他们 承认 那 , 为了
[sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] ,
some unimaginable reason ,
一些 难以想象 原因 ,

经过一个小时汗流浃背的艰苦努力后，他们才承认，出于某种难以想象的原因，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl]['reɪdiəʊ]['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
they were cut off from all radio contact with it .
他们 是 切 离开 从 全部 收音机 接触 和 它 .

他们与该设施的所有无线电联系都被切断了。

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , ['hæpənd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][lɑːst]['ɔːbɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [muːn] .
" Whatever happened , happened during our last orbit around the moon .
" 任何 发生 , 发生 期间 我们的 最后的 轨道 大约 这 月亮 .

“无论发生了什么，都发生在我们上次绕月飞行期间。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mætʃɪŋ] ['ɔːbɪts] , " [dæn] [sed] ,
I was in contact with them while you were matching orbits , " Dan said ,
我 曾是 在 接触 和 他们 尽管 你 是 匹配 轨道 , " 担 说 ,

“在你匹配轨道的时候，我一直和他们保持联系，”丹说道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmiːtə(r)] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

tapping	**the**	**dial**	**of**	**the**	**ammeter**	**on**	**the**	**radio**	**.**
窃听	这	拨号	的	这	电表	在	这	收音机	.

轻敲收音机上的电流表旋钮。

" [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] . . . ? "

"	**There**	**couldn't**	**be**	**anything**	**wrong**	**. . .**	**?**	**"**
"	那里	不能	是	任何事物	错误的	. . .	?	"

“应该不会有什么问题吧……？”

" [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [end] , " ['dʒiːnoʊ] [sed] ['grɪmli] .

"	**Not**	**at**	**this**	**end**	**,**	**"**	**Gino**	**said**	**grimly**	**.**
"	不是	在	这	结尾	,	"	吉诺	说	阴沉地	.

“我们这边可不行，”吉诺冷冷地说。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [daʊn] [ðeə(r)] . "

"	**But**	**something**	**has**	**happened**	**down**	**there**	**.**	**"**
"	但	某物	有	发生	向下	那里	.	"

“但是下面肯定发生了什么事。”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . . . [ə; eɪ][wɔː(r)] ? "

"	**Could**	**it**	**be**	**. . .**	**a**	**war**	**?**	**"**
"	可以	它	是	. . .	一个	战争	?	"

难道是……一场战争？

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .

"	**It**	**might**	**be**	**.**
"	它	可能	是	.

“有可能。”

[bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [ænd; ənd] [waɪ] ?

But	**with**	**whom**	**and**	**why**	**?**
但	和	谁	和	为什么	?

但和谁？为什么？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['frikwənsiz] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] . . . . "

There's	**nothing**	**unusual**	**on**	**the**	**emergency**	**frequencies**	**and**	**I**	**don't**	**think**	**. . . .**	**"**
有	没有什么	异常	在	这	紧急情况	频率	和	我	不	思考	. . . .	"

紧急频道上没有任何异常情况，我认为……

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

“看！

" [dæn] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːsli] , " [ðə; ði] [laɪts] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [laɪts] ?

"	**Dan**	**shouted**	**hoarsely**	**,**	**"**	**The**	**lights**	**—**	**where**	**are**	**the**	**lights**	**?**
"	担	喊叫	沙哑地	,	"	这	灯	—	在哪里	是	这	灯	?

丹嘶哑地喊道：“灯——灯在哪里？”

" [ɪn][ðeə(r)][lɑːst]['ɔːbɪt][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] [hæd; həd] [biːn] [siːn]

"	**In**	**their**	**last**	**orbit**	**the**	**twinkling**	**lights**	**of**	**the**	**American**	**cities**	**had**	**been**	**seen**
"	在	他们的	最后的	轨道	这	闪烁	灯	的	这	美国人	城市	有	到过	已见

['klɪəli] [θruː] [ðeə(r)] ['telɪskəʊp] .

clearly	**through**	**their**	**telescope**	**.**
清楚地	通过	他们的	望远镜	.

“在他们最后一次绕地球飞行时，他们通过望远镜清晰地看到了美国城市闪烁的灯光。”

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [blæk] .

The	**entire**	**continent**	**was**	**now**	**black**	**.**
这	全部的	大陆	曾是	现在	黑色的	.

整个大陆现在都变成了黑色。

" [weɪt] , [siː] [saʊθ] [əˈmerɪkə] — [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ʌp] [ðeə(r)] , [ˈdʒiːnoʊ] .

"	Wait	,	see	South	America	—	the	cities	are	lit	up	there	,	Gino	.
"	等待	,	看	南	美国	一	这	城市	是	点燃向上		那里	,	吉诺	.

“等等，看看南美洲——那里的城市灯火辉煌，吉诺。”

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːbɪt] ? "

What	could	possibly	have	happened	at	home	while	we	were	in	that	orbit	?	"
什么	可以	可能	有	发生	在	家	尽管	我们	是	在	那	轨道	?	"

当我们在轨道上时，家里究竟发生了什么事?

" [ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

"	There's	only	one	way	to	find	out	.
"	有	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

只有一种方法可以找到答案。

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] .

We're	going	back	.
是	去	后退	.

我们要回去了。

[wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [help] [frɒm; frəm] [graʊnd] [kənˈtrəʊl] .

With	or	without	any	help	from	ground	control	.
和	或者	没有	任何	帮助	从	地面	控制	.

无论是否得到地面控制的帮助。

" [ðeɪ] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈluːnə(r)] [bʌg] [ænd; ənd] [stræpt] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ɪn]

"	They	disconnected	the	lunar	Bug	and	strapped	into	their	acceleration	couches	in
"	他们	断开连接	这	月球	漏洞	和	绑带	进入	他们的	加速度	沙发	在

[ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ˈmɒdjuːl] [waɪl] [ðeɪ] [fed] [ˈdeɪtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpjuːtə(r)] .

the	command	module	while	they	fed	data	to	the	computer	.
这	命令	模块	尽管	他们	美联储	数据	到	这	电脑	.

“他们与月球车断开连接，然后系好安全带，坐进指令舱的加速座椅，同时向计算机传输数据。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ɪts] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ðeɪ] [ˈdʒɔki] [ðə; ði] [əˈpɒləʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]

Following	its	instructions	they	jockeyed	the	Apollo	into	the	correct	attitude	for
下列的	它是	指示	他们	骑师	这	阿波罗	进入	这	正确的	态度	为了

[ˈfaɪərɪŋ] .

firing	.
射击	.

他们按照指示，将阿波罗号调整到正确的发射姿态。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ˈɔːbit] [ðə; ði] [ˈeələs] [ˈsætəlaɪt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði]

Once	more	they	orbited	the	airless	satellite	and	at	the	correct	instant	the
一次	更多的	他们	轨道	这	无气	卫星	和	在	这	正确的	立即的	这

[kəmˈpjuːtə(r)] [ˈtrɪgəd] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtætʃt] [ˈsɜːvɪs] [ˈmɒdjuːl] .

computer	triggered	the	engines	in	the	attached	service	module	.
电脑	触发	这	发动机	在	这	随附的	服务	模块	.

他们再次绕着这颗没有大气的卫星飞行，并在正确的时刻，计算机启动了所连接的服务舱中的发动机。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhedɪŋ] [həʊm] .

They	were	heading	home	.
他们	是	标题	家	.

他们正往家走。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈfæktəz] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [bæd] [ə; eɪ]

With	all	the	negative	factors	taken	into	consideration	,	it	was	not	that	bad	a
和	全部	这	消极的	因素	已采取	进入	考虑	,	它	曾是	不是	那	坏的	一个

[ˈlændɪŋ] .

landing	.
降落	.

考虑到所有不利因素，这次着陆其实不算太糟糕。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'gri:z] [ɒf] [ɪn]['lætɪtju:d] ,

They	**hit**	**the**	**right**	**continent**	**and**	**were**	**only**	**a**	**few**	**degrees**	**off**	**in**	**latitude**	**,**
他们	打	这	正确的	大陆	和	是	仅有的	一个	很少	学位	离开	在	纬度	,

他们找到了正确的洲，纬度也只差了几度。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪkt] .

though	**they**	**entered**	**the**	**atmosphere**	**earlier**	**than**	**they**	**liked**	**.**
尽管	他们	进入	这	气氛	早些时候	比	他们	喜欢	.

虽然它们进入大气层的时间比它们预想的要早。

[wɪ'ðaʊt] [graʊnd] [kən'trəʊl][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [mɪ'rækjələsli] [gʊd]

Without	**ground**	**control**	**of**	**any**	**kind**	**it**	**was**	**an**	**almost**	**miraculously**	**good**
没有	地面	控制	的	任何	种类	它	曾是	一个	几乎	奇迹般地	好的

['lændɪŋ] .

landing	**.**
降落	.

在没有任何地面控制的情况下，这几乎是一个奇迹般的完美着陆。

[æz; əz][ðə; ði]['kæpsju:l] [skri:md] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [eə(r)][ɪts] [ɪ'mens] [və'lɒsəti]

As	**the**	**capsule**	**screamed**	**down**	**through**	**the**	**thickening**	**air**	**its**	**immense**	**velocity**
作为	这	胶囊	尖叫	向下	通过	这	增稠	空气	它是	巨大	速度

[wɒz; wəz] [sləu] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eəspi:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['fɪgə(r)] .

was	**slowed**	**and**	**the**	**airspeed**	**began**	**to**	**indicate**	**a**	**reasonable**	**figure**	**.**
曾是	减速	和	这	空速	开始	到	表明	一个	合理的	数字	.

当太空舱呼啸着穿过越来越稠密的空气向下坠落时，它的巨大速度减慢了下来，空速开始显示出一个合理的数值。

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [rents] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ['kʌvə(r)] .

Far	**below**	**,**	**the**	**ground**	**was**	**visible**	**through**	**rents**	**in**	**the**	**cloud**	**cover**	**.**
远的	以下	,	这	地面	曾是	可见的	通过	租金	在	这	云	覆盖	.

透过云层的缝隙，可以看到下方的地面。

" [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " ['dʒi:nəʊ] [sed] .

"	**Late**	**afternoon**	**,**	**"**	**Gino**	**said**	**.**
"	晚的	下午	,	"	吉诺	说	.

“傍晚时分，”吉诺说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɑ:k] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	**It**	**will**	**be**	**dark**	**soon**	**after**	**we**	**hit**	**the**	**ground**	**.**	**"**
"	它	将要	是	黑暗的	很快	后	我们	打	这	地面	.	"

“我们着陆后不久天就会黑。”

" [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [laɪt] .

"	**At**	**least**	**it**	**will**	**still**	**be**	**light**	**.**
"	在	至少	它	将要	仍然	是	光	.

“至少天还会亮着。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['lændɪŋ] [ɪn] [ˌpi:'kɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [səʊ] [lets] [hɪə(r)][nəʊ]

We	**could**	**have**	**been**	**landing**	**in**	**Peking**	**at**	**midnight**	**,**	**so**	**let's**	**hear**	**no**
我们	可以	有	到过	降落	在	北京	在	午夜	,	所以	我们来吧	听到	不

[kəm'pleɪnts] .

complaints	**.**
投诉	.

我们原本可能在午夜抵达北京，所以请不要抱怨。

[stænd][baɪ][tu:; tə][let][gəʊ][ðə; ði] ['pærəʃu:ts] .

Stand	**by**	**to**	**let**	**go**	**the**	**parachutes**	**.**
站立	经过	到	让	去	这	降落伞	.

准备放开降落伞。

" [ðə; ði]['kæpsju:l] [dʒʌmpt] [twaɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [ʃu:t] [bu:m] ['əʊpən] .

"	**The**	**capsule**	**jumped**	**twice**	**as**	**the**	**immense**	**chutes**	**boomed**	**open**	**.**
"	这	胶囊	跳了起来	两次	作为	这	巨大	滑道	蓬勃发展	打开	.

“随着巨大的降落伞轰然打开，太空舱跳跃了两下。”

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] [feɪs] - [pleɪts] , ['seɪfli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][eə(r)][wʌns][mɔː(r)] .

They	opened	their	face	-	plates	,	safely	back	in	the	sea	of	air	once	more	.
他们	打开	他们的	脸	-	盘子	,	安全	后退	在	这	海	的	空气	一次	更多的	.

他们打开面罩，再次安全地回到了广阔的空气中。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiːl; wil][get] ?

"	Wonder	what	kind	of	reception	we'll	get	?
"	想知道	什么	种类	的	接待	出色地	得到	?

"不知道我们会受到怎样的接待？"

" [dæn] [ɑːskt] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['brɪs(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][bɪg][dʒɔː] .

"	Dan	asked	,	rubbing	the	bristle	on	his	big	jaw	.
"	担	问	,	擦	这	鬃	在	他的	大的	颚	.

"丹一边用刷毛摩擦着他宽阔的下巴，一边问道。"

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][splɪt]['met(ə)l][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [həʊlz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)]

With	the	sharp	crack	of	split	metal	a	row	of	holes	appeared	in	the	upper
和	这	锋利的	裂缝	的	分裂	金属	一个	排	的	孔	出现	在	这	上

['kwɒdrənt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpsjuːl] :

quadrant	of	the	capsule	:
象限	的	这	胶囊	:

随着金属裂开的清脆声响，胶囊的上半部分出现了一排小孔：

[eə(r)] ['hwisl] [ɪn] , ['iːkwəlaɪzɪŋ] [ðeə(r)]['ləʊə(r)] ['preʃə(r)] .

air	whistled	in	,	equalizing	their	lower	pressure	.
空气	吹口哨	在	,	均衡	他们的	降低	压力	.

空气呼啸而入，平衡了它们较低的气压。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

" ['dʒiːnoʊ] ['ʃaʊtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːk] [ʃeɪp] [ðæt] ['həːtl] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] .

"	Gino	shouted	,	pointing	at	the	dark	shape	that	hurtled	by	outside	.
"	吉诺	喊叫	,	指向	在	这	黑暗的	形状	那	猛烈撞击	经过	外部	.

"吉诺大喊着，指着外面疾驰而过的黑色身影。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eg] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stʌb] - [wɪŋd] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .

It	was	egg	-	shaped	and	stub	-	winged	,	black	against	the	afternoon	sun	.
它	曾是	蛋	-	形状	和	存根	-	有翅膀的	,	黑色的	反对	这	下午	太阳	.

它呈卵形，翅膀短粗，在午后的阳光下显得漆黑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [tɜːn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ɪts]

Then	it	twisted	over	in	a	climbing	turn	and	for	a	long	moment	its
然后	它	扭曲	超过	在	一个	攀登	转动	和	为了	一个	长的	片刻	它是

['sɪlvə(r)][skɪn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [keɪm] ['daɪvɪŋ]

silver	skin	was	visible	to	them	as	it	arched	over	and	came	diving
银	皮肤	曾是	可见的	到	他们	作为	它	拱形	超过	和	来了	潜水

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后它翻了个身，向上旋转，在它拱起身体俯冲下来时，银色的皮肤在他们眼前清晰可见，持续了很长一段时间。

[bæk] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['grəʊɪŋ] ['ɪnstəntli] ['lɑːdʒə(r)] , [red] [fleɪmz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ɪts] [wɪŋ] [ruːts] .

Back	it	came	,	growing	instantly	larger	,	red	flames	twinkling	in	its	wing	roots	.
后退	它	来了	,	生长	即刻	更大的	,	红色的	火焰	闪烁	在	它是	翼	根	.

它又回来了，瞬间变得更大，翅膀根部闪烁着红色的火焰。

[greɪ] [heɪz] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][klaʊd] .

Grey	haze	cut	off	the	sunlight	as	they	fell	into	a	cloud	.
灰色的	阴霾	切	离开	这	阳光	作为	他们	跌倒	进入	一个	云	.

灰色的薄雾遮蔽了阳光，阳光坠入云层。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : ['naɪðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] .

Both	**men**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**:**	**neither**	**wanted**	**to**	**speak**	**first**	**.**
两个都	男人	看起来	在	每个	其他	:	两者都不	通缉	到	说话	第一的	.

两人互相看了看，谁也不想先开口。

" [ə; eɪ][dʒet] , " ['dʒiːnoʊ]['faɪnəli] [sed] .

"	**A**	**jet**	**,**	**"**	**Gino**	**finally**	**said**	**.**
"	一个	喷射	,	"	吉诺	最后	说	.

“一架喷气式飞机，”吉诺最后说道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [taɪp] [bɪ'fɔː(r)] . "

"	**I**	**never**	**saw**	**that**	**type**	**before**	**.**	**"**
"	我	绝不	锯	那	类型	前	.	"

我以前从没见过这种类型的。

" ['naɪðə(r)][dɪd][ai] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] — [lʊk] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [wɪŋz]

"	**Neither**	**did**	**I**	**—**	**but**	**there**	**was**	**something**	**familiar**	**—**	**Look**	**,**	**you**	**saw**	**the**	**wings**
"	两者都不	做过	我	—	但	那里	曾是	某物	熟悉的	—	看	,	你	锯	这	翅膀

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

didn't	**you**	**?**
没有	你	?

“我也没有——但是有些东西很熟悉——你看，你看到翅膀了吧？”

[juː; jʊ] [sɔː] . . . ? "

You	**saw**	**.**	**.**	**.**	**?**	**"**
你	锯	.	.	.	?	"

你看到了……？

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dɪd][ai] [siː] [blæk] [krɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] , [jes] [ai][dɪd] ,

"	**If**	**you**	**mean**	**did**	**I**	**see**	**black**	**crosses**	**on**	**the**	**wings**	**,**	**yes**	**I**	**did**	**,**
"	如果	你	意思是	做过	我	看	黑色的	十字架	在	这	翅膀	,	是的	我	做过	,

“如果你问的是我是否在机翼上看到了黑色的十字，是的，我看到了。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

but	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**admit**	**it**	**!**
但	我是	不是	去	到	承认	它	!

但我不会承认的！

[ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [njuː] [eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] ['aʊtlets] [ðæt]

Or	**I**	**wouldn't**	**if**	**it**	**wasn't**	**for**	**those**	**new**	**air**	**-**	**conditioning**	**outlets**	**that**
或者	我	不会	如果	它	不是	为了	那些	新的	空气	-	调理	商店	那

[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɪn'stɔːld] [ɪn]['aʊə(r)] [hʌl] .

were	**just**	**installed**	**in**	**our**	**hull**	**.**
是	只是	已安装	在	我们的	船体	.

如果不是因为船体上刚刚安装了那些新的空调出风口，我可能就不会这么做了。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

Do	**you**	**have**	**any**	**idea**	**what**	**it**	**means**	**?**	**"**
做	你	有	任何	主意	什么	它	方法	?	"

你知道它是什么意思吗?

" [nʌn] .

"	**None**	**.**
"	没有任何	.

“没有任何。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

But	**I**	**don't**	**think**	**we'll**	**be**	**too**	**long**	**finding**	**out**	**.**
但	我	不	思考	出色地	是	也	长的	寻找	出去	.

但我认为我们很快就会知道答案。

[get] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [dʒʌst] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [tu:; tə][gəʊ] .

Get	**ready**	**for**	**the**	**landing**	**—**	**just**	**two**	**thousand**	**feet**	**to**	**go**	**.**
得到	准备好	为了	这	降落	—	只是	二	千	脚	到	去	.

准备着陆——距离地面仅剩两千英尺。

" [ðə; ði][dʒet][dɪd][nɒt] [ˌri:ə'pɪə(r)] .

"	**The**	**jet**	**did**	**not**	**reappear**	**.**
"	这	喷射	做过	不是	再现	.

“那架喷气式飞机没有再次出现。”

[ðeɪ] ['taɪt(ə)nd] [ðeə(r)] ['seɪfti] ['hɑ:nɪs] [ænd; ənd] [breɪst] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt] .

They	**tightened**	**their**	**safety**	**harness**	**and**	**braced**	**themselves**	**for**	**the**	**impact**	**.**
他们	收紧	他们的	安全	马具	和	支撑	他们自己	为了	这	影响	.

他们系紧安全带，准备迎接冲击。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpsju:l] ['tɪltɪd] [ʌp][ɒn][ɪts][saɪd] , ['dʒɑ:rɪŋ]

It	**was**	**a**	**bumping**	**crash**	**and**	**the**	**capsule**	**tilted**	**up**	**on**	**its**	**side**	**,**	**jarring**
它	曾是	一个	碰撞	碰撞	和	这	胶囊	斜	向上	在	它是	边	,	刺耳的

[ðem; ðəm] [wɪð] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

them	**with**	**vibration**	**.**
他们	和	振动	.

撞击声很大，太空舱侧翻过来，震动让他们浑身颤抖。

" ['pærəʃu:t] ['dʒetɪs(ə)n] , " [dæn] [kɔɪ] ['ɔ:dəd] , " [wɪr] ['bi:ɪŋ] [drægd] .

"	**Parachute**	**jettisons**	**,**	**"**	**Dan**	**Coye**	**ordered**	**,**	**"**	**We're**	**being**	**dragged**	**.**
"	降落伞	抛弃	,	"	担	科耶	订购	,	"	是	存在	拖拽	.

“跳伞！”丹·科耶命令道，“我们被拖着走了。”

" ['dʒi:nəʊ][hæd; həd][hɪt][ðə; ði] ['trɪgər] ['i:v(ə)n][æz; əz][dæn] [spəʊk] .

"	**Gino**	**had**	**hit**	**the**	**triggers**	**even**	**as**	**Dan**	**spoke**	**.**
"	吉诺	有	打	这	触发器	甚至	作为	担	辐	.

“丹说话的时候，吉诺已经扣动了扳机。”

[ðə; ði] ['lɜ:rtʃɪŋ] [stɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpsju:l] ['sləʊli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

The	**lurching**	**stopped**	**and**	**the**	**capsule**	**slowly**	**righted**	**itself**	**.**
这	踉跄跄	停止	和	这	胶囊	缓慢地	右	本身	.

摇晃停止了，太空舱缓缓恢复了正常姿态。

" [freʃ] [eə(r)] , " [dæn] [sed] [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði] ['tʃɑ:d͡ʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:t] .

"	**Fresh**	**air**	**,**	**"**	**Dan**	**said**	**and**	**blew**	**the**	**charges**	**on**	**the**	**port**	**.**
"	新鲜的	空气	,	"	担	说	和	吹	这	收费	在	这	港口	.

“新鲜空气，”丹说着，在港口引爆了炸药。

[ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	**sprang**	**away**	**and**	**thudded**	**to**	**the**	**ground**	**.**
它	弹簧	离开	和	砰的一声	到	这	地面	.

它猛地弹开，重重地摔在地上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]['waɪərz][ænd; ənd][klɑ:sps][ɒv; əv][ðeə(r)][su:ts] [hɒt] ,

As	**they**	**disconnected**	**the**	**multiple**	**wires**	**and**	**clasps**	**of**	**their**	**suits**	**hot**	**,**
作为	他们	断开连接	这	多种的	电线	和	扣环	的	他们的	西装	热的	,

当他们解开身上多根电线和扣环时，衣服还很烫。

[draɪ][eə(r)] [pɔ:] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dʌsti] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

dry	**air**	**poured**	**in**	**through**	**the**	**opening**	**,**	**bringing**	**with**	**it**	**the**	**dusty**	**odor**	**of**	**the**
干燥	空气	倾倒	在	通过	这	开幕	,	带来	和	它	这	尘土飞扬	气味	的	这

['dezət] .

desert	**.**
沙漠	.

干燥的空气从开口处涌入，带来了沙漠的尘土气味。

[dæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] .

Dan	raised	his	head	and	sniffed	.
担	提高	他的	头	和	嗅了嗅	.

丹抬起头，嗅了嗅。

" [smelz] [laɪk] [həʊm] .

"	Smells	like	home	.
"	气味	喜欢	家	.

“闻起来像家。”

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɪn] [bɒks] .

Let's	get	out	of	this	tin	box	.
我们来吧	得到	出去	的	这	锡	盒子	.

我们离开这个铁皮盒子吧。

" ['kɜ:n(ə)l] [da:ŋ'tɔ:ŋ;] [kɔɪ] [went] [fɜ:st] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st]

"	Colonel	Danton	Coye	went	first	,	as	befitted	the	commander	of	the	First
"	上校	丹东	科耶	去	第一的	,	作为	合适的	这	指挥官	的	这	第一的

[ə'merɪkən] [ɜ:θ] - [mu:n] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

American	Earth	-	Moon	Expedition	.
美国人	地球	-	月亮	远征	.

“丹顿·科耶上校第一个出发，这符合美国第一次地球-月球探险队指挥官的身份。”

['meɪdʒə(r)] ['dʒi:noʊ] [lɑ:m'bɑ:rdi] ['fɒləʊd] .

Major	Gino	Lombardi	followed	.
主要的	吉诺	隆巴迪	随后	.

吉诺·隆巴迪少校随后跟上。

[ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['saɪləntli] , [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [sʌn] [glint] [ɒn] [ðeə(r)] ['sɪlvə(r)] [su:ts]

They	stood	side	by	side	silently	,	with	the	late	afternoon	sun	glinting	on	their	silver	suits
他们	站立	边	经过	边	默默	,	和	这	晚的	下午	太阳	闪闪发光	在	他们的	银	西装

.

:

.

他们并肩站着，默默无语，午后的阳光洒在他们银色的西装上，闪闪发光。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [stretʃt] [ðə; ði] [θɪn] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['greɪɪʃ]

Around	them	,	to	the	limits	of	vision	,	stretched	the	thin	tangle	of	greyish
大约	他们	,	到	这	限制	的	想象	,	拉伸	这	薄的	纠纷	的	灰蒙蒙的

['dezət] [ʃrʌb] , [me'ski:t; 'meski:t] , ['kæktəs] .

desert	shrub	,	mesquite	,	cactus	.
沙漠	灌木	,	牧豆树	,	仙人掌	.

在他们周围，一直延伸到视线尽头，是稀疏而缠绕的灰色沙漠灌木、牧豆树和仙人掌。

['nʌθɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['məʊʃn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [kɔ:zd] [baɪ]

Nothing	broke	the	silence	nor	was	there	any	motion	other	than	that	caused	by
没有什么	打破	这	沉默	也不	曾是	那里	任何	运动	其他	比	那	导致	经过

[ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [stɜ:d] [ʌp] [baɪ] [ðeə(r)] ['lændɪŋ] .

the	breeze	that	was	carrying	away	the	cloud	of	dust	stirred	up	by	their	landing	.
这	微风	那	曾是	携带	离开	这	云	的	灰尘	搅拌	向上	经过	他们的	降落	.

周围一片寂静，除了微风吹散他们着陆时扬起的尘土之外，没有任何其他动静。

" [smelz] [gʊd] , [smelz] [laɪk] ['teksəs] , " [dæn] [sed] , ['snɪfɪŋ] .

"	Smells	good	,	smells	like	Texas	,	"	Dan	said	,	sniffing	.
"	气味	好的	,	气味	喜欢	德克萨斯州	,	"	担	说	,	嗅闻	.

“闻起来真香，闻起来像德克萨斯，”丹一边嗅着一边说。

" [smelz] ['ɔ:f(ə)l] , [dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'i:] ['θɜ:sti] .

"	Smells	awful	,	just	makes	me	thirsty	.
"	气味	可怕	,	只是	制作	我	渴	.

“味道真难闻，闻着就觉得口渴。”

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但 ...

[dæn] . . .
Dan . . .
担 . . .

丹.....

[wɒt] ['hæpənd] ?
what **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[fɜːst] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['kɒntækt] , [ðen] [ðæt] [dʒet] . . . . "
First **the** **radio** **contact** **,** **then** **that** **jet** . . . . **"**
第一的 这 收音机 接触 , 然后 那 喷射 . . . . "

先是无线电联系，然后是那架喷气式飞机.....

" [lʊk] , ['aʊə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , " [ðə; ði] [bɪg] ['ɒfɪsə(r)] [sed] ,
" **Look** **,** **our** **answer** **is** **coming** **from** **over** **there** **,** **"** **the** **big** **officer** **said** **,**
" 看 , 我们的 回答 是 未来 从 超过 那里 , " 这 大的 官 说 ,

“瞧，我们的答案就在那边，”那位高大警官说道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [dʌst] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
pointing **at** **a** **moving** **column** **of** **dust** **rolling** **in** **from** **the** **horizon** **.**
指向 在 一个 移动 柱子 的 灰尘 滚动 在 从 这 地平线 .

指向地平线上滚滚而来的尘埃柱。

" [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [gesɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" **No** **point** **in** **guessing** **,** **because** **we** **are** **going** **to** **find** **out** **in** **five** **minutes** **.**
" 不 观点 在 猜测 , 因为 我们 是 去 到 寻找 出去 在 五 分钟 .

“没必要猜测了，因为我们五分钟后就会知道了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **It** **was** **less** **than** **that** **.**
" 它 曾是 较少的 比 那 .

“实际数量比这少。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [sænd] - ['kʌləd] [hɑːf] - [træk] [rɔːd] [ʌp] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] ['ɑːməd] [kɑːz] .
A **large** **,** **sand** **-** **colored** **half** **-** **track** **roared** **up** **,** **followed** **by** **two** **armored** **cars** **.**
一个 大的 , 沙 - 有色 一半 - 追踪 咆哮 向上 , 随后 经过 二 装甲 汽车 .

一辆大型沙色半履带车轰鸣而来，后面跟着两辆装甲车。

[ðeɪ] [breɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [klaʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [dʌst] .
They **braked** **to** **a** **halt** **in** **the** **immense** **cloud** **of** **their** **own** **dust** **.**
他们 刹车 到 一个 停止 在 这 巨大 云 的 他们的 自己的 灰尘 .

他们在扬起的漫天尘土中猛地停了下来。

[ðə; ði] [hɑːf] - [træks] [dɔː(r)] [slæmd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɒgəld] [mæn] [klaɪmd] [daʊn] ,
The **half** **-** **track's** **door** **slammed** **open** **and** **a** **goggled** **man** **climbed** **down** **,**
这 一半 - 赛道的 门 猛烈抨击 打开 和 一个 戴护目镜 男人 攀登 向下 ,

半履带车的车门砰的一声打开，一个戴着护目镜的男人爬了下来。

['brʌʃɪŋ] [dɜːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [taɪt] [blæk] ['juːnɪfɔːm] .
brushing **dirt** **from** **his** **tight** **black** **uniform** **.**
刷牙 污垢 从 他的 紧的 黑色的 制服 .

他掸去紧身黑色制服上的尘土。

" ['hænd] [hɑːk] !
" **Hande** **hoch** **!**
" 汉德 霍赫 !

"Hande hoch!

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] , ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['levəl] [gʌnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːməd] [kɑːz] .

"	he	ordered	,	waving	their	attention	to	the	leveled	guns	on	the	armored	cars	.
"	他	订购	,	挥手	他们的	注意力	到	这	平整	枪支	在	这	装甲	汽车	.

他命令道，同时示意他们的注意力集中到装甲车上架好的枪上。

" [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] .

"	Hands	up	and	keep	them	that	way	.
"	手	向上	和	保持	他们	那	方式	.

“举起手来，保持这个姿势。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['prɪznər] .

You	are	my	prisoners	.
你	是	我的	囚犯	.

你们是我的囚犯。

" [ðeɪ] ['sləʊli] [reɪzd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɪpnətaɪzd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	They	slowly	raised	their	arms	as	though	hypnotized	,	taking	in	every	detail	of	his
"	他们	缓慢地	提高	他们的	武器	作为	尽管	被催眠	,	采取	在	每一个	细节	的	他的

['juːnɪfɔːm] .

uniform	.
制服	.

“他们缓缓举起双臂，仿佛被催眠了一般，仔细端详着他制服的每一个细节。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['laɪtnɪŋ] [bəʊlts][ɒn][ðə; ði][lə'pelz] , [ðə; ði] [haɪ] , [piːkt] [kæp] — [ðə; ði]['predət(ə)ri]

The	silver	lightning	bolts	on	the	lapels	,	the	high	,	peaked	cap	—	the	predatory
这	银	闪电	螺栓	在	这	翻领	,	这	高的	,	巅峰	帽	—	这	掠食性

['iːg(ə)l][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ] ['swɒstɪkə] .

eagle	clasping	a	swastika	.
鹰	紧握	一个	卍	.

翻领上的银色闪电图案，高高的尖顶帽——一只凶猛的雄鹰紧抓着一个卐字。

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər][ə; eɪ]['dʒɜːmən] !

"	You're	—	you're	a	German	!
"	你是	—	你是	一个	德语	!

“你是——你是德国人！”

" ['dʒiːnoʊ][lɑːm'bɑːrdi] [gɑːspt] .

"	Gino	Lombardi	gasped	.
"	吉诺	隆巴迪	倒吸一口气	.

吉诺·隆巴迪倒吸了一口气。

" ['veri] [əb'zɜːvənt] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [əb'zɜːvd] ['hjʊmərlɪsli] .

"	Very	observant	,	"	the	officer	observed	humorlessly	.
"	非常	观察者	,	"	这	官	观察到	不幽默地	.

“观察力很强，”警官面无表情地评价道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hauptmaːn] ['lɑːŋənʃaɪt] .

"	I	am	Hauptmann	Langenscheidt	.
"	我	是	豪普特曼	朗根沙伊特	.

“我是豪普特曼·朗根沙伊特。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['prɪznər] .

You	are	my	prisoners	.
你	是	我的	囚犯	.

你们是我的囚犯。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] .

You	will	obey	my	orders	.
你	将要	服从	我的	订单	.

你必须服从我的命令。

[get]['ɪntuː][ðə; ði] - . "
Get into the kraftwagen . "
得到 进入 这 - . "

上车。

" [naʊ] [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , " [dæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Now just one minute , " Dan protested .
" 现在 只是 一 分钟 , " 担 抗议 .

“就一分钟，”丹抗议道。

" [aɪm][kɒl] . [kɔɪ] , [ˌjuː es eɪ 'ef][ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] . . . . "
" I'm Col . Coye , USAF and I would like to know what is going on here . . . . "
" 我是 上校 . 科耶 , 美国空军 和 我 会 喜欢 到 知道 什么 是 去 在 这里 . . . . "

“我是美国空军上校科耶，我想知道这里发生了什么事……”

" [get][ɪn] , " [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ɔːdəd] .
" Get in , " the officer ordered .
" 得到 在 , " 这 官 订购 .

“上车，”警官命令道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ,
He did not change his tone of voice ,
他 做过 不是 改变 他的 语气 的 嗓音 ,

他语气没有改变。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['bærəld] ['luːgə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['həʊlstə(r)][ænd; ənd] ['levəl]
but he did pull his long - barreled Luger from its holster and leveled
但 他 做过 拉 他的 长的 - 桶装 鲁格 从 它是 枪套 和 平整
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðem; ðəm] .
it at them .
它 在 他们 .

但他还是从枪套里拔出了长管鲁格手枪，并把枪口对准了他们。

" [kʌm] [ɒn] , " ['dʒiːnoʊ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [dænz] [tens] ['ʃəʊldə(r)] .
" Come on , " Gino said , putting his hand on Dan's tense shoulder .
" 来 在 , " 吉诺 说 , 推杆 他的 手 在 丹的 紧张 肩膀 .

“来吧，”吉诺说着，把手放在丹紧绷的肩膀上。

" [juː; jʊ][ˌaʊt'ræŋk][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] [fʌstəst] [wɪð] [ðə; ði]['məʊstɪst] .
" You outrank him , but he got there fustest with the mostest .
" 你 排名 他 , 但 他 得到 那里 最 和 这 最 .

“你的级别比他高，但他却是最快、最成功的人。”

" [ðeɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [træk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt]
" They climbed into the open back of the half - track and the captain sat
" 他们 攀登 进入 这 打开 后退 的 这 一半 - 追踪 和 这 队长 卫星
[daʊn] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
down facing them .
向下 面向 他们 .

他们爬进半履带车的敞开式后车厢，车长坐在他们对面。

[tuː] ['saɪlənt]['səʊldʒəz] [wɪð] ['levəl] [mə'ʃiːn] - ['pistlz] [sæt][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] .
Two silent soldiers with leveled machine - pistols sat behind their backs .
二 沉默的 士兵 和 平整 机器 - 手枪 卫星 在后面 他们的 背部 .

两名沉默的士兵手持机枪，架在他们身后。

[ðə; ði] [træks] [klæŋkt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] : ['staɪflɪŋ] [dʌst] [rəʊz] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
The tracks clanked and they surged forward : stifling dust rose up around them .
这 轨道 叮当作响 和 他们 激增 向前 : 令人窒息 灰尘 玫瑰 向上 大约 他们 .

铁轨发出咔嗒咔嗒的声音，他们向前疾驰：周围扬起令人窒息的尘土。

['dʒi:noʊ][lɑ:m'bɑ:rdi][hæd; həd]['trʌb(ə)l] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv] [ðɪs] .

Gino	**Lombardi**	**had**	**trouble**	**accepting**	**the**	**reality**	**of**	**this**	**.**
吉诺	隆巴迪	有	麻烦	接受	这	现实	的	这	.

吉诺·隆巴迪难以接受这一现实。

[ðə; ði] [mu:n] [flaɪt] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['gleɪzərz] [deθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ək'sept] ,

The	**moon**	**flight**	**,**	**the**	**landing**	**,**	**even**	**Glazer's**	**death**	**he**	**could**	**accept**	**,**
这	月亮	航班	,	这	降落	,	甚至	玻璃厂	死亡	他	可以	接受	,

登月、着陆，甚至格雷泽的死，他都能接受。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

they	**were**	**things**	**that**	**could**	**be**	**understood**	**.**
他们	是	事物	那	可以	是	理解	.

这些都是可以理解的事物。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . . ?

But	**this**	**.**	**.**	**.**	**?**
但	这	.	.	.	?

但是这个……?

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [twelv] [ɪn][ðə; ði]['kælɪndə(r)]['əʊpənɪŋ] .

He	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**,**	**at**	**the**	**number**	**twelve**	**in**	**the**	**calendar**	**opening**	**.**
他	看起来	在	他的	手表	,	在	这	数字	十二	在	这	日历	开幕	.

他看了看手表，日历上的数字是十二。

" [dʒʌst][wʌn]['kwestʃən] , ['lɑ:ŋənˌʃaɪt] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .

"	**Just**	**one**	**question**	**,**	**Langenscheidt**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**above**	**the**	**roar**	**of**	**the**	**engine**	**.**
"	只是	一	问题	,	朗根沙伊特	,	"	他	喊叫	多于	这	吼	的	这	引擎	.

"我只有一个问题，朗根沙伊特，"他对着引擎的轰鸣声喊道。

" [ɪz] [tə'deɪ] [ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ?

"	**Is**	**today**	**the**	**twelfth**	**of**	**September**	**?**
"	是	今天	这	第十二	的	九月	?

今天是九月十二日吗?

" [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [nɒd] .

"	**His**	**only**	**answer**	**was**	**a**	**stiff**	**nod**	**.**
"	他的	仅有的	回答	曾是	一个	僵硬的	点头	.

他只是僵硬地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — - ? "

"	**And**	**the**	**year**	**—**	**of**	**course**	**it**	**is**	**—**	**1971**	**?**	**"**
"	和	这	年	—	的	课程	它	是	—	-	?	"

"年份——当然是——1971年？"

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	是的	,	的	课程	.

"是的当然。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

No	**more**	**questions**	**.**
不	更多的	问题	.

没有其他问题了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊbərst] , [nɒt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

You	**will**	**talk**	**to**	**the**	**Oberst**	**,**	**not**	**to**	**me**	**.**
你	将要	讲话	到	这	上校	,	不是	到	我	.

你要跟上校谈，不要跟我谈。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt]['ɑ:ftə(r)][ðæt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] .

"	**They**	**were**	**silent**	**after**	**that**	**,**	**trying**	**to**	**keep**	**the**	**dust**	**out**	**of**	**their**	**eyes**	**.**
"	他们	是	沉默的	后	那	,	尝试	到	保持	这	灰尘	出去	的	他们的	眼睛	.

"之后他们沉默不语，努力不让灰尘进入眼睛。"

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [ˈpʊld] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,

A	few	minutes	later	they	pulled	aside	and	stopped	while	the	long	,
一个	很少	分钟	之后	他们	拉	旁边	和	停止	尽管	这	长的	,

几分钟后，他们把车停在路边，而长长的.....

[ˈhevi] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tæŋk] [træn'spɔːtə(r)] [ˈrʌmbl] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

heavy	form	of	a	tank	transporter	rumbled	by	them	,	going	in	the	opposite	direction	.
重的	形式	的	一个	坦克	运输机	隆隆声	经过	他们	,	去	在	这	对面的	方向	.

一辆笨重的坦克运输车隆隆地从他们身边驶过，朝相反的方向驶去。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [ˈwɒntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæpsjuːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Evidently	the	Germans	wanted	the	capsule	as	well	as	the	men	who	had	arrived	in	it	.
显然	这	德国人	通缉	这	胶囊	作为	出色地	作为	这	男人	WHO	有	到达的	在	它	.

显然，德国人不仅想要那个太空舱，还想要里面的人。

[wen] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈviːəkl] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - [træk] [graʊnd] [ˈfɔːwəd] [əˈgen] .

When	the	long	vehicle	had	passed	the	half	-	track	ground	forward	again	.
什么时候	这	长的	车辆	有	通过了	这	一半	-	追踪	地面	向前	再次	.

当长车驶过半履带车后，它又向前迈了一步。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [dɑːk] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [tuː] [lɑːdʒ] [tæŋks] [luːm] [ʌp] [əˈhed] ,

It	was	growing	dark	when	the	shapes	of	two	large	tanks	loomed	up	ahead	,
它	曾是	生长	黑暗的	什么时候	这	形状	的	二	大的	坦克	迫近	向上	前方	,

天色渐暗，前方出现了两个大型坦克的轮廓。

[ˈkænənz] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈrʌtɪd] [træk] .

cannons	following	them	as	they	bounced	down	the	rutted	track	.
大炮	下列的	他们	作为	他们	弹跳	向下	这	车辙	追踪	.

他们沿着崎岖不平的小路颠簸而下，大炮紧随其后。

[bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [ˈsentriz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [pɑːk] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈviːək(ə)lz] ,

Behind	these	sentries	was	a	car	park	of	other	vehicles	,
在后面	这些	哨兵	曾是	一个	车	公园	的	其他	车辆	,

这些哨兵身后是一片停满其他车辆的停车场。

[tents] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈgæsəliːn] [ˈfaɪərz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn] [ˈbʌkɪt] [ɒv; əv] [sænd] .

tents	and	the	ruddy	glow	of	gasoline	fires	burning	in	buckets	of	sand	.
帐篷	和	这	红润	辉光	的	汽油	火灾	燃烧	在	水桶	的	沙	.

帐篷和沙桶里燃烧的汽油火堆泛起的红光。

[ðə; ðɪ] [hɑːf] - [træk] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːdʒɪst] [tent] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈgʌnpɔɪnt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['æstrənɔːts; 'æstrənɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .

The	half	-	track	stopped	before	the	largest	tent	and	at	gunpoint	the	two	astronauts	were	pushed	through	the	entrance	.
这	一半	-	追踪	停止	前	这	最大	帐篷	和	在	枪指着	这	二	宇航员	是	推动	通过	这	入口	.

半履带车停在最大的帐篷前，两名宇航员在枪口的逼迫下被推进了帐篷入口。

[æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [sæt] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːld] [desk] .

An	officer	,	his	back	turned	to	them	,	sat	writing	at	a	field	desk	.
一个	官	,	他的	后退	转向	到	他们	,	卫星	写作	在	一个	场地	桌子	.

一名军官背对着他们，坐在野战办公桌前写作。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,

He	finished	his	work	while	they	stood	there	,
他	完成的	他的	工作	尽管	他们	站立	那里	,

他们站在那里的时候，他已经完成了他的工作。

[ðen] ['fəʊldɪd][sʌm; səm]['peɪpəz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪs] .

then	folded	some	papers	and	put	them	into	a	case	.
然后	折叠	一些	文件	和	放	他们	进入	一个	案件	.

然后把一些纸折好，放进一个盒子里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,

He	turned	around	,
他	转向	大约	,

他转过身，

[ə; eɪ] [liːn] [mæn] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɪznər] [waɪl] [ðə; ði]

a	lean	man	with	burning	eyes	that	he	kept	fastened	on	his	prisoners	while	the
一个	倾斜	男人	和	燃烧	眼睛	那	他	保留	系紧	在	他的	囚犯	尽管	这

['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪn]['ræpɪd]['dʒɜːmən] .

captain	made	a	report	in	rapid	German	.
队长	制成	一个	报告	在	迅速的	德语	.

一个身材瘦削、目光灼灼的男人，紧紧盯着他的俘虏，而上尉则用快速的德语做了报告。

" [ðæt] [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , ['lɑːŋənʃaɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] ['aʊə(r)] [gests]

"	That	is	most	interesting	,	Langenscheidt	,	but	we	must	not	keep	our	guests
"	那	是	最多	有趣的	,	朗根沙伊特	,	但	我们	必须	不是	保持	我们的	客人

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

"这非常有趣，朗根沙伊特，但我们不能让客人一直站着。"

[hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːdəli] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃeəz] .

Have	the	orderly	bring	some	chairs	.
有	这	秩序	带来	一些	椅子	.

请勤杂人员搬些椅子过来。

['dʒentlmən] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self] .

Gentlemen	permit	me	to	introduce	myself	.
先生们	允许	我	到	介绍	我	.

各位先生，请允许我自我介绍一下。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɜːn(ə)l] ['ʃnaidə] ,

I	am	Colonel	Schneider	,
我	是	上校	施耐德	,

我是施耐德上校，

[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] 109th ['pænzə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

commander	of	the	109th	Panzer	division	that	you	have	been	kind	enough	to
指挥官	的	这	109th	坦克	分配	那	你	有	到过	种类	足够的	到

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

您好心拜访的第109装甲师的指挥官。

[ˌsɪgə'ret] ?

Cigarette	?
卷烟	?

卷烟?

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [smaɪl][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] ['ɪnstəntli]

"	The	colonel's	smile	just	touched	the	corners	of	his	mouth	,	then	instantly
"	这	上校的	微笑	只是	感动	这	角落	的	他的	嘴	,	然后	即刻

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

上校的笑容只掠过嘴角，随即消失不见。

[hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [flæt] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleɪərz] ['sɪgəret] [tuː; tə] ['dʒiːnoʊ] , [huː]

He	handed	over	a	flat	package	of	Player's	cigarettes	to	Gino	,	who
他	递交	超过	一个	平坦的	包裹	的	球员的	香烟	到	吉诺	,	WHO

[ˌɔːtə'mætɪkli] [tʊk] [ðem; ðəm] .

automatically	took	them	.
自动地	采取	他们	.

他递给吉诺一包扁平包装的Player牌香烟，吉诺毫不犹豫地接了过去。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [wʌn] [aʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋgland] — [bʌt; bət] [ðə; ði]

As	he	shook	one	out	he	saw	that	they	were	made	in	England	—	but	the
作为	他	摇晃	一	出去	他	锯	那	他们	是	制成	在	英格兰	—	但	这

['leɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['dʒɜːmən] .

label	was	printed	in	German	.
标签	曾是	打印	在	德语	.

他拿出一个样品，发现它们是英国制造的，但标签却是用德语印刷的。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] , " ['ʃnaidə] [sed] ,

"	And	I'm	sure	you	would	like	a	drink	of	whisky	,	"	Schneider	said	,
"	和	我是	当然	你	会	喜欢	一个	喝	的	威士忌酒	,	"	施耐德	说	,

“我相信您一定想喝杯威士忌，”施耐德说道。

['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [ə'gen] .

flashing	the	artificial	smile	again	.
闪烁	这	人造的	微笑	再次	.

再次露出那虚假的笑容。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [oʊld] ['haɪləndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

He	placed	a	bottle	of	Ould	Highlander	on	the	table	before	them	,
他	放置	一个	瓶子	的	可以	高地人	在	这	桌子	前	他们	,

他把一瓶老高地啤酒放在他们面前的桌子上，

[kləʊz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːnoʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] .

close	enough	for	Gino	to	read	the	label	.
关闭	足够的	为了	吉诺	到	读	这	标签	.

距离足够近，吉诺可以看清标签。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [hɪm'self] , [kəm'pliːt] [wɪð] ['bægpaɪps] [ænd; ənd]

There	was	a	picture	of	the	highlander	himself	,	complete	with	bagpipes	and
那里	曾是	一个	图片	的	这	高地人	他自己	,	完全的	和	风笛	和

[kɪlt] ,

kilt	,
苏格兰短裙	,

有一张这位高地人的照片，照片中的他身穿苏格兰短裙，手持风笛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪk] - [gɜːrn] ['ɛtwɑːs] [zuː] [trɪŋkən] ['wɪski] !

but	he	was	saying	Ich	hätte	gern	etwas	zu	trinken	WHISKEY	!
但	他	曾是	说	我	-	基因	etwas	祖	饮水	威士忌酒	!

但他说的是 Ich hätte gern etwas zu trinken 威士忌！

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['dʒiːnoʊz] [legz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'læpst]

The	orderly	pushed	a	chair	against	the	back	of	Gino's	legs	and	he	collapsed
这	秩序	推动	一个	椅子	反对	这	后退	的	吉诺餐厅	腿	和	他	倒塌

['greɪtfəli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

gratefully	into	it	.
感激不尽	进入	它	.

勤杂工把一把椅子推到吉诺的腿后，吉诺感激地瘫倒在椅子上。

[hiː; hi] [sip] [frɒm; frəm][ðə; ði][glɑːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	sipped	from	the	glass	when	it	was	handed	to	him	—	it	was
他	啜饮	从	这	玻璃	什么时候	它	曾是	递交	到	他	—	它	曾是

[gʊd] [skɒtʃ] ['wɪski] .

good	scotch	whisky	.
好的	苏格兰威士忌	威士忌酒	.

他接过酒杯抿了一口——这是上好的苏格兰威士忌。

[hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swɒləʊ] .

He	drained	it	in	a	single	swallow	.
他	排水	它	在	一个	单身的	吞	.

他一口气喝光了。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [went] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)]['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæmp]

The	orderly	went	out	and	the	commanding	officer	settled	back	into	his	camp
这	秩序	去	出去	和	这	指挥	官	定居	后退	进入	他的	营

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

勤务兵出去后，指挥官重新坐回了他的行军椅上。

['ɔːlsəʊ]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][lɑːdʒ] [drɪŋk] .

also	holding	a	large	drink	.
还	保持	一个	大的	喝	.

手里还拿着一大杯饮料。

[ðə; ði]['əʊnli][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][kæp'tɪvəti][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [nɪə(r)]

The	only	reminder	of	their	captivity	was	the	silent	form	of	the	captain	near
这	仅有的	提醒	的	他们的	囚禁	曾是	这	沉默的	形式	的	这	队长	靠近

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

唯一能让人想起他们曾被囚禁的，只有船长沉默地站在入口附近。

[hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊlstəd] [gʌn] .

his	hand	resting	on	his	holstered	gun	.
他的	手	休息	在	他的	枪套	枪	.

他的手放在枪套里的枪上。

" [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['viːəkl] [ðæt] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ə'raɪvd] [ɪn] .

"	A	most	interesting	vehicle	that	you	gentlemen	arrived	in	.
"	一个	最多	有趣的	车辆	那	你	先生们	到达的	在	.

“各位先生乘坐的车辆真有趣。”

['aʊə(r)] ['teknɪk(ə)l] ['ekspɜːts] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] — "

Our	technical	experts	will	of	course	examine	it	,	but	there	is	a	question	—	"
我们的	技术的	专家	将要	的	课程	检查	它	,	但	那里	是	一个	问题	—	"

我们的技术专家当然会进行检查，但还有一个问题——

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kɜːn(ə)l] [daːŋ'tɔːŋ;] [kɔɪ] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [eə(r)] [fɔːs] , ['sɪəriəl]['nʌmbə(r)] . . . . "

"	I	am	Colonel	Danton	Coye	,	United	States	Air	Force	,	serial	number	.	.	.	.	"
"	我	是	上校	丹东	科耶	,	团结的	各州	空气	力量	,	序列号	数字	.	.	.	.	"

“我是美国空军上校丹顿·科耶，序列号是……”

" [pliːz] , ['kɜːn(ə)l] , " ['ʃnaidə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Please	,	colonel	,	"	Schneider	interrupted	.
"	请	,	上校	,	"	施耐德	中断	.

“请您开恩，上校，”施耐德打断道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] . . . . "

"	We	can	dispense	with	the	formalities	.	.	.	.	"
"	我们	能	分配	和	这	手续	.	.	.	.	"

“我们可以省略这些繁文缛节……”

" ['meɪdʒə(r)][dʒəʊ'væni][lɑːm'bɑːrdi] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [eə(r)] [fɔːs] , " ['dʒiːnoʊ][brəʊk][ɪn] , [ðen] ['ædɪd]

"	Major	Giovanni	Lombardi	,	United	States	Air	Force	,	"	Gino	broke	in	,	then	added
"	主要的	乔瓦尼	隆巴迪	,	团结的	各州	空气	力量	,	"	吉诺	打破	在	,	然后	额外

[hɪz; ɪz]['sɪəriəl]['nʌmbə(r)] .

his	serial	number	.
他的	序列号	数字	.

"美国空军少校乔瓦尼·隆巴迪,"吉诺插话道，然后加上了自己的序列号。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['kɜːn(ə)l] ['flikə] [hɪz; ɪz][smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [sip] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][drɪŋk] .

The	German	colonel	flickered	his	smile	again	and	sipped	from	his	drink	.
这	德语	上校	闪烁	他的	微笑	再次	和	啜饮	从	他的	喝	.

德国上校再次露出笑容，抿了一口饮料。

" [duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Do	not	take	me	for	a	fool	,	"	he	said	suddenly	,
"	做	不是	拿	我	为了	一个	傻子	,	"	他	说	突然	,

"别把我当傻瓜,"他突然说道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][kəʊld] [ɔːˈθɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mætʃt] [hɪz; ɪz][grɪm]

and	for	the	first	time	the	cold	authority	in	his	voice	matched	his	grim
和	为了	这	第一的	时间	这	寒冷的	权威	在	他的	嗓音	匹配	他的	严峻

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

他声音中那冷峻的权威第一次与他严肃的外表相得益彰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ges'tɑːpəu] , [səʊ][juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	will	talk	for	the	Gestapo	,	so	you	might	just	as	well	talk	to	me	.
"	你	将要	讲话	为了	这	盖世太保	,	所以	你	可能	只是	作为	出色地	讲话	到	我	.

"你都要为盖世太保说话了，所以你还不如跟我说话。"

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] .

And	enough	of	your	childish	games	.
和	足够的	的	你的	幼稚	游戏	.

够了，别再玩你们这些幼稚的游戏了。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'merɪkən] [eə(r)] [fɔːs] ,

I	know	there	is	no	American	Air	Force	,
我	知道	那里	是	不	美国人	空气	力量	,

我知道美国没有空军。

[dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [eə(r)] [kɔː(r)] [ðæt] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [faɪn] ['tɑːgɪts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['flaɪə(r)]

just	your	Army	Air	Corps	that	has	provided	such	fine	targets	for	our	fliers
只是	你的	军队	空气	兵团	那	有	假如	这样的	美好的	目标	为了	我们的	传单

.

:
.

只有你们的陆军航空兵为我们的飞行员提供了如此优秀的靶子。

[naʊ] — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪs] ? "

Now	—	what	were	you	doing	in	that	device	?	"
现在	—	什么	是	你	正在做	在	那	设备	?	"

那么——你当时在那台设备里做什么?

" [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ['kɜːn(ə)l] , " [dæn] [snæpt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊnz] .

"	That	is	none	of	your	business	,	Colonel	,	"	Dan	snapped	back	in	the	same	tones	.
"	那	是	没有任何	的	你的	商业	,	上校	,	"	担	啪啪	后退	在	这	相同的	音调	.

"那不关你的事，上校,"丹用同样的语气厉声回答道。

" [wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [dʒʌst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɜːmən][tæŋks]['duːɪŋ] [ɪn] ['teksəs] ?

"	What	I	would	like	to	know	is	,	just	what	are	German	tanks	doing	in	Texas	?
"	什么	我	会	喜欢	到	知道	是	,	只是	什么	是	德语	坦克	正在做	在	德克萨斯州	?

我想知道的是，德国坦克在德克萨斯州究竟在做什么?

" [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]['gʌnfaɪə(r)][kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːdz] , ['saʊndɪŋ] [nɒt][tuː][fɑː(r)][ə'weɪ] .

"	A	roar	of	gunfire	cut	through	his	words	,	sounding	not	too	far	away	.
"	一个	吼	的	炮火	切	通过	他的	字	,	听起来	不是	也	远的	离开	.

“一阵枪声打断了他的话语，听起来离得并不远。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevi] [ɪk'sploʊʒənz][ænd; ənd]['dɪstənt] [fleɪmz] [lɪt][ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

There	were	two	heavy	explosions	and	distant	flames	lit	up	the	entrance	to
那里	是	二	重的	爆炸	和	遥远	火焰	点燃向上		这	入口	到

[ðə; ði][tent] .

the	tent	.
这	帐篷	.

发生了两次剧烈的爆炸，远处的火焰照亮了帐篷入口。

['kæptɪn] ['lɑːŋənˌʃaɪt] ['pʊld] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tent] [waɪl] [ðə; ði]

Captain	Langenscheidt	pulled	his	gun	and	rushed	out	of	the	tent	while	the
队长	朗根沙伊特	拉	他的	枪	和	匆忙	出去	的	这	帐篷	尽管	这

['ʌðə(r)z] [liːpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

others	leaped	to	their	feet	.
其他的	跳跃	到	他们的	脚	.

朗根沙伊特上尉拔出枪，冲出帐篷，其他人则跳了起来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] [kraɪ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ,

There	was	a	muffled	cry	outside	and	a	man	stepped	in	,	pointing	a	bulky	,
那里	曾是	一个	闷音	哭	外部	和	一个	男人	步	在	,	指向	一个	笨重	,

外面传来一声闷哼，一个男人走了进来，指着一个笨重的.....

[streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] .

strange	looking	pistol	at	them	.
奇怪的	寻找	手枪	在	他们	.

他们手里拿着一把造型奇特的手枪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [steɪnd] ['kɑːki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd]

He	was	dressed	in	stained	khaki	and	his	hands	and	face	were	painted
他	曾是	穿着	在	染色	卡其色	和	他的	双手	和	脸	是	绘

[blæk] .

black	.
黑色的	.

他身穿沾满污渍的卡其布衣服，双手和脸都涂成了黑色。

" - . . . " [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [gɑːspt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʌn] :

"	Verdamm	.	.	.	"	the	colonel	gasped	and	reached	for	his	own	gun	:
"	-	.	.	.	"	这	上校	倒吸一口气	和	达到	为了	他的	自己的	枪	:

“该死.....”上校喘着粗气，伸手去摸自己的枪：

[ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['pɪst(ə)l] [dʒʌmpt] [twaɪs] [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [tuː] ['saɪɪŋ] [saʊndz] .

the	newcomer's	pistol	jumped	twice	and	emitted	two	sighing	sounds	.
这	新人的	手枪	跳了起来	两次	和	发射	二	叹息	声音	.

新来的那人的手枪跳动了两下，发出两声叹息。

[ðə; ði]['pænzə(r)]['ɒfɪsə(r)] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	panzer	officer	clutched	his	stomach	and	doubled	up	on	the	floor	.
这	坦克	官	紧握	他的	胃	和	双倍	向上	在	这	地面	.

装甲兵军官捂着肚子，蜷缩在地上。

" [doʊnt][dʒʌst][stænd][ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] , [bɔɪz] , " [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [sed] ,

"	Don't	just	stand	there	gaping	,	boys	,	"	the	intruder	said	,
"	不	只是	站立	那里	张开的	,	男孩们	,	"	这	入侵者	说	,

“别光呆在那儿张着嘴傻笑，孩子们，”入侵者说道。

" [get] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els] ['wɔndə] [ɪn][hɪə(r)] .

"	get	moving	before	anyone	else	wanders	in	here	.
"	得到	移动	前	任何人	别的	漫游	在	这里	.

“赶紧动身，免得别人进来。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][tent][ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] .

"	He	led	the	way	from	the	tent	and	they	followed	.
"	他	引领	这	方式	从	这	帐篷	和	他们	随后	.

他从帐篷里带头出去，他们跟在他后面。

[ðeɪ] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɑːkt] [trʌks] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] [waɪl] [ə; eɪ][skwɒd]

They	slipped	behind	a	row	of	parked	trucks	and	crouched	there	while	a	squad
他们	滑倒了	在后面	一个	排	的	停放	卡车	和	蹲着	那里	尽管	一个	队

[ɒv; əv]['skʌt(ə)l] - ['helmɪtɪd] ['səʊldʒəz][ræn][baɪ][ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [gʌnz] .

of	scuttle	-	helmeted	soldiers	ran	by	them	towards	the	hammering	guns	.
的	偷偷溜走	-	戴头盔	士兵	跑	经过	他们	向	这	锤击	枪支	.

他们溜到一排停着的卡车后面，蹲在那里，看着一队头戴钢盔的士兵从他们身边跑过，朝着隆隆作响的炮火跑去。

[ə; eɪ] ['kænən] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .

A	cannon	began	firing	and	the	flames	started	to	die	down	.
一个	大炮	开始	射击	和	这	火焰	开始	到	死	向下	.

大炮开始鸣放，火焰也开始熄灭。

[ðeə(r)] [gaɪd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

Their	guide	leaned	back	and	whispered	.
他们的	指导	倾斜	后退	和	低声说道	.

他们的向导向后靠去，低声说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] — [dʒʌst][sɪks] [gaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nɔɪz] — [ðəʊ] [ðeɪ]

"	That's	just	a	diversion	—	just	six	guys	and	a	lot	of	noise	—	though	they
"	那就是	只是	一个	导流	—	只是	六	伙计们	和	一个	很多	的	噪音	—	尽管	他们

[dɪd][get][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] [trʌks] .

did	get	one	of	the	fuel	trucks	.
做过	得到	一	的	这	燃料	卡车	.

"那只是转移视线——只有六个人和很大的噪音——尽管他们确实弄到了一辆油罐车。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['prɪti] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stɑːt] ['hedɪŋ]

These	krautheads	are	going	to	find	it	out	pretty	quickly	and	start	heading
这些	德国佬	是	去	到	寻找	它	出去	漂亮的	迅速地	和	开始	标题

[bæk] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

back	here	on	the	double	.
后退	这里	在	这	双倍的	.

这些德国佬很快就会明白这一点，然后赶紧滚回这里来。

[səʊ] [lets] [meɪk] [træks] — [naʊ] !

So	let's	make	tracks	—	now	!
所以	我们来吧	制作	轨道	—	现在	!

所以，我们现在就出发吧!

" [hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn]['ɪntuː]

"	He	slipped	from	behind	the	trucks	and	the	three	of	them	ran	into
"	他	滑倒了	从	在后面	这	卡车	和	这	三	的	他们	跑	进入

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

the	darkness	of	the	desert	.
这	黑暗	的	这	沙漠	.

他从卡车后面溜了出来，三人一起跑进了沙漠的黑暗中。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ðə; ði]['æstrənɔːts; 'æstrənɑːts][wɜː(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] ,

After	a	few	yards	the	astronauts	were	staggering	,
后	一个	很少	码	这	宇航员	是	令人震惊	,

走了几米后，宇航员们就踉跄起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'rɔɪəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

but	they	kept	on	until	they	almost	fell	into	an	arroyo	where	the	black	shape	of
但	他们	保留	在	直到	他们	几乎	跌倒	进入	一个	阿罗约	在哪里	这	黑色的	形状	的

[ə; eɪ][dʒiːp][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

a	jeep	was	sitting	.
一个	吉普车	曾是	坐着	.

但他们继续前进，直到几乎掉进一条干涸的河床里，那里停着一辆黑色的吉普车。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hɔːl] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ,

The	motor	started	as	they	hauled	themselves	into	it	and	,	without	lights	,
这	发动机	开始	作为	他们	拖拽	他们自己	进入	它	和	,	没有	灯	,

他们爬进车里时，发动机启动了，车里没有灯。

[ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] [ænd; ənd] [bʌmpt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .

it	ground	up	out	of	the	arroyo	and	bumped	through	the	brush	.
它	地面	向上	出去	的	这	阿罗约	和	撞	通过	这	刷子	.

它从干涸的河床中冲出来，穿过灌木丛。

" [jʊr; jər] ['lʌki] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , " [ðeə(r)] [gaɪd] [sed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

"	You're	lucky	I	saw	you	come	down	,	"	their	guide	said	from	the	front	seat	.
"	你是	幸运的	我	锯	你	来	向下	,	"	他们的	指导	说	从	这	正面	座位	.

“幸亏我看到你下来了，”他们的导游从前排座位上说道。

" [aɪm] [lefˈtenənt] [riːvz] . "

"	I'm	Lieutenant	Reeves	.	"
"	我是	中尉	里夫斯	.	"

“我是里夫斯中尉。”

" ['kɜːn(ə)l] [kɔɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['meɪdʒə(r)][lɑːm'bɑːrdi] .

"	Colonel	Coye	—	and	this	is	Major	Lombardi	.
"	上校	科耶	—	和	这	是	主要的	隆巴迪	.

“科耶上校——这位是隆巴迪少校。”

[wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θæŋks] , [lefˈtenənt] .

We	owe	you	a	lot	of	thanks	,	lieutenant	.
我们	欠	你	一个	很多	的	谢谢	,	中尉	.

中尉，我们非常感谢你。

[wen] [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [græbd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

When	those	Germans	grabbed	us	,	we	found	it	almost	impossible	to	believe	.
什么时候	那些	德国人	抓住	我们	,	我们	成立	它	几乎	不可能的	到	相信	.

当那些德国人抓住我们时，我们简直不敢相信这是真的。

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

Where	did	they	come	from	?	"
在哪里	做过	他们	来	从	?	"

他们从哪里来?

" ['breɪkθruː] , [dʒʌst] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ə'raʊnd] ['kɔːpəs] .

"	Breakthrough	,	just	yesterday	from	the	lines	around	Corpus	.
"	突破	,	只是	昨天	从	这	线条	大约	语料库	.

“就在昨天，从科珀斯克里斯蒂周围的线路上取得了突破。”

[aɪ] [biːn] ['slɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪð] [maɪ][pə'trəʊl] , ['kiːpɪŋ] [sæn; sɑːn][ˌæn'toʊn]

I	been	slipping	along	behind	this	division	with	my	patrol	,	keeping	San	Antone
我	到过	滑倒	沿着	在后面	这	分配	和	我的	巡逻	,	保持	圣	安东尼

['pəʊstɪd][ɒn][ðeə(r)] ['muːvmənts] .

posted	on	their	movements	.
发布	在	他们的	移动	.

我一直带着巡逻队悄悄跟在这个师后面，随时向圣安东尼奥汇报他们的动向。

[ðæts] [haʊ] [kʌm] [ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

That's	how	come	I	saw	your	ship	,	or	whatever	it	is	,
那就是	如何	来	我	锯	你的	船	,	或者	任何	它	是	,

这就是我看到你的船，或者不管它是什么的原因。

['drɒpɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skaʊts] .

dropping	right	down	in	front	of	their	scouts	.
下降	正确的	向下	在	正面	的	他们的	侦察兵	.

直接降落在他们侦察兵面前。

[stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Stars	and	stripes	all	over	it	.
星星	和	条纹	全部	超过	它	.

上面到处都是星条旗图案。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] [fɜ:st] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [skaʊt] [kɑ:z]

I	tried	to	reach	you	first	,	but	had	to	turn	back	before	their	scout	cars
我	尝试	到	抵达	你	第一的	,	但	有	到	转动	后退	前	他们的	侦察	汽车

['spɒtɪd] [ˌem 'i:] .

spotted	me	.
斑	我	.

我一开始就想联系你，但为了避免被他们的侦察车发现，我不得不返回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] [aʊt] .

But	it	worked	out	.
但	它	工作	出去	.

但最终结果还不错。

[wi:; wi] [græbd] [ðə; ði][tæŋk]['kæriə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][gɒt] [dɑ:k] [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][maɪ]

We	grabbed	the	tank	carrier	as	soon	as	it	got	dark	and	two	of	my
我们	抓住	这	坦克	载体	作为	很快	作为	它	得到	黑暗的	和	二	的	我的

['wɔ:kɪŋ] ['wu:ndɪd] [ɑ:(r); ə(r)]['raɪdɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][koʊ'tulə] [weə(r)] [wi:; wi][gɒt][sʌm; səm]['ɑ:mə(r)]

walking	wounded	are	riding	it	back	to	Cotulla	where	we	got	some	armor
步行	受伤	是	骑术	它	后退	到	科图拉	在哪里	我们	得到	一些	盔甲

[ænd; ənd] ['trænspɔ:t] .

and	transport	.
和	运输	.

天一黑我们就开走了坦克运输车，我的两名轻伤员正乘着它返回科图拉，在那里我们得到了一些装甲和运输工具。

[ai][set][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [pʊl] [ðæt] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

I	set	the	rest	of	the	boys	to	pull	that	diversion	and	you	know	the	results	.
我	放	这	休息	的	这	男孩们	到	拉	那	导流	和	你	知道	这	结果	.

我安排其他队员去制造混乱，结果你们也知道了。

[ju:; jʊ][eə(r)] [kɔ:(r)] ['dʒɔki] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bleɪvɪŋ] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

You	Air	Corps	jockeys	ought	to	watch	which	way	the	wind	is	blowing	or	something	,
你	空气	兵团	骑师	应该	到	手表	哪个	方式	这	风	是	吹	或者	某物	,

你们这些空军骑兵应该注意一下风向什么的。

[ɔ:(r)] [jʊl] [hæv; həv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['fænsi] [nju:] ['gædʒɪts] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['enəmi] [hændz] . "

or	you'll	have	all	your	fancy	new	gadgets	falling	into	enemy	hands	.	"
或者	你会	有	全部	你的	想要	新的	小工具	坠落	进入	敌人	双手	.	"

否则，你所有那些花哨的新玩意儿都会落入敌人手中。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɔ:pəs] — ['kɔ:pəs] ['krɪsti] ?

"	You	said	the	Germans	broke	out	of	Corpus	—	Corpus	Christi	?
"	你	说	这	德国人	打破	出去	的	语料库	—	语料库	克里斯蒂	?

“你说德国人是从科珀斯克里斯蒂（Corpus Christi）突围出来的？”

" [dæn] [ɑ:skt] .

"	Dan	asked	.
"	担	问	.

丹问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] — [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [ðeə(r)] — [ɔː(r)] [weə(r)] [dɪd]
" What are they doing there — how long have they been there — or where did
" 什么 是 他们 正在做 那里 — 如何 长的 有 他们 到过 那里 — 或者 在哪里 做过
[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ? "
they come from in the first place ? "
他们 来 从 在 这 第一的 地方 ? "

"他们在那里做什么？他们在那里待了多久了？或者他们最初是从哪里来的？"

" [juː; jʊ] ['flaɪˌbɔɪz] [mʌst; məst] [ʃʊə(r)] [biː; bi] [stˈeɪʃənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['haɪdəweɪ] [spɒt] , " [riːvz] [sed] ,
" You flyboys must sure be stationed in some hideaway spot , " Reeves said ,
" 你 飞行员 必须 当然 是 驻 在 一些 隐蔽处 点 , " 里夫斯 说 ,

"你们这些飞行员肯定驻扎在某个隐蔽的地方，"里夫斯说道。

['grʌntɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒiːp] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .
grunting as the jeep bounded over a ditch .
哼哼 作为 这 吉普车 有界 超过 一个 沟 .

吉普车颠簸着越过沟渠，发出低沉的轰鸣声。

" [ðə; ði] ['lændɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teksəs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ]
" The landings on the Texas side of the Gulf were made over a month
" 这 着陆 在 这 德克萨斯州 边 的 这 海湾 是 制成 超过 一个 月
[əˈgəʊ] .
ago .
前 .

"登陆墨西哥湾德克萨斯州一侧的行动是一个多月前进行的。"

[wiː; wi] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['beəli] .
We been holding them , but just barely .
我们 到过 保持 他们 , 但 只是 仅仅 .

我们一直勉强守着它们。

[naʊ] ['ðer] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [wɪr] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [əˈhed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Now they're breaking out and we're managing to stay ahead of them .
现在 它们是 打破 出去 和 是 管理 到 停留 前方 的 他们 .

现在他们开始突破防线，而我们设法领先于他们。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" He stopped and thought for a moment .
" 他 停止 和 想法 为了 一个 片刻 .

他停下来，思考了一会儿。

" ['meɪbi] [aɪ] ['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ]
" Maybe I better not talk to you boys too much until we know just what you
" 或许 我 更好的 不是 讲话 到 你 男孩们 也 很多 直到 我们 知道 只是 什么 你
[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
were doing there in the first place .
是 正在做 那里 在 这 第一的 地方 .

"或许我最好不要跟你们这些男孩多说话，直到我们弄清楚你们一开始在那里做什么为止。"

[sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] .
Sit tight and we'll have you out of here inside of two hours .
坐 紧的 和 出色地 有 你 出去 的 这里 里面 的 二 小时 .

请耐心等待，我们保证两个小时内就能让你离开这里。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒiːp] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hɪt] [ə; eɪ] [fɑːm] [rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" The other jeep joined them soon after they hit a farm road and the
" 这 其他 吉普车 加入 他们 很快 后 他们 打 一个 农场 路 和 这
[lefˈtenənt] [mˈɜːməd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] ['reɪdiəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] .
lieutenant murmured into the field radio it carried .
中尉 低声说道 进入 这 场地 收音机 它 携带 .

"他们驶入一条农场道路后不久，另一辆吉普车也加入了他们，中尉对着车上携带的野战无线电低声说道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [kɑːz] [sped] [nɔːθ] ,
Then the two cars sped north ,
然后 这 二 汽车 加速 北 ,

然后两辆车疾驰向北。

[pɑːst][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tæŋk][træps][ænd; ənd][gʌn] [im'pleismənt] [ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði]
past a number of tank traps and gun emplacements and finally into the
过去的 一个 数字 的 坦克 陷阱 和 枪 阵地 和 最后 进入 这
[smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv][koʊ'tulə] ,
small town of Cotulla ,
小的 镇 的 科图拉 ,

穿过许多反坦克陷阱和炮位，最终到达科图拉小镇。

['stræd(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [saʊθ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] .
straddling the highway south of San Antonio .
跨骑 这 公路 南 的 圣 安东尼奥 .

横跨圣安东尼奥南部的高速公路。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][led]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['suːpəmɑːkɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd]
They were led into the back of the local supermarket where a command
他们 是 引领 进入 这 后退 的 这 当地的 超级市场 在哪里 一个 命令
[pəʊst][hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] .
post had been set up .
邮政 有 到过 放 向上 .

他们被带到当地超市的后方，那里设立了一个指挥中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] [ɑːmd] [gɑːdz] [ə'baʊt] ,
There was a lot of brass and armed guards about ,
那里 曾是 一个 很多 的 黄铜 和 武装 守卫 关于 ,

周围有很多军官和荷枪实弹的警卫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] - [dʒɔːd] [wʌn][stɑː(r)]['dʒen(ə)rəl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .
and a heavy - jawed one star general behind the desk .
和 一个 重的 - 下巴 一 星星 一般的 在后面 这 桌子 .

办公桌后面坐着一位下巴厚重的准将。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɛə] [wɜː(r); wə(r)][ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɪn] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The atmosphere and the stares were reminiscent in many ways of the
这 气氛 和 这 凝视 是 令人怀念的 在 许多 方式 的 这
['dʒɜːmən] ['kɜːrnəlz] [tent] .
German colonel's tent .
德语 上校的 帐篷 .

这里的气氛和人们的目光在很多方面都让人想起德国上校的帐篷。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ]
" Who are you two , what are you doing here — and what is that thing
" WHO 是 你 二 , 什么 是 你 正在做 这里 — 和 什么 是 那 事物
[juː; jʊ][rəʊd] [daʊn] [ɪn] ?
you rode down in ?
你 骑 向下 在 ?

"你们两个是谁？你们在这里做什么？还有，你们骑下来的那东西是什么？"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][nəʊ] - ['nɒns(ə)ns] [vɔɪs] .
" the general asked in a no - nonsense voice .
" 这 一般的 问 在 一个 不 - 废话 嗓音 .

将军用不容置疑的语气问道。

[dæn][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][fɜːst] ,
Dan had a lot of questions he wanted to ask first ,
担 有 一个 很多 的 问题 他 通缉 到 问 第一的 ,

丹有很多问题想先问一下，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

but	he	knew	better	than	to	argue	with	a	general	.
但	他	知道	更好的	比	到	争论	和	一个	一般的	.

但他很清楚，最好不要和将军争论。

[hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] [muːn] [flaɪt] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .

He	told	about	the	moon	flight	,	the	loss	of	communication	,	and	their	return	.
他	讲述	关于	这	月亮	航班	,	这	损失	的	沟通	,	和	他们的	返回	.

他讲述了登月之旅、失去联系以及他们返回地球的故事。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

Throughout	the	general	looked	at	him	steadily	,	nor	did	he	change	his
自始至终	这	一般的	看起来	在	他	稳步	,	也不	做过	他	改变	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

将军始终目光坚定地注视着他，表情没有丝毫改变。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl][dæn][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

He	did	not	say	a	word	until	Dan	was	finished	.
他	做过	不是	说	一个	单词	直到	担	曾是	完成的	.

直到丹说完，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	he	spoke	.
然后	他	辐	.

然后他开口说话了。

" ['dʒentlmən] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] ,

"	Gentlemen	,	I	don't	know	what	to	make	of	all	your	talk	of	rockets	,
"	先生们	,	我	不	知道	什么	到	制作	的	全部	你的	讲话	的	火箭	,

“各位先生，我不太明白你们都在谈论火箭是什么意思。”

[muːn] - [ʃɒts] , ['rʌʃ(ə)n] ['spʌtnɪk; 'spʊtnɪk][ɔː(r)][ðə; ði][rest] .

moon	-	shots	,	Russian	sputniks	or	the	rest	.
月亮	-	镜头	,	俄语	人造卫星	或者	这	休息	.

登月计划、俄罗斯人造卫星或其他。

['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][mæd][ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

Either	you	are	both	mad	or	I	am	,
任何一个	你	是	两个都	疯狂的	或者	我	是	,

要么你们俩都疯了，要么我疯了。

[ðəʊ] [ai][əd'mɪt][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'presɪv] [piːs] [ɒv; əv]['hɑːdweə(r)][aʊt][ɒn] [ðæt] [tæŋk]

though	I	admit	you	have	an	impressive	piece	of	hardware	out	on	that	tank
尽管	我	承认	你	有	一个	感人的	片	的	硬件	出去	在	那	坦克

['kæriə(r)] .

carrier	.
载体	.

不过我承认，你那辆坦克运输车上的硬件确实令人印象深刻。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv][taɪm][ɔː(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒkɪtri] ,

I	doubt	if	the	Russians	have	time	or	resources	now	for	rocketry	,
我	怀疑	如果	这	俄罗斯人	有	时间	或者	资源	现在	为了	火箭技术	,

我怀疑俄罗斯现在是否有时间和资源发展火箭技术。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] ['biːɪŋ] ['pʌlvəraɪzd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ə'krɒs] [saɪ'bɪəriə] .

since	they	are	slowly	being	pulverized	and	pushed	back	across	Siberia	.
自从	他们	是	缓慢地	存在	粉碎的	和	推动	后退	穿过	西伯利亚	.

因为它们正慢慢地被粉碎，并被推回西伯利亚。

['evri] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊərəp] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɑ:tsiz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

Every	other	country	in	Europe	has	fallen	to	the	Nazis	and	they	have
每一个	其他	国家	在	欧洲	有	倒下	到	这	纳粹	和	他们	有

[brɔ:t] [ðeə(r)] [wɔ:(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['hemɪsfɪə(r)] ,

brought	their	war	to	this	hemisphere	,
带来	他们的	战争	到	这	半球	,

欧洲其他国家都已沦陷于纳粹之手，他们又将战争带到了西半球。

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['beɪsi:z] [ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkə] , ['ɒkjupaɪd] ['flɒrɪdə] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:(r)]

have	established	bases	in	Central	America	,	occupied	Florida	and	made	more
有	已确立的	基地	在	中央	美国	,	占领	佛罗里达	和	制成	更多的

['lændɪŋz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [kəʊst] .

landings	along	the	Gulf	coast	.
着陆	沿着	这	海湾	海岸	.

他们在中美洲建立了基地，占领了佛罗里达，并在墨西哥湾沿岸进行了更多登陆。

[aɪ] [kænt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [hɪə(r)]

I	can't	pretend	to	understand	what	is	happening	here
我	不能	假装	到	理解	什么	是	发生	这里

我无法假装理解这里发生了什么。

[səʊ] [aɪm] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪtl] [ɪn] ['denvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

so	I'm	sending	you	off	to	the	national	capitol	in	Denver	in	the	morning	.
所以	我是	发送	你	离开	到	这	国家的	国会大厦	在	丹佛	在	这	早晨	.

所以我明天一早就派你去丹佛的首都。

" [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [nekst] [deɪ] , ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [pi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkiz] ,

"	In	the	plane	next	day	,	somewhere	over	the	high	peaks	of	the	Rockies	,
"	在	这	飞机	下一个	天	,	某处	超过	这	高的	高峰	的	这	落基山脉	,

"第二天，在飞机上，飞越落基山脉的高峰之上，

[ðeɪ] [pi:st] [tə'geðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

they	pieced	together	part	of	the	puzzle	.
他们	拼接	一起	部分	的	这	谜	.

他们拼凑出了部分谜题。

[lef'tenənt] [ri:vz] [rəʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɒ'stensəbli] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] ,

Lieutenant	Reeves	rode	with	them	,	ostensibly	as	a	guide	,
中尉	里夫斯	骑	和	他们	,	表面上	作为	一个	指导	,

里夫斯中尉与他们同行，表面上是担任向导。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] ['hændi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊlstə(r)] [flæp] [lu:s] .

but	his	pistol	was	handy	and	the	holster	flap	loose	.
但	他的	手枪	曾是	便利	和	这	枪套	瓣膜	松动的	.

但他的手枪就在手边，而且枪套的盖子是松的。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:ld] [ðæt] [wi:; wi] [left] , " ['dʒi:nəʊ] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It's	the	same	date	and	the	same	world	that	we	left	,	"	Gino	explained	,
"	它是	这	相同的	日期	和	这	相同的	世界	那	我们	左边	,	"	吉诺	解释	,

"日期和我们离开时的世界都和以前一样，"吉诺解释说。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

"	but	some	things	are	different	.
"	但	一些	事物	是	不同的	.

但有些事情有所不同。

[tu:] ['meni] [θɪŋz] .

Too	many	things	.
也	许多	事物	.

太多事情了。

[ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðen] ['tʃeɪndʒɪz] ['rædɪkli] .

It's	all	the	same	up	to	a	point	,	then	changes	radically	.
它是	全部	这	相同的	向上	到	一个	观点	,	然后	变化	根本	.

在某种程度上，它们都一样，但之后就会发生根本性的变化。

[riːvz] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [daɪd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [tɜːm] ? "

Reeves	,	didn't	you	tell	me	that	President	Roosevelt	died	during	his	first	term	?	"
里夫斯	,	没有	你	告诉	我	那	总统	罗斯福	死亡	期间	他的	第一的	学期	?	"

里夫斯，你不是告诉我罗斯福总统是在第一任期内去世的吗?

" [njuːˈməʊniə] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] , [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]

"	Pneumonia	,	he	never	was	too	strong	,	died	before	he	had	finished	a	year
"	肺炎	,	他	绝不	曾是	也	强的	,	死亡	前	他	有	完成的	一个	年

[ɪn] ['ɒfɪs] .

in	office	.
在	办公室	.

"他体弱多病，死于肺炎，上任不到一年就去世了。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [waɪld] - ['saʊndɪŋ] [skiːm] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [help] .

He	had	a	lot	of	wild	-	sounding	schemes	but	they	didn't	help	.
他	有	一个	很多	的	荒野	-	听起来	方案	但	他们	没有	帮助	.

他有很多听起来很疯狂的计划，但这些计划并没有起到作用。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] ['gɑːnə(r)] [tʊk] ['əʊvə(r)] ,

Vice	-	president	Garner	took	over	,
副	-	总统	加纳	采取	超过	,

副总裁加纳接任了职务。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [dʒɒn] [næns] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wen] ['rəuzəvelt]

but	it	didn't	seem	the	same	when	John	Nance	said	it	as	when	Roosevelt
但	它	没有	似乎	这	相同的	什么时候	约翰	南希	说	它	作为	什么时候	罗斯福

[hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

had	said	it	.
有	说	它	.

但约翰·南斯说这番话时，感觉和罗斯福说这番话时的感觉不一样。

[lɒts] [ɒv; əv] [faɪts] , ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kɒŋgres] , [dɪ'preʃn] [gɒt] [wɜːs] ,

Lots	of	fights	,	trouble	in	congress	,	depression	got	worse	,
很多	的	战斗	,	麻烦	在	国会	,	沮丧	得到	更糟	,

争吵不断，国会内部矛盾重重，抑郁症也加重了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [stɑːt] ['getɪŋ] ['betə(r)] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] - - [wen] ['lændən] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] .

and	things	didn't	start	getting	better	until	about	'	36	when	Landon	was	elected	.
和	事物	没有	开始	获得	更好的	直到	关于	-	-	什么时候	兰登	曾是	当选	.

直到 1936 年兰登当选总统后，情况才开始好转。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

There	were	still	a	lot	of	people	out	of	work	,
那里	是	仍然	一个	很多	的	人们	出去	的	工作	,

当时仍有很多人失业。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm]

but	with	the	war	starting	in	Europe	they	were	buying	lots	of	things	from
但	和	这	战争	开始	在	欧洲	他们	是	购买	很多	的	事物	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但随着欧洲战争爆发，他们开始从我们这里购买大量商品。

[fuːd] , [mə'ʃiːnz] , ['iːv(ə)n] [gʌnz] . "

food	,	machines	,	even	guns	.	"
食物	,	机器	,	甚至	枪支	.	"

食物、机器，甚至枪支。

" ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪz] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**Britain**	**and**	**the**	**allies**	**,**	**you**	**mean**	**?**	"
"	英国	和	这	盟国	,	你	意思是	?	"

“你是说英国及其盟国吗？”

" [aɪ] [miːn] ['evrɪbɒdi] , ['dʒɜːmənz] [tuː] , [ðəʊ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][pv; əv]['piːp(ə)l][hɪə(r)][mæd] .

"	**I**	**mean**	**everybody**	**,**	**Germans**	**too**	**,**	**though**	**that**	**made**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**here**	**mad**	**.**
"	我	意思是	大家	,	德国人	也	,	尽管	那	制成	一个	很多	的	人们	这里	疯狂的	.

“我的意思是所有人，也包括德国人，虽然这让这里很多人生气了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɒləsi][wɒz; wəz][nəʊ] - ['fɒrən] - [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd][duː; də] ['bɪznəs] [wɪð]

But	**the**	**policy**	**was**	**no**	**-**	**foreign**	**-**	**entanglements**	**and**	**do**	**business**	**with**
但	这	政策	曾是	不	-	外国的	-	纠缠	和	做	商业	和

['eniwʌn] [huz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

anyone	**who's**	**willing**	**to**	**pay**	**.**
任何人	谁是	愿意的	到	支付	.

但当时的政策是不与外国纠缠，只要有人愿意付钱就和他们做生意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['brɪt(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]

It	**wasn't**	**until**	**the**	**invasion**	**of**	**Britain**	**that**	**people**	**began**	**to**	**realize**	**that**	**the**
它	不是	直到	这	入侵	的	英国	那	人们	开始	到	意识到	那	这

['nɑːtsiz] [wɜːrnt] [ðə; ði][best] ['kʌstəməz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Nazis	**weren't**	**the**	**best**	**customers**	**in**	**the**	**world**	**,**
纳粹	不是	这	最好的	顾客	在	这	世界	,

直到英国遭到入侵，人们才开始意识到纳粹并不是世界上最好的客户。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

but	**by**	**then**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**	**"**
但	经过	然后	它	曾是	也	晚的	.	"

但那时已经太晚了。

" [ɪts] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɔːpt] ['mɪrə(r)] , " [dæn] [sed] ,

"	**It's**	**like**	**a**	**mirror**	**image**	**of**	**the**	**world**	**—**	**a**	**warped**	**mirror**	**,**	**"**	**Dan**	**said**	**,**
"	它是	喜欢	一个	镜子	图像	的	这	世界	—	一个	扭曲的	镜子	,	"	担	说	,

“这就像世界的一面镜子——一面扭曲的镜子，”丹说道。

['drɔːɪŋ] ['sævɪdʒli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

drawing	**savagely**	**on**	**his**	**cigarette**	**.**
绘画	野蛮地	在	他的	卷烟	.

他猛地吸了一口烟。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [muːn] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

"	**While**	**we**	**were**	**going**	**around**	**the**	**moon**	**something**	**happened**	**to**	**change**	**the**
"	尽管	我们	是	去	大约	这	月亮	某物	发生	到	改变	这

[həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd]

whole	**world**	**to**	**the**	**way**	**it**	**would**	**have**	**been**	**if**	**history**	**had**	**been**	**altered**
所有的	世界	到	这	方式	它	会	有	到过	如果	历史	有	到过	已修改

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['θəːti] . "

some	**time**	**in**	**the**	**early**	**thirties**	**.**	**"**
一些	时间	在	这	早期的	三十多岁	.	"

“当我们绕着月球飞行时，发生了一些事情，彻底改变了整个世界，使其变成了如果历史在三十年代初被改变后会变成的样子。”

" [wɜːld] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [bɔɪz] , " [riːvz] [sed] , " [ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	**World**	**didn't**	**change**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**Reeves**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**always**	**been**	**just**	**the**	**way**	**it**	**is**
"	世界	没有	改变	,	男孩们	,	"	里夫斯	说	,	"	它是	总是	到过	只是	这	方式	它	是

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

“世界没有改变，孩子们，”里夫斯说，“它一直都是现在的样子。”

[ðəʊ] [ai][əd'mɪt][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] .

Though	I	admit	the	way	you	tell	it	it	sounds	a	lot	better	.
尽管	我	承认	这	方式	你	告诉	它	它	声音	一个	很多	更好的	.

不过我承认，你这么说听起来确实好多了。

[bʌt; bət] [ɪts] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ɔ:(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['bæŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɪmplə] [ɒv; əv]

But	it's	either	the	whole	world	or	you	,	and	I'm	banking	on	the	simpler	of
但	它是	任何一个	这	所有的	世界	或者	你	,	和	我是	银行业	在	这	更简单	的

[ðə; ði] [tu:] .

the	two	.
这	二	.

但要么是全世界，要么是你，我更倾向于后者。

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt][ðə; ði][eə(r)] [kɔ:(r)] [hæd; həd][ju:; jʊ] [tu:] [ɪn'vɒlvd]

Don't	know	what	kind	of	an	experiment	the	Air	Corps	had	you	two	involved
不	知道	什么	种类	的	一个	实验	这	空气	兵团	有	你	二	涉及

[ɪn][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['ædld] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪ] ['mætə(r)] . "

in	but	it	must	have	addled	your	grey	matter	.	"
在	但	它	必须	有	糊涂的	你的	灰色的	事情	.	"

我不知道空军让你们俩参与了什么样的实验，但肯定把你们的脑子都搞糊涂了。

" [ai][kænt] [bai] [ðæt] , " ['dʒi:noʊ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	can't	buy	that	,	"	Gino	insisted	.
"	我	不能	买	那	,	"	吉诺	坚持	.

"我不能接受，"吉诺坚持道。

" [ai] [nəʊ] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]['mɑ:b(ə)lz] ,

"	I	know	I'm	beginning	to	feel	like	I	have	lost	my	marbles	,
"	我	知道	我是	开始	到	感觉	喜欢	我	有	丢失的	我的	弹珠	,

我知道我开始觉得自己快要疯掉了，

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai][du:; də][ai] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæpsju:l][wi:; wi]['lændɪd][ɪn] .

but	whenever	I	do	I	think	about	the	capsule	we	landed	in	.
但	每当	我	做	我	思考	关于	这	胶囊	我们	登陆	在	.

但每当我这样做的时候，我都会想起我们乘坐的那个太空舱。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə'weɪ] ? "

How	are	you	going	to	explain	that	away	?	"
如何	是	你	去	到	解释	那	离开	?	"

你打算怎么解释这件事?

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] .

"	I'm	not	going	to	try	.
"	我是	不是	去	到	尝试	.

我不会尝试。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['gædʒɪts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [gɒt][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr]

I	know	there	are	a	lot	of	gadgets	and	things	that	got	the	engineers
我	知道	那里	是	一个	很多	的	小工具	和	事物	那	得到	这	工程师

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][prɒfs] ['teərɪŋ] [ðeə(r)][heə(r)][aʊt] ,

and	the	university	profs	tearing	their	hair	out	,
和	这	大学	教授们	撕裂	他们的	头发	出去	,

我知道有很多小玩意儿让工程师和大学教授们头疼不已。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['bɒðə(r)][ˌem 'i:] .

but	that	doesn't	bother	me	.
但	那	不	打扰	我	.

但这并不困扰我。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [wɔ:(r)] [weə(r)] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmplə] .

I'm	going	back	to	the	shooting	war	where	things	are	simpler	.
我是	去	后退	到	这	射击	战争	在哪里	事物	是	更简单	.

我要重返枪林弹雨的战场，那里的事情比较简单。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] ['dɪfrəntli] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [nʌts] , [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði]

Until	it	is	proved	differently	I	think	that	you	are	both	nuts	,	if	you'll	pardon	the
直到	它	是	已证实	不同	我	思考	那	你	是	两个都	坚果	, 如果		你会	赦免	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

在有相反的证据出现之前，恕我直言，我认为你们俩都疯了。

[sˈɜːz] .

sirs	.
先生们	.

先生们。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [riˈækʃn] [ɪn]['denvə(r)][wɒz; wəz] ['beɪsɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	official	reaction	in	Denver	was	basically	the	same	.
"	这	官方的	反应	在	丹佛	曾是	基本上	这	相同的	.

“丹佛的官方反应基本相同。”

[ə; eɪ] [stɑːf] [kɑː(r)] , [kəm'pliːt] [wɪð] [ˌem 'piː] [aʊt] - ['raɪdəz] ,

A	staff	car	,	complete	with	MP	out	-	riders	,
一个	职员	车	,	完全的	和	议员	出去	-	骑手	,

一辆公务车，配有宪兵队护卫队。

[pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][æt; ət] ['lauəri] [fiːld] [ænd; ənd] [tʊk]

picked	them	up	as	soon	as	they	had	landed	at	Lowry	Field	and	took
挑选	他们	向上	作为	很快	作为	他们	有	登陆	在	洛瑞	场地	和	采取

[ðem; ðəm] [də'rektli] [tuː; tə] [fɪts'sɪmənz] ['hɒspɪt(ə)l] .

them	directly	to	Fitzsimmons	Hospital	.
他们	直接地	到	菲茨西蒙斯	医院	.

他们一降落在洛瑞机场，我们就把他们接上，直接送往菲茨西蒙斯医院。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːriz] [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

They	were	taken	directly	to	the	laboratories	and	what	must	have	been
他们	是	已采取	直接地	到	这	实验室	和	什么	必须	有	到过

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['hɑːspɪtəlz] [stɑːf] [tʊk] [tɜːnz] ['prɒdɪŋ] ,

a	good	half	of	the	giant	hospital's	staff	took	turns	prodding	,
一个	好的	一半	的	这	巨大的	医院的	职员	采取	转弯	催促	,

他们被直接带到实验室，这家巨型医院里至少一半的工作人员轮流对他们进行检查。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðem; ðəm] .

questioning	and	testing	them	.
提问	和	测试	他们	.

质问和测试他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] — ['meni] [taɪmz] [wɪð] [laɪ] - [dɪ'tektə(r)] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn]

They	were	encouraged	to	speak	—	many	times	with	lie	-	detector	instrumentation
他们	是	鼓励	到	说话	—	许多	时代	和	说谎	-	探测器	仪器

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

attached	to	them	—	but	none	of	their	questions	were	answered	.
随附的	到	他们	—	但	没有任何	的	他们的	问题	是	回答	.

他们被鼓励发言——很多时候还佩戴了测谎仪——但他们提出的所有问题都没有得到解答。

[ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['ɒfɪsəz] [lʊkt] [ɒn] ['gluːmɪli] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]

Occasional	high	-	ranking	officers	looked	on	gloomily	,	but	took	no	part	in	the
偶然	高的	-	排行	警官	看起来	在	阴郁地	,	但	采取	不	部分	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

偶尔会有高级军官阴沉地旁观，但并未参与考核。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɪntuː] [teɪp] [riˈkɔːdəz] , ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [fiːld]

They	talked	for	hours	into	tape	recorders	,	answering	questions	in	every	possible	field
他们	谈话	为了	小时	进入	磁带	录音机	,	回答	问题	在	每一个	可能的	场地

[frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['fɪzɪks] ,

from	history	to	physics	,
从	历史	到	物理	,

他们对着录音机聊了几个小时，回答了从历史到物理等各个领域的问题。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['taɪəd][wɜː(r); wə(r)] [kept] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['benzɪdriːn] .

and	when	they	tired	were	kept	going	on	benzedrine	.
和	什么时候	他们	疲劳的	是	保留	去	在	苯丙胺	.

当他们感到疲倦时，就用苯丙胺让他们继续坚持。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli][baɪ]

There	was	more	than	a	week	of	this	in	which	they	saw	each	other	only	by
那里	曾是	更多的	比	一个	星期	的	这	在	哪个	他们	锯	每个	其他	仅有的	经过

[tʃɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

chance	in	the	examining	rooms	,
机会	在	这	检查	房间	,

在长达一个多星期的时间里，他们只能在检查室里偶然相遇。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [frɒm; frəm] [fəˈtiːg] [ænd; ənd]['heɪzi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [drʌgz] .

until	they	were	weak	from	fatigue	and	hazy	from	the	drugs	.
直到	他们	是	虚弱的	从	疲劳	和	朦胧	从	这	药物	.

直到他们疲惫不堪，药物作用使他们神志不清。

[nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

None	of	their	questions	were	answered	,
没有任何	的	他们的	问题	是	回答	,

他们提出的所有问题都没有得到解答。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][æz; əz]

they	were	just	reassured	that	everything	would	be	taken	care	of	as
他们	是	只是	放心	那	一切	会	是	已采取	关心	的	作为

[suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

soon	as	the	examinations	were	over	.
很快	作为	这	考试	是	超过	.

他们被告知，考试结束后一切都会得到妥善处理，这让他们安心不少。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli]

When	the	interruption	came	it	was	a	welcome	surprise	,	and	apparently
什么时候	这	中断	来了	它	曾是	一个	欢迎	惊喜	,	和	显然

[ˌʌnɪkˈspektɪd] .

unexpected	.
意外	.

干扰的到来令人惊喜，而且显然出乎意料。

['dʒiːnoʊ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prəʊbd] [baɪ][ə; eɪ]['drɑːftɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] [prəˈfesə(r)] [huː] [wɔː(r)]['ɑːksɪdaɪzd]

Gino	was	being	probed	by	a	drafted	history	professor	who	wore	oxidized
吉诺	曾是	存在	探测	经过	一个	起草	历史	教授	WHO	穿着	氧化

['kæptɪnz] [bɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvi] - [steɪnd] [bætəldʒækət] .

captain's	bars	and	a	gravy	-	stained	battlejacket	.
船长的	酒吧	和	一个	肉汁	-	染色	战斗夹克	.

吉诺正接受一名被征召入伍的历史教授的审问，这位教授佩戴着氧化的上尉军衔，穿着沾满肉汁的战斗夹克。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [prəˈlɒŋd] ['kwestʃənɪŋ] ,

Since	his	voice	was	hoarse	from	the	days	of	prolonged	questioning	,
自从	他的	嗓音	曾是	嘶哑	从	这	天	的	延长	提问	,

由于连日来接受讯问，他的嗓子已经嘶哑了。

['dʒi:noʊ][held][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [kləʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

Gino	**held**	**the**	**microphone**	**close**	**to**	**his**	**mouth**	**and**	**talked**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
吉诺	握住	这	麦克风	关闭	到	他的	嘴	和	谈话	在	一个	耳语	.

吉诺把麦克风靠近嘴边，低声说话。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['ʌndə(r)] ['lɪŋkən] ?

"	**Can**	**you**	**tell**	**me**	**who**	**was**	**the**	**Secretary**	**of**	**the**	**Treasury**	**under**	**Lincoln**	**?**
"	能	你	告诉	我	WHO	曾是	这	秘书	的	这	财政部	在下面	林肯	?

你能告诉我林肯总统时期的财政部长是谁吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:skt] .

"	**the**	**captain**	**asked**	**.**
"	这	队长	问	.

船长问道。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ?

"	**How**	**the**	**devil**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	这	魔鬼	应该	我	知道	?

"我怎么会知道呢?"

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [hu:] [nəʊz] — [bɪ'saɪdz]

And	**I**	**doubt**	**very**	**much**	**if**	**there**	**is**	**anyone**	**else**	**in**	**this**	**hospital**	**who**	**knows**	**—**	**besides**
和	我	怀疑	非常	很多	如果	那里	是	任何人	别的	在	这	医院	WHO	知道	—	除了

[ju:; jʊ] .

you	**.**
你	.

我非常怀疑除了你之外，这家医院里是否还有其他人知道这件事。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

And	**do**	**you**	**know**	**?**	**"**
和	做	你	知道	?	"

你知道吗?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] —

"	**Of**	**course**	**—**
"	的	课程	—

"当然-

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['kɜ:n(ə)l] [wɪð] [æn; ən][ˌem 'pi:] ['bræsɑ:d] [lʊkt] [ɪn] .

"	**The**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**a**	**full**	**colonel**	**with**	**an**	**MP**	**brassard**	**looked**	**in**	**.**
"	这	门	爆裂	打开	和	一个	满的	上校	和	一个	议员	布拉萨德	看起来	在	.

"门猛地被推开，一位佩戴宪兵臂章的陆军上校向里张望。"

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] : ['dʒi:noʊ][wɒz; wəz] [ɪm'prest] .

A	**very**	**high**	**-**	**ranking**	**messenger**	**boy**	**:**	**Gino**	**was**	**impressed**	**.**
一个	非常	高的	-	排行	信使	男生	:	吉诺	曾是	印象深刻	.

一位地位很高的信使：吉诺印象深刻。

" [aɪv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)]['meɪdʒə(r)][lɑ:m'bɑ:rdi] . "

"	**I've**	**come**	**for**	**Major**	**Lombardi**	**.**	**"**
"	我已经	来	为了	主要的	隆巴迪	.	"

"我是来找隆巴迪少校的。"

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] , " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['kæptɪn] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**You'll**	**have**	**to**	**wait**	**,**	**"**	**the**	**history**	**-**	**captain**	**protested**	**,**	**twisting**	**his**
"	你会	有	到	等待	,	"	这	历史	-	队长	抗议	,	扭曲	他的

[ɔ:l'redi] ['rʌmp(ə)ld] ['nektaɪ] .

already	**rumpled**	**necktie**	**.**
已经	皱巴巴的	领带	.

"你得等等，"历史系主任抗议道，一边捻着他那已经皱巴巴的领带。

" [aɪv] [nɒt] ['fɪnɪʃt] . . . . "
" I've not finished . . . . "
" 我已经 不是 完成的 . . . . "

"我还没说完....."

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
" That is not important .
" 那 是 不是 重要的 .

那并不重要。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .
The major is to come with me at once .
这 主要的 是 到 来 和 我 在 一次 .

大臣立刻跟我走。

" [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['saɪləntli] [θru:] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hɔ:lz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪˌru:m]
" They marched silently through a number of halls until they came to a dayroom
" 他们 行军 默默 通过 一个 数字 的 大厅 直到 他们 来了 到 一个 日间休息室
[weə(r)] [dæn][wɒz; wəz] [sprɔ:ld] [di:p] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .
where Dan was sprawled deep in a chair smoking a cigar .
在哪里 担 曾是 蔓延 深的 在 一个 椅子 吸烟 一个 雪茄 .

他们默默地穿过几条走廊，来到一间活动室，丹正瘫坐在椅子上抽着雪茄。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spi:kə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] .
A loudspeaker on the wall was muttering in a monotone .
一个 喇叭 在 这 墙 曾是 喃喃自语 在 一个 单调 .

墙上的扬声器发出单调的低语声。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] , " [dæn] [kɔ:ld] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
" Have a cigar , " Dan called out , and pushed the package across the table
" 有 一个 雪茄 , " 担 称为 出去 , 和 推动 这 包裹 穿过 这 桌子
.
:
.

"抽根雪茄吧，"丹喊道，然后把包裹推过桌子。

" [wʌts] [ðə; ði] [drɪl] [naʊ] ? " ['dʒi:nəʊ] [ɑ:skt] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [end][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" What's the drill now ? " Gino asked , biting off the end and looking for
" 是什么 这 钻头 现在 ? " 吉诺 问 , 咬 离开 这 结尾 和 寻找 为了
[ə; eɪ] [mætʃ] .
a match .
一个 匹配 .

"现在该怎么做？"吉诺问道，一边咬断火柴头，一边寻找火柴。

" [ə'nʌðə(r)] ['kɒnfərəns] , [bɪg] [brɑ:s] , [lɒts] [ɒv; əv] ['tɜ:mɔɪl] .
" Another conference , big brass , lots of turmoil .
" 其他 会议 , 大的 黄铜 , 很多 的 动荡 .

"又一次会议，高层领导云集，一片混乱。"

[wi:l; wil][gəʊ][ɪn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪz] [daʊn] .
We'll go in in a moment as soon as some of the shouting dies down .
出色地 去 在 在 一个 片刻 作为 很快 作为 一些 的 这 喊叫 死亡 向下 .

等喊叫声小一些，我们就进去。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['θɪəri] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] ['hæpənd] ,
There is a theory now as to what happened ,
那里 是 一个 理论 现在 作为 到 什么 发生 ,

现在有一种关于事件经过的理论，

[bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [ə'gri:mənt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['aɪnstaɪn][hɪm'self] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . . . . "
but not much agreement on it even though Einstein himself dreamed it up . . . . "
但 不是 很多 协议 在 它 甚至 尽管 爱因斯坦 他自己 梦见 它 向上 . . . . "

但尽管爱因斯坦本人构思了这个想法，人们对此却鲜有共识.....

" ['aɪnstaɪn] !
" **Einstein** !
" 爱因斯坦 !

"爱因斯坦!

[bʌt; bət] [hiːz] [ded] . . . . "
But **he's** **dead** **.** **.** **.** **.** **"**
但 他是 死的 . . . . "

但他已经死了.....

" [nɒt] [naʊ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , [aɪv] [siːn] [hɪm] .
" **Not** **now** **he** **isn't** **,** **I've** **seen** **him** **.**
" 不是 现在 他 不是 , 我已经 已见 他 .

"现在他不是了，我见过他。"

[ə; eɪ][grænd][əʊld][dʒent][ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['naɪnti] , [æz; əz]['frædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [bʌt; bət] [stɪl] ['gəʊɪŋ]
A **grand** **old** **gent** **of** **over** **ninety** **,** **as** **fragile** **as** **a** **stick** **but** **still** **going**
一个 盛大 老的 绅士 的 超过 九十 , 作为 脆弱的 作为 一个 戳 但 仍然 去
[strɒŋ] .
strong **.**
强的 .

一位年逾九旬、精神矍铄的老先生，虽然身体虚弱如柴，但依然精神矍铄。

[hiː; hi] . . . [seɪ] , [weɪt] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuːz] ['brɔːdkɑːst] ?
He **.** **.** **.** **say** **,** **wait** **—** **isn't** **that** **a** **news** **broadcast** **?**
他 . . . 说 , 等待 — 不是 那 一个 消息 播送 ?

他.....等等——那不是新闻广播吗?

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['spiːkə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɛmˌpiː'ɛs][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] .
" **They** **listened** **to** **the** **speaker** **that** **one** **of** **the** **MP's** **had** **turned** **up** **.**
" 他们 听着 到 这 扬声器 那 一 的 这 议员们 有 转向 向上 .

"他们听取了发言人的话，得知其中一位议员已经到场了。"

" . . . [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [fɪəs] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['enəmi]
" **.** **.** **.** **in** **spite** **of** **fierce** **fighting** **the** **city** **of** **San** **Antonio** **is** **now** **in** **enemy**
" . . . 在 尽管如此 的 凶猛的 斗争 这 城市 的 圣 安东尼奥 是 现在 在 敌人
[hændz] .
hands **.**
双手 .

"尽管经过激烈的战斗，圣安东尼奥市现在还是落入了敌人手中。"

[ʌp] [tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪd] ['æləməʊ]
Up **to** **an** **hour** **ago** **there** **were** **still** **reports** **from** **the** **surrounded** **Alamo**
向上 到 一个 小时 前 那里 是 仍然 报告 从 这 包围 阿拉莫
[weə(r)] ['juːnɪts][ɒv; əv][ðə; ði] 5th ['kæv(ə)lri][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ,
where **units** **of** **the** **5th** **Cavalry** **have** **refused** **to** **surrender** **,**
在哪里 单位 的 这 5th 骑兵 有 拒绝 到 投降 ,

直到一个小时前，仍有来自被围困的阿拉莫的消息称，第五骑兵团的部队仍然拒绝投降。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['sekənd]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æləməʊ] .
and **all** **America** **has** **been** **following** **this** **second** **battle** **of** **the** **Alamo** **.**
和 全部 美国 有 到过 下列的 这 第二 战斗 的 这 阿拉莫 .

全美国都在关注第二次阿拉莫战役。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] , ['trædʒɪkli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [naʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]
History **has** **repeated** **itself** **,** **tragically** **,** **because** **there** **now** **appears** **to** **be**
历史 有 重复 本身 , 悲剧的是 , 因为 那里 现在 出现 到 是
[nəʊ][həʊp] [ðæt] ['eni] [sər'vaɪvər] . . . . "
no **hope** **that** **any** **survivors** **.** **.** **.** **.** **"**
不 希望 那 任何 幸存者 . . . . "

历史悲剧重演，因为现在看来没有任何幸存者的希望了.....

" [wɪl] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [pliːz] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] [brəʊk] [ɪn] ,
" Will you gentlemen please follow me , " a staff officer broke in ,
" 将要 你 先生们 请 跟随 我 , " 一个 职员 官 打破 在 ,

"各位先生请跟我来，"一名参谋军官插话道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['æstrənɔːts; 'æstrənɑːts] [went] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
and the two astronauts went out after him .
和 这 二 宇航员 去 出去 后 他 .

于是两名宇航员也跟着出去了。

[hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
He knocked at a door and opened it for them .
他 敲门 在 一个 门 和 打开 它 为了 他们 .

他敲了敲门，然后为他们开了门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" If you please . "
" 如果 你 请 . "

"请便。"

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [bəuθ] , " ['ælbət] ['aɪnstaɪn] [sed] , [ænd; ənd] [weɪvd]
" I am very happy to meet you both , " Albert Einstein said , and waved
" 我 是 非常 快乐的 到 见面 你 两个都 , " 阿尔伯特 爱因斯坦 说 , 和 挥手
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃeəz] .
them to chairs .
他们 到 椅子 .

"很高兴见到你们两位，"阿尔伯特·爱因斯坦说道，并示意他们入座。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
He sat with his back to the window , his thin ,
他 卫星 和 他的 后退 到 这 窗户 , 他的 薄的 ,

他背靠着窗户坐着，他瘦削的，

[waɪt] [heə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
white hair catching the afternoon sunlight and making an aura about his head .
白色的 头发 捕捉 这 下午 阳光 和 制作 一个 灵气 关于 他的 头 .

午后的阳光洒在他雪白的头发上，在他头顶投下一片光晕。

" [prə'fesə(r)] ['aɪnstaɪn] , " [dæn] [kɔɪ] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" Professor Einstein , " Dan Coye said , " can you tell us what has happened ?
" 教授 爱因斯坦 , " 担 科耶 说 , " 能 你 告诉 我们 什么 有 发生 ?

"爱因斯坦教授，"丹·科耶说，"您能告诉我们发生了什么事吗？"

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? "
What has changed ? "
什么 有 已更改 ? "

发生了什么变化?

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] .
" Nothing has changed , that is the important thing that you must realize .
" 没有什么 有 已更改 , 那 是 这 重要的 事物 那 你 必须 意识到 .

"一切都没有改变，这是你必须认识到的重要一点。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

脚踏实地(Down to Earth)
第2/2页

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
The **world** **is** **the** **same** **and** **you** **are** **the** **same** **,**
这 世界 是 这 相同的 和 你 是 这 相同的 ,

世界没有改变，你也没有改变。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] — [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [muːvd] .
but **you** **have** **—** **for** **want** **of** **a** **better** **word** **I** **must** **say** **—** **moved** **.**
但 你 有 — 为了 想 的 一个 更好的 单词 我 必须 说 — 已搬 .

但是，恕我直言，你已经——改变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['biːɪŋ] [klɪə(r)] .
I **am** **not** **being** **clear** **.**
我 是 不是 存在 清除 .

我没说清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] . "
It **is** **easier** **to** **express** **in** **mathematics** **.** **"**
它 是 更轻松 到 表达 在 数学 . "

用数学表达更容易。

" ['eniwʌn] [huː] [klaim]['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
" **Anyone** **who** **climbs** **into** **a** **rocket** **has** **to** **be** **a** **bit** **of** **a** **science** **fiction**
" 任何人 WHO 攀登 进入 一个 火箭 有 到 是 一个 少量 的 一个 科学 小说
['riːdə(r)] ,
reader **,**
读者 ,

"任何登上火箭的人都必须对科幻小说略有涉猎。"

[ænd; ənd] [aɪv] [əb'zɔːbd] [maɪ]['kwəʊtə] , " [dæn] [sed] .
and **I've** **absorbed** **my** **quota** **,** **"** **Dan** **said** **.**
和 我已经 吸收 我的 配额 , " 担 说 .

"我已经完成了我的配额，"丹说道。

" [hæv; həv][wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pærəlel] [wɜːld] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]
" **Have** **we** **got** **into** **one** **of** **those** **parallel** **worlds** **things** **they** **used** **to** **write** **about**
" 有 我们 得到 进入 一 的 那些 平行线 世界 事物 他们 用过的 到 写 关于
,
,
,

"我们是不是进入了人们过去常写的那种平行世界？"

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
branches **of** **time** **and** **all** **that** **?** **"**
分支 的 时间 和 全部 那 ? "

时间的分支什么的?

" [nəʊ] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][nɒt][laɪk] [ðæt] ,
" **No** **,** **what** **you** **have** **done** **is** **not** **like** **that** **,**
" 不 , 什么 你 有 完毕 是 不是 喜欢 那 ,

不，你做的不是那样的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
though **it** **may** **be** **a** **help** **to** **you** **to** **think** **of** **it** **that** **way** **.**
尽管 它 可能 是 一个 帮助 到 你 到 思考 的 它 那 方式 .

这样做或许对你有所帮助。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒektɪv] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ] [left] — [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [səb'dʒektɪv] [wʌn] .

This	is	the	same	objective	world	that	you	left	—	but	not	the	same	subjective	one	.
这	是	这	相同的	客观的	世界	那	你	左边	—	但	不是	这	相同的	主观	一	.

客观世界和你离开的世界是一样的——但主观世界却不一样了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['gæləksi] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'hæbɪt] , ['əʊnli][wʌn] ['juːnɪvɜːs] .

There	is	only	one	galaxy	that	we	inhabit	,	only	one	universe	.
那里	是	仅有的	一	星系	那	我们	居住	,	仅有的	一	宇宙	.

我们居住的星系只有一个，宇宙也只有一个。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [ə'weənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] ['meni] [ɒv; əv][ɪts]['æspekts][ɒv; əv] [riˈæləti] . "

But	our	awareness	of	it	changes	many	of	its	aspects	of	reality	.	"
但	我们的	意识	的	它	变化	许多	的	它是	方面	的	现实	.	"

但是，我们对它的认知改变了它的许多现实层面。

" [juːv] [lɒst] [ˌem 'iː] , " ['dʒiːnoʊ] [saɪd] .

"	You've	lost	me	,	"	Gino	sighed	.
"	你已经	丢失的	我	,	"	吉诺	叹了口气	.

“你把我搞糊涂了，”吉诺叹了口气。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][get][ˌaɪ 'tiː] , " [dæn] [sed] .

"	Let	me	see	if	I	get	it	,	"	Dan	said	.
"	让	我	看	如果	我	得到	它	,	"	担	说	.

“让我看看我能不能明白，”丹说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ,

"	It	sounds	like	you	are	saying	that	things	are	just	as	we	think	we	see	them	,
"	它	声音	喜欢	你	是	说	那	事物	是	只是	作为	我们	思考	我们	看	他们	,

“听起来你的意思是说，事情正如我们所看到的一样。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [kiːps] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] .

and	our	thinking	keeps	them	that	way	.
和	我们的	思维	保持	他们	那	方式	.

我们的思维方式让他们一直保持这种状态。

[laɪk] [ðæt] [triː] [ɪn][ðə; ði][kwɒd][ai][rɪ'membə(r)][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] . "

Like	that	tree	in	the	quad	I	remember	from	college	.	"
喜欢	那	树	在	这	四边形	我	记住	从	大学	.	"

就像我大学时在校园广场上看到的那棵树一样。

" [ə'gen] [nɒt] [kə'rekt] , [bʌt; bət][æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [juː; jʊ][tuː; tə] ['klærəfaɪ][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Again	not	correct	,	but	an	approximation	you	may	hold	if	it	helps	you	to	clarify	your	thinking	.
"	再次	不是	正确的	,	但	一个	近似	你	可能	抓住	如果	它	帮助	你	到	阐明	你的	思维	.

“这仍然不正确，但如果你觉得这有助于理清思路，你可以接受这个近似值。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd] ,

It	is	a	phenomenon	that	I	have	long	suspected	,
它	是	一个	现象	那	我	有	长的	怀疑	,

我长期以来一直怀疑存在这种现象。

['sɜːt(ə)n] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn] ['erə(r)z] , [græ'vɪtɪk] [fə'nɒmɪnə] , ['kemɪk(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] .

certain	observations	in	the	speed	of	light	that	might	be	instrumentation	errors	,	gravitic	phenomena	,	chemical	reactions	.
肯定	观察	在	这	速度	的	光	那	可能	是	仪器	错误	,	重力	现象	,	化学	反应	.

某些关于光速的观测结果可能是仪器误差、引力现象、化学反应造成的。

[ai][hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] .

I	have	suspected	something	,	but	have	not	known	where	to	look	.
我	有	怀疑	某物	,	但	有	不是	已知	在哪里	到	看	.

我有所怀疑，但不知道该从哪里入手。

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs]

I	thank	you	gentlemen	from	the	bottom	of	my	heart	for	giving	me	this
我	感谢	你	先生们	从	这	底部	的	我的	心	为了	给予	我	这

[ˌɒpə'tju:nəti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

opportunity	at	the	very	end	of	my	life	,
机会	在	这	非常	结尾	的	我的	生活	,

各位先生，我由衷地感谢你们在我生命的最后时刻给予我这个机会。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [klu:z] [ðæt] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['prɒbləm] . "

for	giving	me	the	clues	that	may	lead	to	a	solution	to	this	problem	.	"
为了	给予	我	这	线索	那	可能	带领	到	一个	解决方案	到	这	问题	.	"

感谢你提供的线索，这些线索或许能帮我解决这个问题。

" [sə'lu:ʃ(ə)n] . . . .

"	Solution	.	.	.	.
"	解决方案	.	.	.	.

“解决方案....

" ['dʒi:nəʊz] [maʊθ] ['əʊpənd] .

"	Gino's	mouth	opened	.
"	吉诺餐厅	嘴	打开	.

吉诺张开了嘴。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]

"	Do	you	mean	there	is	a	chance	we	can	go	back	to	the	world	as
"	做	你	意思是	那里	是	一个	机会	我们	能	去	后退	到	这	世界	作为

[wi:; wi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

we	knew	it	?	"
我们	知道	它	?	"

“你的意思是说，我们还有机会回到我们熟悉的世界吗？”

" [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] — [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌpɒsə'bɪləti] .

"	Not	only	a	chance	—	but	the	strongest	possibility	.
"	不是	仅有的	一个	机会	—	但	这	最强	可能性	.

“不仅有机会，而且可能性极大。”

[wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

What	happened	to	you	was	an	accident	.
什么	发生	到	你	曾是	一个	事故	.

你所遭遇的一切都是意外。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plænɪt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts]

You	were	away	from	the	planet	of	your	birth	,	away	from	its
你	是	离开	从	这	行星	的	你的	出生	,	离开	从	它是

[ˌætməs'ferɪk] ['envələʊp] [ænd; ənd] ,

atmospheric	envelope	and	,
大气	信封	和	,

你当时远离了你的出生星球，远离了它的大气层，而且，

['djʊərɪŋ] [pɑ:ts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:bɪt] , ['i:v(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

during	parts	of	your	orbit	,	even	out	of	sight	of	it	.
期间	部分	的	你的	轨道	,	甚至	出去	的	视线	的	它	.

在你轨道运行的某些阶段，甚至超出它的视线范围。

[jɔ:(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] [wɒz; wəz]['bædlɪ] [streɪnd] ,

Your	sense	of	reality	was	badly	strained	,
你的	感觉	的	现实	曾是	糟糕	紧张	,

你的现实感严重受损。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'æləti][ænd; ənd][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ment(ə)l] [rɪ'leʃən'ʃɪp]

and	your	physical	reality	and	the	reality	of	your	mental	relationships
和	你的	身体的	现实	和	这	现实	的	你的	精神的	关系

[tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒmreɪd] .

changed	by	the	death	of	your	comrade	.
已更改	经过	这	死亡	的	你的	同志	.

战友的去世改变了你的现实生活和你的人际关系。

[ɔ:l] [ði:z] [kəm'baɪnd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt]

All	these	combined	to	allow	you	to	return	to	a	world	with	a	slightly	different
全部	这些	合并	到	允许	你	到	返回	到	一个	世界	和	一个	轻微地	不同的

['æspekt][ɒv; əv][ri'æləti][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv][left] .

aspect	of	reality	from	the	one	you	have	left	.
方面	的	现实	从	这	一	你	有	左边	.

所有这些因素结合起来，使你能够回到一个与你离开的世界略有不同的现实世界。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:riənz][hæv; həv] ['pɪnpɔɪntɪd] [ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

The	historians	have	pinpointed	the	point	of	change	.
这	历史学家	有	精确定位	这	观点	的	改变	.

历史学家已经确定了变革的转折点。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , - , [ðə; ði][deɪ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]

It	occurred	on	the	seventeenth	of	August	,	1933	,	the	day	that	President	Roosevelt
它	发生	在	这	第十七	的	八月	,	-	,	这	天	那	总统	罗斯福

[daɪd][ɒv; əv] [nju:'məʊniə] . "

died	of	pneumonia	.	"
死亡	的	肺炎	.	"

这件事发生在1933年8月17日，也就是罗斯福总统因肺炎去世的那一天。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ɔ:l] [ðəʊz] ['medɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ?

"	Is	that	why	all	those	medical	questions	about	my	childhood	?
"	是	那	为什么	全部	那些	医疗的	问题	关于	我的	童年	?

“这就是你问我童年时期所有医学方面问题的原因吗？”

" [dæn] [ɑ:skt] .

"	Dan	asked	.
"	担	问	.

丹问道。

" [ai][hæd; həd] [nju:'məʊniə] [ðen] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [əʊld] , ['ɔ:lməʊst][daɪd]

"	I	had	pneumonia	then	,	I	was	just	a	couple	of	months	old	,	almost	died
"	我	有	肺炎	然后	,	我	曾是	只是	一个	夫妻	的	几个月	老的	,	几乎	死亡

,

,

,

“当时我得了肺炎，我才几个月大，差点就死了。”

[maɪ]['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['ɑ:ftəwədz] .

my	mother	told	me	about	it	often	enough	afterwards	.
我的	母亲	讲述	我	关于	它	经常	足够的	然后	.

之后我母亲经常跟我提起这件事。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

It	could	have	been	at	the	same	time	.
它	可以	有	到过	在	这	相同的	时间	.

也可能是同一时间发生的。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [daɪd] . . . ?

It	isn't	possible	that	I	lived	and	the	president	died	.	.	.	?
它	不是	可能的	那	我	居住地	和	这	总统	死亡	.	.	.	?

我活了下来，而总统却去世了，这不可能吧.....?

" ['aɪnstaɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Einstein	shook	his	head	.
"	爱因斯坦	摇晃	他的	头	.

爱因斯坦摇了摇头。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	you	must	remember	that	you	both	lived	in	the	world	as	you	knew	it	.
"	不	,	你	必须	记住	那	你	两个都	居住地	在	这	世界	作为	你	知道	它	.

“不，你们必须记住，你们都生活在你们所知的这个世界里。”

[ðə; ði][daɪ'næmɪks][pv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][klɪə(r)] ,

The	dynamics	of	the	relationship	are	far	from	clear	,
这	动力学	的	这	关系	是	远的	从	清除	,

这段关系的动态远不明朗。

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn'vɒlvd] .

though	I	do	not	doubt	that	there	is	some	relationship	involved	.
尽管	我	做	不是	怀疑	那	那里	是	一些	关系	涉及	.

虽然我并不怀疑这其中存在某种关系。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

But	that	is	not	important	.
但	那	是	不是	重要的	.

但这并不重要。

[wɒt] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [mə'kænɪkli] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn][rɪ'æləti]['æspekt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

What	is	important	is	that	I	think	I	have	developed	a	way	to	mechanically	bring	about	the	translation	from	one	reality	aspect	to	another	.
什么	是	重要的	是	那	我	思考	我	有	发达	一个	方式	到	机械地	带来	关于	这	翻译	从	一	现实	方面	到	其他	.

重要的是，我认为我已经找到了一种方法，可以机械地实现从现实的一个方面到另一个方面的转换。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['mætə(r)][frɒm; frəm][wʌn][rɪ'æləti][tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] ,

It	will	take	years	to	develop	it	to	translate	matter	from	one	reality	to	a	different	order	,
它	将要	拿	年	到	发展	它	到	翻译	事情	从	一	现实	到	一个	不同的	命令	,

将物质从一种现实转化为另一种现实秩序，需要数年时间才能开发出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'fektɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['mætə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]['ɔːdə(r)] .

but	it	is	perfected	enough	now	—	I	am	sure	—	to	return	matter	that	has	already	been	removed	from	another	order	.
但	它	是	完善	足够的	现在	—	我	是	当然	—	到	返回	事情	那	有	已经	到过	已移除	从	其他	命令	.

但我确信，它现在已经足够完善，可以退回已经从其他订单中移除的物品。

" ['dʒiːnoʊz][tʃeə(r)] [skreɪpt] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Gino's	chair	scraped	back	as	he	jumped	to	his	feet	.
"	吉诺餐厅	椅子	刮擦	后退	作为	他	跳了起来	到	他的	脚	.

吉诺猛地站起身，椅子向后滑动。

" [prə'fesə(r)] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] [rɒŋ] ,

"	Professor	—	am	I	right	in	saying	,	and	I	may	have	got	you	wrong	,
"	教授	—	是	我	正确的	在	说	,	和	我	可能	有	得到	你	错误的	,

“教授——我这么说没错吧，或许我理解错了，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pɒp] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] ?

that	you	can	take	us	and	pop	us	back	to	where	we	came	from	?
那	你	能	拿	我们	和	流行音乐	我们	后退	到	在哪里	我们	来了	从	?

你能把我们带走，然后把我们送回我们来的地方吗?

" ['aɪnstaɪn] [smaɪld] .

"	Einstein	smiled	.
"	爱因斯坦	微笑	.

爱因斯坦笑了。

" ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['meɪdʒə(r)] . . .

"	Putting	it	as	simply	as	you	have	,	major	.	.	.
"	推杆	它	作为	简单地	作为	你	有	,	主要的	.	.	.

“简单来说，就像你刚才说的，主要.....”

[ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)][ɪz] [jes] .

the	answer	is	yes	.
这	回答	是	是的	.

答案是肯定的。

[ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

Arrangements	are	being	made	now	to	return	both	of	you	and	your
安排	是	存在	制成	现在	到	返回	两个都	的	你	和	你的

['kæpsjuːl][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

capsule	as	soon	as	possible	.
胶囊	作为	很快	作为	可能的	.

我们正在安排尽快将您和您的胶囊送回。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)] . "

In	return	for	which	we	ask	you	a	favor	.	"
在	返回	为了	哪个	我们	问	你	一个	偏爱	.	"

作为回报，我们想请你帮个忙。

" ['eniθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dæn] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Anything	,	of	course	,	"	Dan	said	,	leaning	forward	.
"	任何事物	,	的	课程	,	"	担	说	,	倾斜	向前	.

“当然可以，”丹说着，向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [riˈæləti] - [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [mə'ʃiːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	You	will	have	the	reality	-	translator	machine	with	you	,	and
"	你	将要	有	这	现实	-	翻译	机器	和	你	,	和

['maɪkrəuˌkɒpi][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [nəʊts] ,

microcopies	of	all	our	notes	,
缩微副本	的	全部	我们的	笔记	,

“你会带上现实翻译机，以及我们所有笔记的缩微胶片，

['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [kən'klʊʒənz] .

theories	and	practical	conclusions	.
理论	和	实际的	结论	.

理论与实践结论。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi]

In	the	world	that	you	come	from	all	of	the	massive	forces	of	technology
在	这	世界	那	你	来	从	全部	的	这	大量的	力量	的	技术

[ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [mə'kænɪkli]

and	engineering	can	be	summoned	to	solve	the	problem	of	mechanically
和	工程	能	是	被召唤	到	解决	这	问题	的	机械地

[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][bəuθ][dɪd][wʌns][baɪ]['æksɪdənt] .

accomplishing	what	you	both	did	once	by	accident	.
完成	什么	你	两个都	做过	一次	经过	事故	.

在你所在的那个世界里，所有巨大的科技和工程力量都可以被调动起来，以机械的方式解决你们曾经偶然做到的事情。

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [mʌnθs] ,
You might be able to do this within months ,
你 可能 是 有能力的 到 做 这 之内 几个月 ,

你或许能在几个月内做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][left] . "
and that is all the time that there is left . "
和 那 是 全部 这 时间 那 那里 是 左边 . "

这就是剩下的全部时间了。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Exactly what do you mean ? "
" 确切地 什么 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] .
" We are losing the war .
" 我们 是 输 这 战争 .

我们正在输掉这场战争。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] ,
In spite of all the warning we were not prepared ,
在 尽管如此 的 全部 这 警告 我们 是 不是 准备 ,

尽管事先有种种警告，我们仍然毫无准备。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
we thought it would never come to us .
我们 想法 它 会 绝不 来 到 我们 .

我们以为它永远不会降临到我们身上。

[ðə; ði]['nɑːtsiz] [əd'vɑːns] [ɒn][ɔːl] [frʌnts] .
The Nazis advance on all fronts .
这 纳粹 进步 在 全部 前线 .

纳粹在各个战线上推进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪn] .
It is only a matter of time until they win .
它 是 仅有的 一个 事情 的 时间 直到 他们 赢 .

他们获胜只是时间问题。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [wɪn] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ætəm] [bɒmz] . "
We can still win , but only with your atom bombs . "
我们 能 仍然 赢 , 但 仅有的 和 你的 原子 炸弹 . "

我们仍然可以赢，但只能靠你们的原子弹。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə'tɒmɪk] [bɒmz] [naʊ] ? " ['dʒiːnoʊ] [ɑːskt] .
" You don't have atomic bombs now ? " Gino asked .
" 你 不 有 原子 炸弹 现在 ? " 吉诺 问 .

“你们现在没有原子弹了吗？”吉诺问道。

['aɪnstaɪn][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
Einstein sat silent for a moment before he answered .
爱因斯坦 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 前 他 回答 .

爱因斯坦沉默了一会儿才回答。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" No , there was no opportunity .
" 不 , 那里 曾是 不 机会 .

“不，没有机会。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'strʌktɪd] ,
I have always been sure that they could be constructed ,
我 有 总是 到过 当然 那 他们 可以 是 建造 ,

我一直确信它们是可以建造出来的。

[bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test] .

but	have	never	put	it	to	the	test	.
但	有	绝不	放	它	到	这	测试	.

但我从未进行过测试。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][felt][ðə; ði][seɪm] ,

The	Germans	felt	the	same	,
这	德国人	毛毡	这	相同的	,

德国人也有同感。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['wɔːtə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ðæt] [eɪmd]

and	at	one	time	even	had	a	heavy	water	project	that	aimed
和	在	一	时间	甚至	有	一个	重的	水	项目	那	旨在

[tə'wɔːdz] [kən'trəʊld] ['njuːkliə(r)] ['fɪʃ(ə)n] .

towards	controlled	nuclear	fission	.
向	受控	核	裂变	.

甚至一度开展过重水项目，旨在实现可控核裂变。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['mɪlətri] [sək'sesɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð]

But	their	military	successes	were	so	great	that	they	abandoned	it	along	with
但	他们的	军队	成功	是	所以	伟大的	那	他们	弃	它	沿着	和

['ʌðə(r)][fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [skiːm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɒləʊ] - [gləʊb] ['θɪəri] .

other	far	-	fetched	and	expensive	schemes	such	as	the	hollow	-	globe	theory	.
其他	远的	-	已获取	和	昂贵的	方案	这样的	作为	这	空洞的	-	地球	理论	.

但他们的军事胜利如此巨大，以至于他们放弃了它，以及其他一些牵强附会且耗资巨大的计划，例如空心地球理论。

[ai][maɪ'self][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['helɪʃ] [θɪŋ] [bɪlt] ,

I	myself	have	never	wanted	to	see	this	hellish	thing	built	,
我	我	有	绝不	通缉	到	看	这	地狱般的	事物	建造	,

我本人从来都不希望看到这种人间地狱建成。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ][məʊst]

and	from	what	you	have	told	about	it	,	it	is	worse	than	my	most
和	从	什么	你	有	讲述	关于	它	,	它	是	更糟	比	我的	最多

['terəb(ə)l] [driːm] .

terrible	dream	.
糟糕的	梦	.

据你描述，这比我最可怕的噩梦还要糟糕。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['prezɪdənt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði]['nɑːtsi] [θret] [wɒz; wəz]

But	I	have	approached	the	President	about	it	,	when	the	Nazi	threat	was
但	我	有	接近	这	总统	关于	它	,	什么时候	这	纳粹	威胁	曾是

['kləʊzɪŋ][ɪn] ,

closing	in	,
结束	在	,

但当纳粹威胁迫近时，我曾就此事与总统进行过沟通。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

but	nothing	was	done	.
但	没有什么	曾是	完毕	.

但什么也没做。

[tuː] [ɪk'spensɪv] .

Too	expensive	.
也	昂贵的	.

太贵了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Now	it	is	too	late	.
现在	它	是	也	晚的	.

现在太晚了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

But	perhaps	it	isn't	.
但	也许	它	不是	.

但也许并非如此。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkə] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

If	your	America	will	help	us	,	the	enemy	will	be	defeated	.
如果	你的	美国	将要	帮助	我们	,	这	敌人	将要	是	战败	.

如果你们的美国能够帮助我们，敌人就将被击败。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌns]['aʊə(r)]

And	after	that	,	what	a	wealth	of	knowledge	we	shall	have	once	our
和	后	那	,	什么	一个	财富	的	知识	我们	将	有	一次	我们的

[wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['kɒntækt] .

worlds	are	in	contact	.
世界	是	在	接触	.

而之后，一旦我们的世界相互接触，我们将拥有多么丰富的知识啊！

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	do	it	?	"
将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [dæn] [kɔɪ] [sed] .

"	Of	course	,	"	Dan	Coye	said	.
"	的	课程	,	"	担	科耶	说	.

"当然，"丹·科耶说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [brɑːs] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	But	the	brass	will	take	a	lot	of	convincing	.
"	但	这	黄铜	将要	拿	一个	很多	的	令人信服的	.

但要说服高层，还需要费一番功夫。

[ai] [sə'dʒest] [sʌm; səm] [fɪlmz] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

I	suggest	some	films	be	made	of	you	and	others	explaining	some	of
我	建议	一些	电影	是	制成	的	你	和	其他的	解释	一些	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

我建议拍摄一些影片，由你和其他人来解释其中的一些内容。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊz] [sʌm; səm]['dɒkjumənts] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [wɒt]

And	enclose	some	documents	,	anything	that	will	help	convince	them	what
和	括	一些	文件	,	任何事物	那	将要	帮助	说服	他们	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] . "

has	happened	.	"
有	发生	.	"

并附上一些文件，任何能帮助他们了解事情真相的东西都可以。

" [ai][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , " ['aɪnstaɪn] [sed] ,

"	I	can	do	something	better	,	"	Einstein	said	,
"	我	能	做	某物	更好的	,	"	爱因斯坦	说	,

"我还能做得更好，"爱因斯坦说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

taking	a	small	bottle	from	a	drawer	of	the	table	.
采取	一个	小的	瓶子	从	一个	抽屉	的	这	桌子	.

从桌子抽屉里拿出一个小瓶子。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [dɪ'veləpt] [drʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmjələ] ,

"	Here	is	a	recently	developed	drug	,	and	the	formula	,
"	这里	是	一个	最近	发达	药品	,	和	这	公式	,

"这是一种新近研发的药物，其配方是：

[ðæt] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪˈfektɪv] [ɪn] [əˈrestɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt] [fɔːmz] [ɒv; əv]

that	has	proved	effective	in	arresting	certain	of	the	more	violent	forms	of
那	有	已证实	有效的	在	逮捕	肯定	的	这	更多的	暴力	表格	的

['kænsə(r)] .

cancer	.
癌症	.

事实证明，这种方法能有效阻止某些更严重的癌症的发生。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][ˈprɒfɪt] [ðæt] [kæn; kən] [əˈkruː] [wen] ['aʊə(r)]

This	is	an	example	of	what	I	mean	by	the	profit	that	can	accrue	when	our
这	是	一个	例子	的	什么	我	意思是	经过	这	利润	那	能	累积	什么时候	我们的

[tuː] [wɜːld] [kæn; kən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

two	worlds	can	exchange	information	.
二	世界	能	交换	信息	.

这就是我所说的，当我们的两个世界能够交换信息时，就能获得利润的一个例子。

" [dæn] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈbɒt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] .

"	Dan	pocketed	the	precious	bottle	as	they	turned	to	leave	.
"	担	口袋	这	宝贵的	瓶子	作为	他们	转向	到	离开	.

“丹在他们转身离开时，把那瓶珍贵的酒装进了口袋。”

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][freɪl][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]

With	a	sense	of	awe	they	gently	shook	hands	with	the	frail	old	man	who	had
和	一个	感觉	的	敬畏	他们	轻轻地	摇晃	双手	和	这	脆弱	老的	男人	WHO	有

[biːn] [ded] [ˈmeni] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeɪ] [njuː] ,

been	dead	many	years	in	the	world	they	knew	,
到过	死的	许多	年	在	这	世界	他们	知道	,

他们怀着敬畏之心，轻轻地与这位在他们所知的世界里已经去世多年的虚弱老人握手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [rɪˈtɜːnɪŋ] .

to	which	they	would	be	soon	returning	.
到	哪个	他们	会	是	很快	返回	.

他们很快就会返回那里。

[ðə; ði] [ˈmɪlətri] [muːvd] [fɑːst] .

The	military	moved	fast	.
这	军队	已搬	快速地	.

军方行动迅速。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒet] [ˈbɒmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [kənˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsɒlɪd]

A	large	jet	bomber	was	quickly	converted	to	carry	one	of	the	American	solid
一个	大的	喷射	轰炸机	曾是	迅速地	转换	到	携带	一	的	这	美国人	坚硬的

- [ˈfjuːəl] [ˈrɒkɪt] [ˈmɪsl] .

-	fuel	rocket	missiles	.
-	燃料	火箭	导弹	.

一架大型喷气式轰炸机被迅速改装，用于运载美国固体燃料火箭导弹。

[nɒt] [jet] [ˌɒpəˈreɪʃən(ə)l] ,

Not	yet	operational	,
不是	然而	操作	,

尚未投入运营

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɑːtsi] [əd'vɑːns] .

it	was	doubtful	if	they	ever	would	be	at	the	rate	of	the	Nazi	advance	.
它	曾是	疑	如果	他们	曾经	会	是	在	这	速度	的	这	纳粹	进步	.

他们能否赶上纳粹的推进速度，令人怀疑。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][æn; ən]['eəriəl] [buːst] [baɪ][ðə; ði]['bɒmə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

But	given	an	aerial	boost	by	the	bomber	it	could	reach	up	out	of	the
但	给定	一个	天线	促进	经过	这	轰炸机	它	可以	抵达	向上	出去	的	这

[aɪ'ɒnəsfɪə(r)] — ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['peɪləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ['kæpsjuːl] [wɪð] [ɪts] [tuː] ['paɪləts] .

ionosphere	—	carrying	the	payload	of	the	moon	capsule	with	its	two	pilots	.
电离层	—	携带	这	有效载荷	的	这	月亮	胶囊	和	它是	二	飞行员	.

但如果轰炸机提供空中助力，它就能飞出电离层——携带载有两名飞行员的登月舱有效载荷。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Clearing	the	fringes	of	the	atmosphere	was	essential	to	the	operation	of
清理	这	边缘	的	这	气氛	曾是	基本的	到	这	手术	的

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk]

the	instrument	that	was	to	return	them	to	what	they	could	only	think
这	乐器	那	曾是	到	返回	他们	到	什么	他们	可以	仅有的	思考

[ɒv; əv][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

of	as	their	own	world	.
的	作为	他们的	自己的	世界	.

清除大气层边缘的杂质对于仪器的运行至关重要，该仪器将把他们送回他们只能想象成自己的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɒstərəsli] ['taɪni][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɜːld] .

It	seemed	preposterously	tiny	to	be	able	to	change	worlds	.
它	似乎	荒谬地	微小的	到	是	有能力的	到	改变	世界	.

能够改变世界，这似乎微不足道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" ['dʒiːnoʊ] [ɑːskt] [wen] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpsjuːl] .

"	Gino	asked	when	they	settled	themselves	back	into	the	capsule	.
"	吉诺	问	什么时候	他们	定居	他们自己	后退	进入	这	胶囊	.

“吉诺问他们什么时候回到太空舱里安顿下来。”

[ə; eɪ][skweə(r)] [keɪs] , [kən'teɪnɪŋ] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [riːlz] [ɒv; əv][fɪlm] , [wɒz; wəz] [stræpt] [bɪ'twiːn]

A	square	case	,	containing	records	and	reels	of	film	,	was	strapped	between
一个	正方形	案件	,	包含	记录	和	卷轴	的	电影	,	曾是	绑带	之间

[ðeə(r)] [siːts] .

their	seats	.
他们的	座位	.

一个方形箱子，里面装着唱片和胶片，被绑在他们座位之间。

[ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] ['met(ə)l][bɒks] .

On	top	of	it	rested	a	small	grey	metal	box	.
在	顶部	的	它	休息	一个	小的	灰色的	金属	盒子	.

上面放着一个灰色的小金属盒子。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] — [æn; ən]['ætəm] ['smæʃə(r)] ?

"	What	do	you	expect	—	an	atom	smasher	?
"	什么	做	你	预计	—	一个	原子	粉碎者	?

你还指望什么——原子粉碎机吗?

" [dæn] [ɑːskt] , ['tʃekɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['sɜːkɪts] .

"	Dan	asked	,	checking	out	the	circuits	.
"	担	问	,	检查	出去	这	电路	.

“丹一边检查电路一边问道。”

[ðə; ði]['kæpsju:l][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'stɔ:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

The	capsule	had	been	restored	as	much	as	was	possible	to	the
这	胶囊	有	到过	恢复	作为	很多	作为	曾是	可能的	到	这

[kən'dɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['lændɪd] .

condition	it	was	in	the	day	it	had	landed	.
状况	它	曾是	在	这	天	它	有	登陆	.

太空舱已尽可能地恢复到着陆当天的状态。

[ðə; ði] [men] [wɔ:(r)][ðeə(r)] ['preʃə(r)] [su:ts] .

The	men	wore	their	pressure	suits	.
这	男人	穿着	他们的	压力	西装	.

男人们穿着压力服。

" [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ]['æksɪdənt] , [baɪ][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [rɒŋ] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]

"	We	came	here	originally	by	accident	,	by	just	thinking	wrong	or	something	like	that
"	我们	来了	这里	起初	经过	事故	,	经过	只是	思维	错误的	或者	某物	喜欢	那

,

,

,

"我们最初来到这里纯属偶然，可能是因为想错了什么的。"

[ɪf] [maɪ] ['θɪəriz] [kə'rekt] . "

if	my	theory's	correct	.	"
如果	我的	理论的	正确的	.	"

如果我的理论是正确的。

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] — [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪz][maɪn] , [səʊ][wi:; wi][kænt][let][ˌaɪ 'ti:][bʌg][ˌju: 'es] . "

"	It	isn't	—	but	neither	is	mine	,	so	we	can't	let	it	bug	us	.	"
"	它	不是	—	但	两者都不	是	矿	,	所以	我们	不能	让	它	漏洞	我们	.	"

"不是的——但我的也不是，所以我们不能让它困扰我们。"

" [jeə] , [aɪ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	Yeah	,	I	see	what	you	mean	.
"	是的	,	我	看	什么	你	意思是	.

"是的，我明白你的意思了。"

[ðə; ði] [həʊl] ['kreɪzi] ['bɪznəs] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['dʌznt] [hæv; həv]

The	whole	crazy	business	may	not	be	simple	,	but	the	mechanism	doesn't	have
这	所有的	疯狂的	商业	可能	不是	是	简单的	,	但	这	机制	不	有

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɪzɪkli] ['kɒmpleks] .

to	be	physically	complex	.
到	是	身体	复杂的	.

整个事情可能并不简单，但其机制在物理上并不一定复杂。

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz] [θrəʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [raɪt] ? "

All	we	have	to	do	is	throw	the	switch	,	right	?	"
全部	我们	有	到	做	是	扔	这	转变	,	正确的	?	"

我们只需要按下开关，对吧?

" ['rɒdʒə(r)] .

"	Roger	.
"	罗杰	.

罗杰。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][self] - ['paʊəd] .

The	thing	is	self	-	powered	.
这	事物	是	自己	-	动力	.

它自带电源。

[wi:l; wil][bi:; bi] [trækt] [baɪ]['reɪdɑ:(r)] ,

We'll	be	tracked	by	radar	,
出色地	是	已追踪	经过	雷达	,

我们会被雷达跟踪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hɪt]['æpədʒiː][ɪn]['aʊə(r)]['ɔːbɪt] [ðel] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒn]['aʊə(r)]['juːʒuəl]
and **when** **we** **hit** **apogee** **in** **our** **orbit** **they'll** **give** **us** **a** **signal** **on** **our** **usual**
和 什么时候 我们 打 最高点 在 我们的 轨道 他们会 给 我们 一个 信号 在 我们的 通常
['ɒpəreɪtɪŋ] ['friːkwənsi] .
operating **frequency** **.**
操作 频率 .

当我们到达轨道远地点时，他们会在我们常用的工作频率上给我们发出信号。

[wiː; wi] [θrəʊ] [ðə; ði] [swɪtʃ] — [ænd; ənd][drɒp] . "
We **throw** **the** **switch** **—** **and** **drop** **.** **"**
我们 扔 这 转变 — 和 降低 . "

我们按下开关——然后坠落。

" [drɒp] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ai][həʊp] . "
" **Drop** **right** **back** **to** **where** **we** **came** **from** **,** **I** **hope** **.** **"**
" 降低 正确的 后退 到 在哪里 我们 来了 从 , 我 希望 . "

“我希望我们能回到我们来的地方。”

" [hə'ləʊ][ðeə(r)]['kɑːgəʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kræk(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði]['spiːkə(r)] .
" **Hello** **there** **cargo** **,** **"** **a** **voice** **crackled** **over** **the** **speaker** **.**
" 你好 那里 货物 , " 一个 嗓音 噼啪作响 超过 这 扬声器 .

“你好啊，货物们，”扬声器里传来一个沙哑的声音。

" ['paɪlət][hɪə(r)] .
" **Pilot** **here** **.**
" 飞行员 这里 .

我是飞行员。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .
We **are** **about** **to** **take** **off** **.**
我们 是 关于 到 拿 离开 .

我们即将起飞。

[ɔːl] [set] ? "
All **set** **?** **"**
全部 放 ? "

准备好了吗?

" [ɪn][ðə; ði] [griːn] , [ɔːl] ['sɜːkɪts] , " [dæn] [rɪ'pɔːtɪd] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] .
" **In** **the** **green** **,** **all** **circuits** **,** **"** **Dan** **reported** **,** **and** **settled** **back** **.**
" 在 这 绿色的 , 全部 电路 , " 担 据报道 , 和 定居 后退 .

“一切正常，所有线路都正常，”丹报告道，然后靠了回去。

[ðə; ði][bɪg]['bɒmə(r)] ['rʌmbl] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['pʊld] [ɪt'self]['ɪntuː]
The **big** **bomber** **rumbled** **the** **length** **of** **the** **field** **and** **slowly** **pulled** **itself** **into**
这 大的 轰炸机 隆隆声 这 长度 的 这 场地 和 缓慢地 拉 本身 进入
[ðə; ði][eə(r)] ,
the **air** **,**
这 空气 ,

那架大型轰炸机隆隆驶过整个机场，缓缓升空。

['hevɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [slʌŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['beli] .
heavily **under** **the** **weight** **of** **the** **rocket** **slung** **beneath** **its** **belly** **.**
重度 在下面 这 重量 的 这 火箭 吊着 下面 它是 腹部 .

它腹部下方悬挂着火箭，重量使它不堪重负。

[ðə; ði]['kæpsjuːl][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['æstrənɔːts; 'æstrənɑːts]
The **capsule** **was** **in** **the** **nose** **of** **the** **rocket** **and** **all** **the** **astronauts**
这 胶囊 曾是 在 这 鼻子 的 这 火箭 和 全部 这 宇航员
[kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃɪp] .
could **see** **was** **the** **shining** **skin** **of** **the** **mother** **ship** **.**
可以 看 曾是 这 灼灼 皮肤 的 这 母亲 船 .

太空舱位于火箭的头部，宇航员们只能看到母舰闪闪发光的外壳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [raɪd] .

It	was	a	rough	ride	.
它	曾是	一个	粗糙的	骑	.

这段路走得真不容易。

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðæt] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [sək'ses] [wʊd] [biː; bi]['greɪtə(r)]

The	mathematics	had	indicated	that	probability	of	success	would	be	greater
这	数学	有	表明的	那	可能性	的	成功	会	是	更大的

['əʊvə(r)]['flɒrɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk] ,

over	Florida	and	the	south	Atlantic	,
超过	佛罗里达	和	这	南	大西洋	,

数学计算表明，在佛罗里达州和南大西洋地区取得成功的概率更大。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːr 'iː] - ['entri] ['tɑːgɪt] .

the	original	re	-	entry	target	.
这	原来的	关于	-	入口	目标	.

原再入目标。

[ðɪs] [ment] ['penətreɪtɪŋ] ['enəmi] ['terətri] .

This	meant	penetrating	enemy	territory	.
这	意思是	渗透	敌人	领土	.

这意味着要深入敌方领土。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['biːɪŋ] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [dʒet]

The	passengers	could	not	see	the	battle	being	fought	by	the	accompanying	jet
这	乘客	可以	不是	看	这	战斗	存在	战斗	经过	这	随同	喷射

['faɪtəz] ,

fighters	,
战士	,

乘客们看不到伴随的喷气式战斗机正在进行的战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɜːtɪd] ['bɒmə(r)][dɪd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] .

and	the	pilot	of	the	converted	bomber	did	not	tell	them	.
和	这	飞行员	的	这	转换	轰炸机	做过	不是	告诉	他们	.

而改装轰炸机的飞行员并没有告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [lɒst] [wʌn] :

It	was	a	fierce	battle	and	at	one	point	almost	a	lost	one	:
它	曾是	一个	凶猛的	战斗	和	在	一	观点	几乎	一个	丢失的	一	:

这是一场激烈的战斗，一度几乎以失败告终:

['əʊnli][ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [kræʃ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eskɔːt] ['faɪtəz] [prɪ'ventɪd] [æn; ən] ['enəmi] [dʒet]

only	a	suicidal	crash	by	one	of	the	escort	fighters	prevented	an	enemy	jet
仅有的	一个	有自杀倾向	碰撞	经过	一	的	这	护送	战士	阻止	一个	敌人	喷射

[frɒm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ʃɪp] .

from	attacking	the	mother	ship	.
从	攻击	这	母亲	船	.

只有一架护航战斗机的自杀式坠毁才阻止了敌机攻击母舰。

" [stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)][drɒp] , " [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [sed] ,

"	Stand	by	for	drop	,	"	the	radio	said	,
"	站立	经过	为了	降低	,	"	这	收音机	说	,

"准备投放,"无线电里传来声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [friː] [fɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['rɒkɪt]

and	a	moment	later	came	the	familiar	sensation	of	free	fall	as	the	rocket
和	一个	片刻	之后	来了	这	熟悉的	感觉	的	自由的	落下	作为	这	火箭

[krɒpt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

cropped	clear	of	the	plane	.
裁剪	清除	的	这	飞机	.

片刻之后，火箭脱离飞机，熟悉的自由落体感随之而来。

['priː] - [set] [kən'trəʊlz] [taɪmd] [ðə; ðɪ] [ɪg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːbɪt] .

Pre	-	set	controls	timed	the	ignition	and	orbit	.
预	-	放	控制	定时	这	点火	和	轨道	.

预设控制功能可控制点火和轨道运行时间。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [prest] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] .

Acceleration	pressed	them	into	their	couches	.
加速度	按下	他们	进入	他们的	沙发	.

加速将他们压进了沙发里。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['weɪtləsnəs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['taɪni] [ɪk'sploʊʒənz] [æz; əz]

A	sudden	return	to	weightlessness	was	accompanied	by	the	tiny	explosions	as
一个	突然	返回	到	失重	曾是	伴随	经过	这	微小的	爆炸	作为

[ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] - ['rɒkɪt] ['blɑːstɪd] [friː] [ðə; ðɪ] [ɪk'spləʊsɪv] [bəʊlts] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæpsjuːl] .

the	carrying	-	rocket	blasted	free	the	explosive	bolts	that	held	it	to	the	capsule	.
这	携带	-	火箭	炸毁	自由的	这	爆炸物	螺栓	那	握住	它	到	这	胶囊	.

突然恢复失重状态的同时，还伴随着微小的爆炸，这是因为运载火箭挣脱了将其固定在太空舱上的爆炸螺栓。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meʒələs] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪn'ɜːʃə] ['kærid] [ðem; ðəm] ['haɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɔːbɪt] [waɪl]

For	a	measureless	time	their	inertia	carried	them	higher	in	their	orbit	while
为了	一个	无量	时间	他们的	惯性	携带	他们	更高	在	他们的	轨道	尽管

['grævəti] [tʌg] [bæk] .

gravity	tugged	back	.
重力	拉扯	后退	.

在漫长的时间里，它们的惯性使它们在轨道上不断上升，而引力则将它们拉回地面。

[ðə; ðɪ] ['reɪdiəʊ] ['kræk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæriə(r)] [weɪv] , [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] .

The	radio	crackled	with	a	carrier	wave	,	then	a	voice	broke	in	.
这	收音机	噼啪作响	和	一个	载体	海浪	,	然后	一个	嗓音	打破	在	.

收音机里传来一阵噼啪的载波声，然后一个声音传了进来。

" [biː; bi] ['redi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] . . . ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . [naʊ] !

"	Be	ready	with	the	switch	.	.	.	ready	to	throw	it	.	.	.	NOW	!
"	是	准备好	和	这	转变	.	.	.	准备好	到	扔	它	.	.	.	现在	!

“准备好开关……准备按下……现在！”

" [dæn] [flɪpt] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

"	Dan	flipped	the	switch	and	nothing	happened	.
"	担	翻转	这	转变	和	没有什么	发生	.

丹拨动了开关，但什么也没发生。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

Nothing	that	they	could	perceive	in	any	case	.
没有什么	那	他们	可以	感知	在	任何	案件	.

至少他们什么也察觉不到。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['saɪləntli] ,

They	looked	at	each	other	silently	,
他们	看起来	在	每个	其他	默默	,

他们默默地对视着。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['æltɪmiːtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [ɜːθ] .

then	at	the	altimeter	as	they	dropped	back	towards	the	distant	Earth	.
然后	在	这	高度表	作为	他们	掉落	后退	向	这	遥远	地球	.

然后，当他们向遥远的地球回落时，高度计显示出来。

" [get] ['redi] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [ʃuːt] , " [dæn] [sed] ['hevɪli] ,

"	Get	ready	to	open	the	chute	,	"	Dan	said	heavily	,
"	得到	准备好	到	打开	这	滑槽	,	"	担	说	重度	,

“准备打开滑槽，”丹沉重地说。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

just	as	a	roar	of	sound	burst	from	the	radio	.
只是	作为	一个	吼	的	声音	爆裂	从	这	收音机	.

就在这时，收音机里突然爆发出一阵巨响。

" [hə'ləʊ][ə'pɒləʊ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

"	Hello	Apollo	,	is	that	you	?
"	你好	阿波罗	,	是	那	你	?

“你好，阿波罗，是你吗？”

[ðɪs] [ɪz] [kə'nævərəl] [kən'trəʊl] , [kæn; kən][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

This	is	Canaveral	control	,	can	you	hear	me	?
这	是	卡纳维拉尔	控制	,	能	你	听到	我	?

这里是卡纳维拉尔控制中心，你能听到我说话吗?

[rɪ'pi:t] — [kæn; kən][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

Repeat	—	can	you	hear	me	?
重复	—	能	你	听到	我	?

再说一遍——你能听到我说话吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)] . . . [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dæn] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] . . .

Can	you	answer	.	.	.	in	heaven's	name	,	Dan	,	are	you	there	.	.	.
能	你	回答	.	.	.	在	天	姓名	,	担	,	是	你	那里	.	.	.

你能回答一下吗.....看在上帝的份上，丹，你在吗.....

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] . . . ?

are	you	there	.	.	.	?
是	你	那里	.	.	.	?

你在吗...?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] , ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪt'self] .

"	The	voice	was	almost	hysterical	,	bubbling	over	itself	.
"	这	嗓音	曾是	几乎	歇斯底里的	,	冒泡	超过	本身	.

“那声音近乎歇斯底里，激动得难以自持。”

[dæn] [flɪpt] [ðə; ði] [tɔ:k] ['bʌt(ə)n] .

Dan	flipped	the	talk	button	.
担	翻转	这	讲话	按钮	.

丹按下了通话键。

" [dæn] [kɔɪ] [hɪə(r)] — [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['skɪpə(r)] ? "

"	Dan	Coye	here	—	is	that	you	,	Skipper	?	"
"	担	科耶	这里	—	是	那	你	,	船长	?	"

“我是丹·科伊——是你吗，船长？”

" [jes] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðeə(r)] ?

"	Yes	—	but	how	did	you	get	there	?
"	是的	—	但	如何	做过	你	得到	那里	?

“是的——但是你是怎么到那里的？”

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [sɪns] . . . .

Where	have	you	been	since	.	.	.	.
在哪里	有	你	到过	自从	.	.	.	.

你从.....之后都去了哪里?

['kæns(ə)l] , [rɪ'pi:t] ['kæns(ə)l] [ðæt] [lɑ:st] .

Cancel	,	repeat	cancel	that	last	.
取消	,	重复	取消	那	最后的	.

取消，重复取消最后一次。

[wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wiː; wi]

We	have	you	on	the	screen	and	you	will	hit	in	the	sea	and	we
我们	有	你	在	这	屏幕	和	你	将要	打	在	这	海	和	我们

[hæv; həv] [ʃɪps] ['stændɪŋ] [baɪ] . . . .

have	ships	standing	by	.	.	.	.
有	船舶	常设	经过	.	.	.	.

屏幕上已经有你的身影，你会落入海中，我们已经有船只待命.....

" [ðə; ði] [tuː] ['æstrənɔːts; 'æstrənɑːts][met] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪld] .

"	The	two	astronauts	met	each	other's	eyes	and	smiled	.
"	这	二	宇航员	遇见	每个	其他的	眼睛	和	微笑	.

两位宇航员目光交汇，相视一笑。

['dʒiːnoʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

Gino	raised	his	thumb	up	in	a	token	of	victory	.
吉诺	提高	他的	拇指	向上	在	一个	令牌	的	胜利	.

吉诺竖起大拇指，表示胜利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	done	it	.
他们	有	完毕	它	.

他们成功了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kən'trəʊld] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm] [ɪn'strʌkʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['raɪət]

Behind	the	controlled	voice	that	issued	them	instructions	they	could	feel	the	riot
在后面	这	受控	嗓音	那	发布	他们	指示	他们	可以	感觉	这	暴动

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['breɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

that	must	be	breaking	after	their	unexpected	arrival	.
那	必须	是	打破	后	他们的	意外	到达	.

在下达指令的冷静声音背后，他们能感受到在他们意外到来后，骚乱必定正在酝酿。

[tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ɒn] [ɜːθ] — [ðɪs] [ɜːθ] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vænɪʃd] [ɒn][ðə; ði]

To	the	observers	on	Earth	—	this	Earth	—	they	must	have	vanished	on	the
到	这	观察员	在	地球	—	这	地球	—	他们	必须	有	消失了	在	这

['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

other	side	of	the	moon	.
其他	边	的	这	月亮	.

对于地球上的观察者——也就是我们这颗地球上的观察者——来说，他们一定消失在了月球的另一侧。

[ðen] [ˌriːə'piə] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

Then	reappeared	suddenly	some	weeks	later	,
然后	再次出现	突然	一些	周	之后	,

几周后突然再次出现。

[ə'laɪv][ænd; ənd] [saʊnd] [lɒŋ] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

alive	and	sound	long	days	after	their	oxygen	and	supplies	should	have	been
活	和	声音	长的	天	后	他们的	氧	和	补给品	应该	有	到过

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

在氧气和补给本应耗尽数日之后，他们仍然活着并且身体健康。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

There	would	be	a	lot	to	explain	.
那里	会	是	一个	很多	到	解释	.

有很多事情需要解释。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lændɪŋ] .

It	was	a	perfect	landing	.
它	曾是	一个	完美的	降落	.

这是一次完美的着陆。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [smuːð] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [krɒs] [wɪnd] .

The	sun	shone	,	the	sea	was	smooth	,	there	was	scarcely	any	cross	wind	.
这	太阳	闪耀	,	这	海	曾是	光滑的	,	那里	曾是	几乎	任何	叉	风	.

阳光灿烂，海面平静，几乎没有侧风。

[ðeɪ] [ˌriː'səːfɪs] [wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [vjuː] [θruː] [ðeə(r)] [pɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [weɪvz] .

They	resurfaced	within	seconds	and	had	a	clear	view	through	their	port	over	the	small	waves	.
他们	重新浮出水面	之内	秒	和	有	一个	清除	看法	通过	他们的	港口	超过	这	小的	波浪	.

几秒钟之内，他们就浮出了水面，透过舷窗可以清楚地看到远处的小浪。

[ə; eɪ] ['kruːzə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hedɪd] [ðeə(r)] [weɪ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] .

A	cruiser	was	already	headed	their	way	,	only	a	few	miles	off	.
一个	巡洋舰	曾是	已经	标题	他们的	方式	,	仅有的	一个	很少	英里	离开	.

一艘巡洋舰已经朝他们驶来，距离他们只有几英里远。

" [ɪts] ['əʊvə(r)] ,

"	It's	over	,
"	它是	超过	,

"结束了，

" [dæn] [sed] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

"	Dan	said	with	an	immense	sigh	of	relief	as	he	unbuckled	himself	from	the	chair	.
"	担	说	和	一个	巨大	叹	的	宽慰	作为	他	解开	他自己	从	这	椅子	.

丹一边解开安全带，一边长舒一口气说道。

" ['əʊvə(r)] !

"	Over	!
"	超过	!

"超过！

" ['dʒiːnoʊ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	Gino	said	in	a	choking	voice	.
"	吉诺	说	在	一个	窒息	嗓音	.

吉诺哽咽着说。

" ['əʊvə(r)] ?

"	Over	?
"	超过	?

"超过？

[lʊk] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [flæg] [ðeə(r)] !

Look	—	look	at	the	flag	there	!
看	—	看	在	这	旗帜	那里	!

看——看那里的旗子！

" [ðə; ði] ['kruːzə(r)] [tɜːnd] ['taɪtli] , [ðə; ði] [flæg] [ɒn] [ɪts] [stɜːn] ['stændɪŋ] [aʊt] ['praʊdli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

"	The	cruiser	turned	tightly	,	the	flag	on	its	stern	standing	out	proudly	in	the	air	.
"	这	巡洋舰	转向	紧紧	,	这	旗帜	在	它是	船尾	常设	出去	自豪地	在	这	空气	.

"巡洋舰急转弯，船尾的旗帜骄傲地高高飘扬。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] [ɒv; əv] [əʊld] ['glɔːri] ,

The	red	and	white	stripes	of	Old	Glory	,
这	红色的	和	白色的	条纹	的	老的	荣耀	,

星条旗上的红白条纹

[ðə; ði] ['fɪfti] [waɪt] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [dipɪst] [bluː] .

the	fifty	white	stars	on	the	field	of	deepest	blue	.
这	五十	白色的	明星	在	这	场地	的	最深处	蓝色的	.

深蓝色底面上有五十颗白色星星。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rektæŋgl] ,

And	in	the	middle	of	the	stars	,	in	the	center	of	the	blue	rectangle	,
和	在	这	中间	的	这	明星	,	在	这	中心	的	这	蓝色的	长方形	,

在群星的中央，在蓝色矩形的中心，

[leɪ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn] .

lay	a	golden	crown	.
躺	一个	金的	王冠	.

铺上一顶金冠。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神